

Universidad Nacional de Córdoba
Facultad de Filosofía y Humanidades
Escuela de Letras

TRABAJO FINAL DE LICENCIATURA

El llamado acusativo griego en Virgilio

Prof. y Lic. Julián Aubrit

Director: Dr. Marcos Carmignani

Codirector: Dr. Guillermo De Santis



El llamado acusativo griego en Virgilio por Julián Aubrit se distribuye bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivar 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

A Marta Elena Caballero, la persona más generosamente apasionada por el latín que conozco.

desnuda el brazo, el pecho descubierta
(Góngora, *Soledad Primera*, 203)

ÍNDICE

Prólogo	6
Aclaraciones	8
I) Descripción y delimitación	9
II) El verbo <i>induo</i>	13
III) Testimonios previrgilianos	16
III.1. Inventario	16
III.2. Comentarios generales	17
III.3. Pasajes en contexto	18
III.4. Cuadro general	19
IV) Testimonios virgilianos	20
IV.1. Inventario	20
IV.2. Comentarios generales	24
IV.3. Pasajes en contexto	29
IV.4. Cuadro general	37
V) Estadísticas	40
V.1. Estadísticas generales	40
V.2. Testimonios previrgilianos	42
V.3. Testimonios virgilianos	43
V.4. <i>Bucólicas</i>	45
V.5. <i>Geórgicas</i>	46
V.6. <i>Eneida</i>	47
VI) Origen	49
VII) Sintaxis	58
VII.1. Acusativo griego, acusativo interno, acusativo adverbial y acusativo de relación	58
VII.2. Acusativo griego, doble acusativo y acusativo ‘retenido’	59
VII.3. Caso I (<i>exuuias indutus</i>) y caso II (<i>galeam induitur, ferrum cingitur</i>)	60
VII.4. Variante A (<i>nuda genu</i>) y variante B (<i>tremet artus</i>); subvariante A (<i>cetera Graius</i>)	60

VII.5. Variante C (<i>uelatur corpora</i>)	62
VII.6. Variante D (<i>inscripti nomina, picti scuta</i>)	65
VII.7. Esquema básico (<i>crinis ornatus</i>)	67
VII.7.1. La teoría del participio ‘medio’	67
VII.7.2. La teoría del participio con valor de adjetivo	75
VII.7.3. La teoría del acusativo ‘retenido’	77
VII.8. Recapitulación	81
VIII) Conclusiones	84
Anexos	88
1) El verbo <i>induo</i>	88
a) Posibilidades sintácticas testimoniadas	88
b) Testimonios virgilianos	91
2) Poesía latina	92
3) Prosa latina	98
4) Épica posvirgiliana	102
a) <i>Metamorfosis</i> de Ovidio	102
b) Silio Itálico	104
c) <i>Tebaida</i>	106
5) Sujeto lógico y sujeto sintáctico	108
6) Aspecto léxico	111
Bibliografía citada	114

PRÓLOGO

Virgilio usa profusamente una construcción con pocos testimonios anteriores (y de la que ha dejado algunos experimentos sintácticos bastante llamativos como *inscripti nomina regum flores* [Ecl. 3.106-7], *ueller Tyrios incocta rubores* [G. 3.307], *per pedes traiectus lora tumentis* [A. 2.273], *rostro Phrygios subiuncta leones* [A. 10.157]): el llamado acusativo ‘griego’ (básicamente, un acusativo de parte del cuerpo relacionado sintácticamente con una forma, en principio, no transitiva: en general participios perfectos de verbos no deponentes y adjetivos, y ocasionalmente verbos conjugados intransitivos y pasivos). Creo que un análisis detallado del uso virgiliano puede aportar mucho a la discusión, todavía abierta, sobre el origen y la sintaxis del acusativo griego.

Por lo general, los tratamientos sobre el tema tienen, a mi entender, tres limitaciones básicas: a) no parten de un inventario completo ni intentan establecerlo; b) no consideran la base estadística de algunos datos; c) no tienen en cuenta la diacronía de la construcción. Tres ejemplos elocuentes: a) Courtney 2004, que lamenta la falta de “an accessible, carefully classified, and reasonably comprehensive coverage of the matter” (p. 425), da las siguientes cifras, sin citar todos los ejemplos: *Bucólicas* → 7, *Geórgicas* → 8, *Eneida* 1 → 6, *Eneida* 12 → 8 (sería interesante saber, por ejemplo, por qué tiene un número tan bajo para las *Geórgicas* y *Eneida* 12, donde, según mi cuenta, hay 16 y 13 apariciones, respectivamente); b) rara vez se menciona que no hay testimonios del participio *indutus* con acusativo de parte del cuerpo; c) suele interpretarse la sintaxis del esquema básico de la construcción (participio perfecto con acusativo de parte del cuerpo) a partir de un grupo de testimonios muy reducido y tardío (el tipo *tunsae pectora*: 7 testimonios en la *Eneida*). Contribuir a resolver estas limitaciones es el propósito central de esta tesis.

El capítulo I presenta los criterios de inclusión y exclusión seguidos para delimitar el campo del acusativo griego dentro del ámbito de los acusativos relacionados sintácticamente con formas no transitivas y para establecer el inventario de testimonios previrgilianos y virgilianos.

El capítulo II está dedicado al verbo *induo*, fundamentalmente al participio perfecto *indutus* con acusativo de cosa, para algunos sintácticamente similar al esquema básico (que explican como una extensión analógica de combinaciones como *exuuias indutus*).

Los capítulos III y IV recopilan, respectivamente, los testimonios previrgilianos y virgilianos: el inventario completo, algunos comentarios generales, los pasajes en contexto y un cuadro general con el sujeto sintáctico de la forma no transitiva, el contexto de aparición y los ablativos involucrados.

El capítulo V recoge las estadísticas en las que se basan todas mis generalizaciones.

El capítulo VI analiza las tres hipótesis sobre el origen: extensión analógica de una construcción nativa, grecismo, grecismo ‘parcial’.

El capítulo VII se centra en dos cuestiones: a) los ‘usos’ del acusativo latino relacionados con el acusativo griego (‘interno’, ‘adverbial’, ‘de relación’, ‘doble’, ‘retenido’); b) la sintaxis del esquema básico y sus variantes y su relación con combinaciones como *exuuias indutus* y *galeam induitur*.

El capítulo VIII recapitula las principales conclusiones sobre la delimitación, el origen y la sintaxis de la construcción.

Cuando, después de terminar el Profesorado en Letras Modernas, empecé a estudiar Letras Clásicas, una profesora, con buenas intenciones, me dijo que era un suicidio académico. Esta tesis es la consumación de ese suicidio. Es probable que nunca la hubiera terminado si no conociera a Marcos Carmignani.

Córdoba, junio del 2014

ACLARACIONES

- Las abreviaturas de obras y autores latinos son las del *OLD*. En el caso de Virgilio, salvo en el Anexo 1a, sólo se indica el nombre de la obra.
- En general, en las citas latinas no se indican los elementos omitidos.
- En las citas, todos los subrayados son míos.
- Las generalizaciones se limitan a los testimonios previrgilianos y virgilianos.
- Los anexos no son exhaustivos.
- El término ‘sujeto sintáctico’ designa tanto los sujetos de verbos conjugados como la palabra con la que concuerda el participio o adjetivo involucrados.

I) DESCRIPCIÓN Y DELIMITACIÓN

La variante más común de la construcción es la formada por: 1) el participio perfecto de un verbo no deponente, en nominativo, y 2) con un acusativo de parte del cuerpo:¹ *floribus atque apio crinis ornatus* (B5).

Este esquema básico tiene cuatro variantes: A) con adjetivos: *nuda genu* (E1.2); B) con verbos intransitivos: *tremūt artus* (G5); C) con verbos pasivos: *uelatur corpora* (G.7). En la cuarta variante, con un acusativo que no es de parte del cuerpo (*picti scuta Labici* [E7.7]), no coinciden el sujeto lógico y el sujeto sintáctico del participio: el sujeto lógico es el acusativo (*scuta*) y no la palabra con la que concuerda el participio (*Labici*).² La primera variante es la más frecuente, con una subvariante con un acusativo neutro: *cetera Graius* (E3.7). El esquema básico es, aparentemente, el más antiguo: 11 de los 12 testimonios previrgilianos y 6 de los 7 de las *Bucólicas* tienen este esquema. Pasando en limpio:

esquema básico → participio perfecto con acusativo de parte del cuerpo
variante A → adjetivo con acusativo de parte del cuerpo o con un acusativo neutro
variante B → verbo intransitivo con acusativo de parte del cuerpo

¹ Incluyendo doce del tipo *mentem/animus* (5, 11, G13, E1.6, E3.1, E4.3, E5.8, E5.10, E9.5, E12.5, E12.10, E12.11), y *sinus* (E1.3), *uittas* (E2.4), *ornatum* (E7.2), *coronam* (E7.4) y *gressus* (E12.8) (para el sistema de referencia a los testimonios previrgilianos [5, 11, etc.] y virgilianos [E1.3, B5, etc.], cf., respectivamente, III y n.26). *mentem* y *animus*, como las partes del cuerpo en sentido estricto, pertenecen al dominio de la llamada ‘posesión inalienable’ y suelen tener un comportamiento sintáctico similar en muchas lenguas (“Words denoting the mind or soul (often termed the “heart”) are of course susceptible to precisely the same constructions as are those denoting physical parts of the body” [Hahn 1953: 103, n.54]; “Les notions de sphère personnelle et de possession inaliénable jouent donc un rôle non négligable dans la syntaxe et jettent un éclairage nouveau non seulement sur des faits de vocabulaire (anglais *house/home*), mais surtout sur des constructions” [Jacquinod 1981: 16]; “dentro de los nombres relacionales se distinguen, por su comportamiento, los que expresan posesión inalienable (*cabeza, alma, carácter*) de los de relación de posesión o pertenencia alienable (*coche, cama, casa*). En palabras de Bally (1926): la cabeza, el alma o el carácter no sólo pertenecen a la persona, sino que son parte de ella, integrantes de la ‘esfera personal’” [Picallo y Rigau 1999: 1006]). En Homero, “l’acusatif de relation (...) relevait de ce qui est traditionnellement appelé «possession inaliénable»” y “comprend l’individu avec ses parties et ses caractéristiques personnelles” (Jacquinod 2006: 63 y 64), y tanto las partes del cuerpo como los equivalentes de *mentem/animus* entran en la construcción de doble acusativo del todo y la parte y “relèvent manifestement d’une possession inaliénable étroite, une sphère de la personne réduite aux parties constituantes” (Jacquinod 2006: 64). De hecho, en E8.1 *pectora* equivale a *mentem/animus*: *tristi turbatus pectora bello. sinus, uittas, ornatum* y *coronam* designan elementos que cubren partes del cuerpo. *gressus* parece equivaler a ‘pies’, como en Lucr. 6.1116: *Atthide temptantur gressus* (cf. OLD c).

² En todos los testimonios previrgilianos el participio tiene dos sujetos lógicos (el sujeto sintáctico del participio y el acusativo) y entre estos sujetos hay una relación de parte-todo (*uolucres percussae corda* [Lucr. 1.12-3]: sujeto lógico → uolucres/corda, sujeto sintáctico → uolucres). En algunos testimonios virgilianos con el esquema básico el acusativo es el único sujeto lógico del participio (*crinis effusa sacerdos* [E4.4]: sujeto lógico → crinis, sujeto sintáctico → sacerdos); la diferencia con la variante D es que el acusativo es de parte del cuerpo. Cf. Anexo 5.

variante C → verbo pasivo con acusativo de parte del cuerpo
variante D → sujeto lógico ≠ sujeto sintáctico

Los criterios para establecer el inventario inicial han sido tres: 1) incluir todas las combinaciones de acusativo de parte del cuerpo con formas, en principio, no transitivas; 2) no incluir ninguna combinación que no tenga ninguno de los dos elementos del esquema básico; 3) cuando un acusativo que no es de parte del cuerpo se combina con un participio perfecto, incluir los casos en los que el sujeto lógico del participio no coincide con su sujeto sintáctico.

La construcción es un caso particular de una combinación marcada: un acusativo relacionado sintácticamente con una forma no transitiva (frente a la combinación no marcada: un acusativo con una forma transitiva). Como el acusativo no siempre es de parte del cuerpo, las posibilidades son las siguientes:

- a) acusativo con formas transitivas
- b) acusativo de parte del cuerpo con formas transitivas
- c) acusativo con formas no transitivas
- d) acusativo de parte del cuerpo con formas no transitivas

Salvo el doble acusativo del todo y la parte (*iuuenem transadigit costas* [A. 12.275-6]), las combinaciones de a y b, no marcadas, no tienen relación con la construcción, que es una combinación marcada. El esquema básico (*crinis ornatus*), la variante A (*nuda genu*) y la subvariante A (*cetera Graius*), la variante B (*tremet artus*) y la variante C (*uelatur corpora*) entran en d. El criterio 1 da cuenta de la mayoría de los testimonios (123 de 134, casi el 92%). El criterio 2 excluye la mayor parte de los casos de c (acusativo ‘adverbial’, ‘de dirección’, ‘de extensión’, ‘interno’, con verbos impersonales de sentimiento³). El criterio 3 distingue la variante D (*picti scuta*) de otras combinaciones de participio perfecto con acusativo en las que coinciden el sujeto lógico y el sujeto sintáctico del participio: *cuncta edoctus* (Sal., *Cat.* 45), *maria uecti* (A. 1.524), etc.⁴ Recapitulando:

³ *id uenimus* (Pl., *Mil.* 1158), *haec doleo* (Pl., *Trin.* 287), *id gaudeo* (Ter., *An.* 362), *toruum clamat* (A. 7.399), *horrendum stridens* (A. 6.288), *uana tumentem* (A. 11.854), *speluncam deuenient* (A. 2.124-5), *iter Italiam* (A. 3.507), *annos octingentos uiuunt* (Pl., *Mil.* 1078), *seruiui seruitutem* (Pl., *Trin.* 302), *taedet uos patriciorum magistratum* (Liv. 3.67.6), etc.

⁴ *Rhenun traductos* (Caes., *Gal.* 2.4.1), *rogatus sententiam* (Cic., *Att.* 1.16.9), *militiam edoctae* (Liv. 6.32.7), *inuectus moenia* (A. 8.714-5), *natam annos sexaginta* (Pl., *Mer.* 524), etc.

- a) acusativo con formas transitivas
- b) acusativo de parte del cuerpo con formas transitivas
iuuenem transadigit costas
- c) acusativo con formas no transitivas
acusativo ‘adverbial’, ‘de dirección’, ‘de extensión’, ‘interno’, con verbos impersonales de sentimiento
cuncta edoctus, maria uecti, etc.
variante D → *picti scuta*
- d) acusativo de parte del cuerpo con formas no transitivas
esquema básico → *crinis ornatus*
variante A → *nuda genu*
subvariante A → *cetera Graius*
variante B → *tremet artus*
variante C → *uelatur corpora*

Como muchas veces son usadas transitivamente formas que generalmente no tienen carácter transitivo (*nauigat aequor* [A. 1.67], *gemens ignominiam* [G. 3.226],⁵ *loricam induitur* [A. 7.640], *exuuias indutus* [A. 2.275], *capita uelamur* [E3.6], *tunsae pectora* [E1.4], etc.), hay que agregar al esquema dos posibilidades:

- e) acusativo con formas no transitivas usadas transitivamente
 1. *nauigat aequor, gemens ignominiam*, etc.
 2. *exuuias indutus* [caso I]
 3. *galeam induitur* [caso II]
- f) acusativo de parte del cuerpo con formas no transitivas usadas transitivamente
 1. *tunsae pectora* [esquema básico]
 2. *uelatur corpora* [variante C]

El criterio 2 excluye todas las combinaciones de e1. Los otros cuatro casos, en principio, parecen sintácticamente idénticos (una forma pasiva con valor ‘medio’ con un acusativo complemento directo) y correlativos (e2 = f1 y e3 = f2). Como el criterio 1 incluye f1 en el esquema básico y f2 en la variante C, la exclusión de e2 [a partir de ahora caso I] (por el criterio 3) y de e3 [a partir de ahora caso II] (por el criterio 2) es problemática.

Las principales cuestiones a analizar son las siguientes:

- la relación del caso I con el esquema básico
- la relación de precedencia entre el caso I, el caso II, el esquema básico y la variante C
- la sintaxis del esquema básico
- la sintaxis de f1 y f2

⁵ *arma tremescunt* (A. 11.403), *fugientes laborem* (Cic., *Fin.* 5.57), *uitabundus castra hostium* (Liv. 25.13.4), *quid tibi hanc curatio est rem* (Pl., *Am.* 519), etc.

- la extensión de f1 dentro del esquema básico
- la extensión de f2 dentro de la variante C
- la sintaxis de la variante D y su relación con el esquema básico
- la influencia de la sintaxis griega en el caso I, el caso II, el esquema básico, la variante C y la variante D

Este acusativo ha recibido muchos nombres: de relación, griego, retenido, de parte afectada, de limitación, de especificación. Ninguno es demasiado exacto o transparente, pero prefiero la denominación acusativo ‘griego’ porque, contrariamente a lo que cree Schwyzer ([1950]: II.84, n.1),⁶ dice mucho sobre la naturaleza de la construcción.

⁶ “Wie andere Termini ist auch die Bezeichnung Akk. der Beziehung anfechtbar, besonders weil sie zu unberechtigter Ausdehnung verlocken kann (...). Aber auch ‚Bereichsakkusativ‘ ist nicht einwandfrei, erst recht nicht die Bezeichnung accusativus Graecus, die einen fremden Maßstab anlegt und nichts über das Wesen der Erscheinung sagt”.

II) EL VERBO *INDUO*⁷

En latín preclásico, la mayoría de los testimonios de *induo* son con el participio perfecto *indutus*. En Plauto y Terencio, *indutus* aparece en dos situaciones sintácticas:

1) Con el verbo *sum*:

a) *quid erat induta? an regillam induculam an mendiculam?* (Pl., *Ep.* 223)

b) *utin impluim induta fuerit?* (Pl., *Ep.* 225)

c) *eius [uxoris] aliquid indutus sies* (Pl., *Men.* 190)

d) *tun med indutum fuisse pallam praedicas?* (Pl., *Men.* 514)

e) *hoc quod induta sum* (Pl., *Rud.* 207)

f) *tuam uestem detraxit tibi? / ... et eamst indutus* (Ter., *Eun.* 707-8)

g) *uestem uidit / illam esse eum indutum pater* (Ter., *Eun.* 1015-16)

2) Concertado con un sustantivo:

non ego te indutum foras / exire uidi pallam? (Pl., *Men.* 511-2)

En todos los testimonios hay un acusativo que designa ‘lo vestido’. En la mayoría de los casos se denota un resultado («tener puesto», «(estar) vestido con»). 1f, y tal vez 1c, denota un proceso («ponerse»)⁸ y, como muestra la coordinación con *detraxit*, equivale a un perfecto activo.⁹ 2 está testimoniado en Turpilio (*in capitem ostrinum indutam riculam* [74 Ribbeck]), Varrón (*ostrinum hic indutus supparum* [Men. 121]) y, tal vez, la *Rhetorica ad Herenium* (*pallam inauratam indutus* [4.47.60]¹⁰). El primer testimonio en prosa es *uirgines longam indutae uestem* (Liv. 27.37.12). En umbro está testimoniado el acusativo de cosa con un verbo equivalente a *induor*: *perca arsmatiam anouihim* (Planta traduce: *uirgam imperatoriam induimino*; Buck, *virgam ritualem induitor*; cf. Hahn 1960: 226-7).

También hay testimonios preclásicos de formas activas con acusativo de cosa (*loricam induam* [Pl., *Cas.* 695], *meam [uestem] ipse induit* [Ter., *Eun.* 702]) y de

⁷ En anexo todas las posibilidades sintácticas testimoniadas (Anexo 1a), y todos los testimonios virgilianos, clasificados sintácticamente (Anexo 1b).

⁸ En la traducción de las comedias de Plauto que tengo a mano (Madrid: Gredos, 1982) hay una versión distinta para cada caso: i) “¿Qué es lo que llevaba puesto, la túnica regia o una al estilo mendigo?” (1a), “¿cómo iba a llevar puesto un impluvio?” (1b) “¿dices que yo llevaba puesto el mantón?” (1d), “Los vestidos que llevo puestos” (1e); ii) “Pero no por eso te privas de ponerte alguna prenda suya” (1c); iii) “¿No te he visto yo salir de tu casa con el mantón puesto” (2).

⁹ Hamilton Kirk 1920 y Hahn 1960 lo consideran un verbo semideponente: “it might on occasion be a semideponent. (...) one form was used to express the act, the other usually the resultant condition” (Hamilton Kirk 1920: 93); “To be sure, it is possible that at this stage of the language the verb was a semi-deponent, *induo*, *induere*, *indutus sum*. It certainly was not such at a later date” (Hahn 1960: 225, n.13).

¹⁰ “so read by Cancelli but emended by Marx; the passage is in a notably flowery style, and perhaps we should recall that if the author of the treatise was Cornificius, he was a poet too” (Courtney 2004: 426).

persona (*tu te in laqueum induas* [Cas. 113]), y de formas pasivas simples (*scirpea induitur ratis* [Pl., Aul. 595]) y, tal vez, compuestas (*induta fuit* [Enn. 391 Ribbeck]¹¹). Cicerón usa *indutus sum* con ablativo de cosa (*tu, qui indutus muliebri <u>este fueris* [Clod. fr. 23], *quibus [soccus] indutus esset* [de Orat. 3.127]) y la forma activa con acusativo de cosa (*ipse induit [anulum aureum]* [Off. 3.38], *cui cum Deianira tunicam induisset* [Tusc. 2.20]).¹²

En el *TLL* hay un solo testimonio, tardío y en una traducción del griego, de *induo* ‘medio’ con acusativo de parte del cuerpo: *Cepheus caput distentaque brachia induitur ponto* (Avieno, *Arat.* 1199; según el *TLL*, c. *abl. fere i. q. immergere*). En el *Carmen de mensibus* (2.41) *indutus* aparece con dos acusativos, uno de cosa (complemento directo) y otro de parte del cuerpo (acusativo griego): *carbaceos artus indutus amictus*.¹³

indutus ‘medio’ y con acusativo de cosa es usado por escritores en los que no está testimoniado el acusativo griego (Plauto, Terencio, Turpilio, Varrón, Curcio, Plinio el Joven, Floro¹⁴).

Hay un acuerdo casi general sobre tres puntos básicos: a) *indutus* tiene valor ‘medio’ (uno de los pocos rastros de una voz media latina); b) el acusativo funciona como complemento directo; c) no es un grecismo (aunque la influencia del griego pueda haber contribuido a extender la construcción).¹⁵

¹¹ “The possibility that *saeva stola* is nominative does exist, though it is slight. The words are more naturally taken as ablative”—Vahlen, Jocelyn, Warmington and Walde-Hofmann, among others, so take them” (De Grummond 1971: 251, n.11). Si *saeva stola* no es nominativo, es el único testimonio preclásico de *induo* con ablativo.

¹² Cicerón lo usa varias veces en sentido figurado: *dicendi assiduitas induit audaciam* (Inv. 1.4), *uidete in quot se laqueos induerit* (Ver. 2.102) (con acusativo de persona), *cognomen induit* (Fin. 2.73), *qui tantum modo induit personam philosophi* (Tusc. 5.73), etc. César lo usa en sentido literal con acusativo de cosa (*ad galeas induendas* [Gal. 2.21.5]) y en sentido figurado con acusativo de persona (*se ipsi acutissimis uallis induebant* [Gal. 7.73.4]).

¹³ “Mit Recht behält Riese diese lectio difficilior [*amictus*] gegen die des späten Leidensis *carbaceo ... amictu* bei. Zu phantasievoll Baehrens *carbaceos per calvus atrox indutus amictus*” (Händel-Szantyr 1954: 45, n.28); “The passage is of little help in tracing the history of the construction, since it cannot be dated: Teuffel-Schwabe (2.371) [*Teuffel’s History of Roman Literature*, London 1900] describes it as “in the style of Ausonius,” and Riese (1.309) [*Anthologia Latina, carmina in codicibus scripta*] attributes it to this poet; on the other hand Baehrens (1.204) [*Poetae Latini minores*] believes it goes back almost to the time of Augustus, because in it “tanta versuum elegantia tantusque dictionis nitor decorque eminet.”” (Hahn 1960: 231, n.31).

¹⁴ Hamilton Kirk (1920: 92, n.8) incluye también los escritos en prosa de Séneca y señala que Livio y Suetonio, que usan *indutus* con acusativo de cosa, sólo usan “the military form” del acusativo griego (casos como *femur ictus* [Liv. 21.7.10]; cf. VII).

¹⁵ “Jeder Zweifel über den medialen Gebrauch ist ausgeschlossen bei allen den Verbindungen, wo zu dem Verbum des An- oder Ausziehens das, was das Subjekt sich anlegt, im Accusativ hinzutritt” (Landgraf 1898: 219); “Das Objekt ist immer ein Gegenstand, der zu dem Subjekte in Beziehung steht oder, wie Kühner (...) sagt, ‘seiner Sphäre angehört’, an dem das Subjekt die Handlung vollzieht oder vollziehen läßt” (Müller 1908: 128); “Alterbt ist indessen nach Ausweis des Umbr. (...) der Akk. des

Virgilio amplía considerablemente la sintaxis de *induo*, pero no usa *indutus* ni *induor* con acusativo de parte del cuerpo (cf. Hahn 1960: 234-5 y Fordyce 1977: ad A. 7.640):

participio

participio perfecto ‘medio’ con acusativo de cosa (*exuuias indutus*, A. 2.275)

participio perfecto ‘medio’ con acusativo de cosa y dativo de parte del cuerpo¹⁶
(*tegimen torquens immane leonis*, / ... / *indutus capiti*, A. 7.666-8)

participio perfecto pasivo con ablativo de cosa (*qua [galea] indutus*, A. 5.674)

participio perfecto pasivo (*uestesque rigescunt / indutae*, G. 3.363-4)

verbo conjugado

activo con acusativo de cosa (*induit arma*, A. 9.180)

activo con acusativo de cosa y dativo de persona (*harum [uestium] unam iuueni / induit*, A. 11.76-7)

activo con acusativo de parte del cuerpo y sintagma preposicional de cosa (*induit / cum uitta crines*, A. 7.417-8)

activo con acusativo de persona y ablativo de cosa¹⁷ (*quotque in flore nouo pomis se fertilis arbor / induerat*, G. 4.142-3)

activo con acusativo de persona y sintagma preposicional de cosa (*se nux / induet in florem*, G. 1.187-8)

activo con ablativo de cosa (*magnum cratera corona / induit*, A. 3.526-7)

‘medio’ con acusativo de cosa (*galeam clipeique decorum / induitur*, A. 2.392-3)

Bekleidungsgegenstandes bei *induor*, *indutus* u. dergl., der ja im Grunde einen Objektsakk. beim medialen Verbum darstellt” (Löfstedt 1928: 421); “*indutus vestem* (...) gehört als Mediopassiv zu *induere aliquid* (Bekleidungsgegenstand)” (Händel-Szantyr 1954: 44); “Old, too, is the accusative after middle verbs of dressing and undressing” (Palmer 1954: 288); “zweifellos in solchen Fällen die mediale Auffassung richtig ist” (Kühner-Stegmann 1955: 287); “the accusative following passives of verbs meaning ‘put on’, ‘dress’, etc. is a genuine Italic growth and is attested in Umbrian (...). Here beyond any doubt we have to do with a direct object accusative after a middle voice” (Löfstedt 1959: 94); “This middle voice survives in early Latin, but only in examples such as *indutus pallam*” (Woodcock 1959: 14); “At all events we do find an accusative with a present medio-passive form (third person imperative) in Umbrian (...). This example certainly proves that the usage as seen in early Latin is Italic and therefore not a borrowing from Greek; the accusative is direct object of the verb, active or deponent, and definitely not an accusative of specification” (Hahn 1960: 225-6); “Ces formes étant des «moyens», l’accusatif se présente comme un accusatif d’objet, complément direct du verbe: *indutus pallam* = «qui a revêtu sa mante»” (Ernout-Thomas 1964: 29); “Vom Akk. der Beziehung ist zu scheiden der Objektsakk., der im Lateinischen ähnlich wie im Osk.-Umbr. nach medialen Verben des Bekleidens und Entkleidens stehen kann” (Leumann-Hofmann-Szantyr 1965: 36); “the direct object after the passive of *induo* and *exuo* gives a clear indication of a middle force existing in the passive form of the verb. It occurs as early as Plautus (...) and is probably inherent in the Latin language, though Greek influence no doubt encouraged the poets to use and extend such a middle construction” (Williams 1972b: ad *Theb.* 10.641); “The middle (or semi-reflexive) voice, which is common in Greek of all periods, was a mere vestige in Latin by the time of the earliest literary records, and confined to the perfect participles of verbs of dressing and undressing, *induor*, (*ac*)*cingor* and the like. (...) This may be regarded as a native construction on the point of extinction: Greek influence soon gave it a new lease of life” (Eden 1975: ad E8.1); “In the earliest recorded stage of Latin the middle use is reduced to *indutus* and similar participial expressions, with the garment as object”; (Courtney 2004: 426); “La comparación de (18a) [*induis arma viris* (Ovidio)] y (18c) [*te indutum pallam* (Plauto)] invita a considerar el acusativo de la construcción pasiva como un auténtico Objeto (Suárez 1991: 340), al igual que ocurría con los verbos de doble acusativo” (Baños Baños 2009: 142).

¹⁶ Para Williams ad loc. *capiti* es ablativo; para Hahn (1960: 234), Fordyce ad loc. y Horsfall ad loc., dativo. Horsfall comenta: “*Capiti*, clearly, is dat. and not the archaic abl.”

¹⁷ Tal vez, con dativo de cosa: *an sese mucroni ob tantum dedecus amens / induat* (A. 10.681-2). MP¹³ωγ, Servio, Claudio Donato y Prisciano tienen *mucrone*; PR: *mucroni*. Sabbadini y Mynors prefieren *mucrone*, Conte *mucroni*.

III) TESTIMONIOS PREVIRGILIANOS¹⁸

III.1. Inventario

- 1) *perculsi pectora Poeni* (Enn., *Ann.* 310 Skutsch [311 V])
- 2) *succincti corda machaeris* (Enn., *Ann.* 519 Skutsch [400 V])
- 3) *togae parte caput uelati* (Cato, *Orig.* 1.18)
- 4) *[uolucres] percussae corda tua ui* (Lucr. 1.13)
- 5) *lacte mero mentes percussa nouellas* (Lucr. 1.261)
- 6) *tremi artus* (Lucr. 3.489)
- 7) *percussi membra timore* (Lucr. 5.1223)
- 8) *non contacta leui uelatum pectus amictu* (Catul. 64.64)
- 9) *non tereti strophio lactentis uincta papillas* (Catul. 64.65)
- 10) *deuinctam lumina somno* (Catul. 64.122)
- 11) *caeca mentem caligine Theseus / consitus* (Catul. 64.207-8)
- 12) *restrictus membra catena* (Catul. 64.296)

¹⁸ Dejo de lado los siguientes testimonios: a) *copulantur dexteras* (Pl., *Aul.* 116), b) *ut oculos emungare ex capite per nasum tuos* (Pl., *Cas.* 391), c) *decretum est stare <et fossari> corpora telis* (Enn., *Ann.* 583 Skutsch [571 V]), d) *linguam praepedior* (Acc., *trag.* 279), e) *satiata animos* (Cic., *carm.* 7.6 M. [Div. 1.106]), f) *quae sunt imbuta colorem* (Lucr. 2.734), g) *[primordia] conclusa mouentur / sensiferos motus* (Lucr. 3.569-70). c) y d) son conjeturas textuales. En a) *copulantur* es una forma deponente (cf. Courtney 2004 y Nünninghof 2006). f) y g) no tienen ninguno de los dos elementos del esquema básico. Para Ernout-Robin el verbo de f) es un “medio-passif suivi de l'accus., comme *indutus*”; para Bailey, el acusativo es “internal”. El pasaje es textualmente complicado: Lachmann prefiere la lectura de OQ (*colore*) y propone leer *quo* en vez de *quae*; Munro y Bailey prefieren *colorem* (lectura de L); Lambinus lee *induta colorem* (“Le *gerere* de 735 suggérerait volontiers la correction *induta*” [Ernout-Robin]; “the sense is wrong: things do not ‘don’ a colour which they did not before possess. But it has some support from the parallel *velata* in ii. 797” [Bailey]). En g) *motus* es, claramente, un acusativo interno de figura etimológica y no, como creen Ernout-Robin, un “accusatif de relation” (cf. Bailey ad loc.). El segundo pasaje de Plauto (b) es difícil de interpretar sintácticamente (“may or may not belong here [accusative of respect with a passive]” [Skutsch 1985: 487, n.4]; “The grammar of this does not easily submit to exact analysis” [Courtney 2004: 426]; Bennett 1914, misteriosamente, lo incluye en el apartado “Two Accusatives, –One of the Person, and One of the Thing”) y sería el único acusativo griego en Plauto (“the Greek Acc. is alien to Plautus” [Lindsay 1907: 30], “che l'accusativo alla greca manchi del tutto in Plauto e Terenzio è verissimo” [Timpanaro 1947: 189]; Bennett [1914: 261-2] recoge solamente *Ann.* 311 V; Wackernagel [1920: 67] es categórico: “Plautus hat keine syntaktischen Gräzismen”). Es muy difícil incorporar a la discusión el testimonio de Cicerón (e), en un fragmento poético de datación incierta (para Skutsch [1977: 88], “is not perhaps a valid example”; para Courtney [1993: 512], “appears to be the first case of a ‘middle’ verb governing an accusative other than a part of the body”).

III.2. Comentarios generales

- La autenticidad de 1¹⁹ y 3²⁰ es discutida.
- Servio (ad A. 9.678) interpreta 2 en sentido figurado.²¹
- Salvo 6 (variante B), todos los testimonios tienen el esquema básico.
- En todos los casos, el acusativo es de parte del cuerpo (con dos del tipo *mentem*).
- En 10 de los 11 testimonios con el esquema básico el participio está en nominativo.
- En 10 de los 11 testimonios con el esquema básico hay un ablativo, causal (4, 5, 7, 10 y 11) o instrumental (2, 3, 8, 9 y 12).²²
- En todos los testimonios con el esquema básico se designa un estado, resultado de un evento previo (pasivo [1, 4, 5, 7, 10, 11, 12] o reflexivo [2, 3, 8, 9]).
- Los cinco testimonios de Catulo están en el poema 64.

¹⁹ “ist ohne Zweifel unecht” (Müller 1908: 127); “die ganz obscure „Beglaubigung“ mag man bei Vahlen selbst nachlesen, der trotzdem den Mut hat, es gar einem bestimmten Buche, dem IX, zuzuweisen” (Norden 1915: 78, n.2); “die Beglaubigung dieses Fragments ist so schwach, das wir kaum damit operieren dürfen” (Löfstedt 1928: 421); “un frammento di dubbia autenticità” (Timpanaro 1950: 28, n.1); “unterliegen (...) manchen Zweifeln” (Kühner-Stegmann 1955: 288); “trotz offensichtlicher Nachahmung des Sil. 8, 242 *instincti pectora P. unecht*” (Leumann-Hofmann-Szantyr 1965: 37); “indeed looks like a *contaminatio* of the Lucretian *perculsae corda tua vi* and the Silian *instincti pectora Poeni*” (Hahn 1960: 223); “is poorly attested and generally held to be spurious” (Skutsch 1977: 85).

²⁰ “Cato hat schwerlich eine Definition des *cinctus Gabinus* für nötig gehalten” (Müller 1908: 128); “the direct form of statement used in the greater part of his note shows that he does not profess to be quoting Cato’s words; nor do I find that Cato is quoted elsewhere as an authority for the fashion of the *cinctus Gabinus*; and the fact that the phrase *caput velatus* is used by Gellius 7.10.4 suggests that we may here properly attribute it to Servius himself” (Hamilton Kirk 1920: 91, n.3); “Hofmann (379) discounts the Servian passage as merely a paraphrase. The phrase *caput velati* occurs in a portion of the note that seems particularly unlikely to be Cato’s own (...). As Müller says (128), Cato would hardly have deemed it necessary to give a description of the *cinctus Gabinus*” (Hahn 1960: 224); “es liegt lediglich Paraphrase des Serv. vor” (Leumann-Hofmann-Szantyr 1965: 37); “it seems rather unlikely that this is a verbal quotation” (Courtney 2004: 427).

²¹ *armati ferro (et cristis capita alta corusci)*: *aut bene instructi armis aut, ut Asper dicit, ferrea corda habentes i.e. dura et cruenta cogitantes; ut Ennius sit secutus qui ait: ‘succincti corda machaeris’*. Para Skutsch ad loc., “Servius foolishly misinterprets Ennius, probably following Asper, who with equal folly misinterprets Virgil. The words can mean nothing other than ‘with their swords girt on’”.

²² Es probable que en el testimonio 1 hubiera un ablativo como *metu* (cf. Skutsch 1977: 86, n.4).

III.3. Pasajes en contexto²³

- 1) *perculsi pectora Poeni* (Enn., *Ann.* 310 Skutsch [311 V])
- 2) *succincti corda machaeris* (Enn., *Ann.* 519 Skutsch [400 V])
- 3) **conditores** [condituri DS] enim ciuitatis taurum in dexteram, uaccam intrinsecus iungebant, et incincti ritu Sabino [Gabino DS], id est togae parte caput uelati, parte succincti, tenebant stiuam incuruam, ut glebae omnes intrinsecus caderent, et ita sulco ducto loca murorum designabant, aratrum suspendentes circa loca portarum (Cato, *Orig.* 1.18)
- 4) nam simul ac species patefactast uerna diei / et reserata uiget genitabilis aura fauoni, / aëriae primum **uolucres** te, diua, tuumque / significant initum *perculsae corda tua ui* (Lucr. 1.10-13)
- 5) hinc fessae pecudes pinguis per pabula laeta / corpora deponunt et candens lacteus umor / uberibus manat distentis, hinc noua **proles** / artubus infirmis teneras lasciua per herbas / ludit lacte mero mentes percussa nouellas (Lucr. 1.257-261)
- 6) Quin etiam subito ui morbi saepe coactus / ante oculos **aliquis** nostros, ut fulminis ictu, / concidit et spumas agit, ingemit et *tremat artus*, / desipit, extentat neruos, torquetur, anhelat / inconstanter, et in iactando membra fatigat (Lucr. 3.487-91)
- 7) praeterea cui non animus formidine diuum / contrahitur, cui non correpunt membra pauore, / fulminis horribili cum plaga torrida tellus / contremat et magnum percurrunt murmura caelum? / non populi gentesque tremunt, **regesque** superbi / corripiunt diuum *percussi membra timore*, / ne quod ob admissum foede dictumue superbe / poenarum graue sit soluendi tempus adauctum? (Lucr. 5.1218-25)
- 8-9) quem procul ex alga maestis **Minois** ocellis, / saxea ut effigies bacchantis, prospicit, eheu, / prospicit et magnis curarum fluctuat undis, / non flauo retinens subtilem uertice mitram, / non *contecta* leui uelatum *pectus amictu*, / non tereti strophio lactentes *uincta papillas*, / omnia quae toto delapsa e corpore passim / ipsius ante pedes fluctus salis alludebant (Catul. 64.60-67)
- 10) aut ut uecta rati spumosa ad litora Diae / uenerit, aut ut **eam deuinctam lumina somno** / liquerit immemori discedens pectore coniunx? (Catul. 64.121-3)
- 11) ipse autem caeca *mentem caligine* **Theseus** / *consitus* oblito dimisit pectore cuncta, / quae mandata prius constanti mente tenebat, / dulcia nec maesto sustollens signa parenti / sospitem Erectheum se ostendit uisere portum (Catul. 64.207-11)
- 12) post hunc consequitur sollerti corde **Prometheus**, / extenuata gerens ueteris uestigia poenae, / quam quondam silici *restrictus membra catena* / persoluit pendens e uerticibus praeruptis (Catul. 64.294-7)

²³ En negrita el sujeto sintáctico, en cursiva el acusativo y la palabra con la que se relaciona sintácticamente y subrayados los ablativos involucrados.

III.4. Cuadro general

	<i>Sujeto</i>	<i>Contexto</i>	<i>Ablativo</i>
1	Poeni	?	metu (C) ²⁴ [?]
2	?	?	machaeris (I)
3	conditores	ritual de fundación de ciudades	togae parte (I)
4	uolucres	invocación a Venus	ui (C)
5	noua proles	eternidad de la materia	lacte (C)
6	aliquis	epilepsia	
7	reges superbi	temor a los dioses	timore (C)
8	Ariadna	partida de Teseo	amictu (I)
9	Ariadna	partida de Teseo	strophio (I)
10	Ariadna	partida de Teseo	somno (C)
11	Theseus	castigo de Teseo	caligine (C)
12	Prometheus	boda de Tetis y Peleo	catena (I)

²⁴ De causa (C), instrumental (I), según la clasificación tradicional (Bennett 1918, Ernout-Thomas 1964, Kühner-Stegmann 1955, Bassols 1971).

IV) TESTIMONIOS VIRGILIANOS

IV.1. Inventario

Como notó Norden (ad *Aen.* 6.281),²⁵ Virgilio incrementa el uso de esta construcción en cada obra: 7 veces en las *Bucólicas*, 16 en las *Geórgicas*, 99 en la *Eneida*; a saber:²⁶

Bucólicas

- B1) *saepes / Hyblaeis apibus florem depasta salicti* (1.53-54)
- B2) *inscripti nomina regum / flores* (3.106-7)
- B3) *Silenum / inflatum hesterno uenas Iaccho* (6.14-15)
- B4) *latus niueum molli fultus hyacintho* (6.53)
- B5) *floribus atque apio crinis ornatus amaro* (6.68)
- B6) *Scyllam / candida succinctam latrantibus inguina monstis* (6.74-5)
- B7) *puniceo suras euincta coturno* (7.32)

Geórgicas

- G1) *torta redimitus tempora quercu* (1.349)
- G2) *ingens arbos faciemque simillima lauro* (2.131)
- G3) *caput tonsae foliis ornatus oliuae* (3.21)
- G4) *faciem tauro propior* (3.58)
- G5) *tremet artus* (3.84)
- G6) *ueller Tyrios incocta rubores* (3.307)
- G7) *pecudum uelatur corpora saetis* (3.383)
- G8) *sibila colla tumentem* (3.421)
- G9) *notis maculosus grandinibus aluum* (3.427)
- G10) *picti squalentia terga lacerti* (4.13)
- G11) *manibus pectus signata cruentis* (4.15)
- G12) *crura thymo plenae* (4.181)
- G13) *caesariem effusae nitidam per candida colla* (4.337)
- G14) *percussa noua mentem formidine* (4.357)
- G15) *gemina auratus taurino cornua uultu* (4.371)
- G16) *caeruleos implexae crinibus anguis* (4.482)

Eneida

- E1.1) *lacrimis oculos suffusa nitentis* (1.228)
- E1.2) *nuda genu* (1.320)
- E1.3) *nodo sinus collecta fluentis* (1.320)

²⁵ “in steigendem Maße von Werk zu Werk und innerhalb der Aeneis von Buch zu Buch”. A mi entender, la segunda parte de esta afirmación es inexacta.

²⁶ Los testimonios están numerados por orden de aparición en todas las *Bucólicas* (B), todos los libros de las *Geórgicas* (G), y cada libro de la *Eneida* (E1, E2, etc.).

- E1.4 *tunsaē pectora palmis* (1.481)
E1.5 *uultum demissa* (1.561)
E1.6 *his animum arrecti dictis* (1.579)
E1.7 *os umerosque deo similis* (1.589)
E1.8 *faciem mutatus et ora* (1.658)
E1.9 *expleri mentem nequit* (1.713)
E2.1 *manus post terga reuinctum* (2.57)
E2.2 *ardentis oculos suffecti sanguine et igni* (2.210)
E2.3 *collo squamea circum / terga dati* (2.218-9)
E2.4 *perfusus sanie uittas atroque ueneno* (2.221)
E2.5 *per pedes traiectus lora tumentis* (2.273)
E2.6 *caerula colla tumentem* (2.381)
E2.7 *tremefacta comam* (2.629)
E2.8 *umeros subiectaque colla / ueste super fuluique insternor pelle* (2.721-2)
E3.1 *ancipiti mentem formidine pressus* (3.47)
E3.2 *crinem de more solutae* (3.65)
E3.3 *uittis et sacra redimitus tempora lauro* (3.81)
E3.4 *purpureo uelare comas adopertus amictu* (3.405)
E3.5 *delphinum caudas utero commissa luporum* (3.428)
E3.6 *capita Phrygio uelamur amictu* (3.545)
E3.7 *cetera Graius* (3.594)
E4.1 *Sidoniam picto chlamydem circumdata limbo* (4.137)
E4.2 *Maeonia mentum mitra crinemque madentem / subnexus* (4.216-7)²⁷
E4.3 *magno animum labefactus amore* (4.395)
E4.4 *crinis effusa* (4.509)
E4.5 *unum exuta pedem uinclis* (4.518)
E4.6 *omnia Mercurio similis, uocemque coloremque / et crinis flauos et membra
decora iuuenta* (4.558-9)
E4.7 *manu pectus percussa decorum* (4.589)
E4.8 *flauentis abscissa comas* (4.590)
E4.9 *interfusa genas* (4.644)
E4.10 *os impressa toro* (4.659)
E5.1 *nigrantis terga* (5.97)
E5.2 *nudatos umeros oleo perfusa* (5.135)
E5.3 *puniceis euincti tempora taenis* (5.269)
E5.4 *Cressa genus* (5.285)
E5.5 *flaua caput nectentur oliua* (5.309)
E5.6 *innexa pedem* (5.511)

²⁷ Sabbadini mantiene *subnexus* (MPp, Nonio Marcelo, Servio, Servio *auctus*, Claudio Donato). Mynors y Conte prefieren *subnexus*, la lectura de los *recentiores*. En 5 de los 6 testimonios del *OLD* de *subnexus* en sentido literal (Cicerón, *Ciris*, Virgilio, Manilio y Estacio) hay un ablativo locativo. Page ad loc. comenta: “‘supporting his chin and reeking love-locks with a Maeonian bonnet.’ (...) *Subnexus* has all MSS. authority, and the construction *subnexus mentum mitra*, ‘resting his chin on a bonnet (*i.e.* on its strings),’ which Henry denies to be Latin, is fully justified by Cat. 68.72 *plantam innixa solea*, ‘supporting her foot on a slipper,’ see Ellis *ad loc.* [“*plantam* must not be disconnected from *Innixa*, as Propertius shows ii.29.40 *Prosilit in laxa nixa pedem solea*, i.3.8 *Non certis nixa caput pedibus*”]. The suggestion *subnexus*, ‘having his chin tied up,’ is quite needless”. Para Stone Gordis (1909: 75, n.1), “If “subnexus” is a true deponent, “having supported his chin” here becomes equal to “having his chin supported,” and the parallel is complete. But the lexicons define “subnexus” like a passive, “supported.” If to Roman feeling it was in general a passive, notwithstanding its connection with “nitor,” then the passage simply belongs to the “oculos suffusa” class instead of being a parallel from the field of the deponent. “Subnexus” occurs again, without an object, in iii. 402”.

- E5.7) *necdum antiquum saturata dolorem* (5.608)
 E5.8) *in curas animum diducitur omnis* (5.720)²⁸
 E5.9) *caput tonsae foliis euinctus oliuae* (5.774)
 E5.10) *casu animum concussus amici* (5.869)
 E6.1) *maesto defixus lumina uultu* (6.156)
 E6.2) *nigrantis terga* (6.243)
 E6.3) *uipereum crinem uittis innexa cruentis* (6.281)
 E6.4) *nec uultum sermone mouetur* (6.470)
 E6.5) *lacerum crudeliter ora, / ora manusque ambas, populataque tempora raptis / auribus et truncas inhonesto uulnere naris* (6.495-7)²⁹
 E7.1) *sacra comam* (7.60)
 E7.2) *omnem ornatum flamma crepitante cremari* (7.74)
 E7.3) *regalis accensa comas* (7.75)
 E7.4) *accensa coronam* (7.75)
 E7.5) *palmis percussa lacertos* (7.503)
 E7.6) *Herculeo umeros innexus amictu* (7.669)
 E7.7) *picti scuta Labici* (7.796)
 E7.8) *non colo calathisue Mineruae / femineas adsueta manus* (7.805-6)
 E8.1) *tristi turbatus pectora bello* (8.29)
 E8.2) *qui genus?* (8.114)
 E8.3) *nequeunt expleri corda* (8.265)
 E8.4) *populeis euincti tempora ramis* (8.286)
 E8.5) *nudus membra* (8.425)
 E8.6) *tunicaque inducitur artus* (8.457)
 E8.7) *scutis protecti corpora longis* (8.662)
 E9.1) *multo / membra deo uictus* (9.336-7)
 E9.2) *scissa comam* (9.478)
 E9.3) *pectora duro / transfossi ligno* (9.543-4)
 E9.4) *pictus acu chlamydem* (9.582)
 E9.5) *tumidus nouo praecordia regno* (9.596)
 E9.6) *omnia longaevo similis, uocemque coloremque / et crinis albos et saeua sonoribus arma* (9.650-51)
 E9.7) *cristis capita alta corusci* (9.678)
 E10.1) *caput detectus honestum* (10.133)
 E10.2) *rostro Phrygios subiuncta leones* (10.157)
 E10.3) *flauentem prima lanugine malas* (10.324)
 E10.4) *inhorrui armos* (10.711)
 E10.5) *fusus propexam in pectore barbam* (10.838)
 E10.6) *aere caput fulgens* (10.869)
 E11.1) *maestum crinem de more solutae* (11.35)
 E11.2) *conuersi oculos inter se* (11.121)
 E11.3) *oculos deiecta decoros* (11.480)

²⁸ Servio lee *animum* y lo explica como un acusativo griego; los manuscritos MPRmpωγ tienen *animo* (lectura preferida por Sabbadini, Mynors, Williams ad loc. y Hahn 1960; Conte prefirió *animum*).

²⁹ Para Conington ad loc., “‘Populata tempora’ and ‘truncas naris’ after ‘lacerum’ in apposition with ‘ora manusque ambas’, though it is just conceivable that they may be intended to be in apposition with ‘Deiphobum,’ as if ‘lacera ora’ had preceded. (...) Anyhow we may say that Virg. has intentionally deviated from the ordinary mode of expression, which would be “lacerum ora, populatum tempora, truncum naris.””. A mi entender, *tempora* y *naris*, como *ora* y *manus*, dependen sintácticamente de *lacerum* (cf. Austin ad loc.: “*populataque tempora*: probably also dependent on *lacerum* (so too *naris* below”).

- E11.4) *tempora nudus* (11.489)
E11.5) *oculos horrenda in uirgine fixus* (11.507)
E11.6) *nigro circumdata turbine corpus* (11.596)
E11.7) *unum exserta latus pugnae* (11.649)
E11.8) *pictus acu tunicas et barbara tegmina crurum* (11.777)
E11.9) *percussae pectora* (11.877)
E12.1) *saucius graui uenatum uulnere pectus* (12.5)
E12.2) *nec genus indecores* (12.25)
E12.3) *lacrimis / flagrantis perfusa genas* (12.64-5)
E12.4) *uerbena tempora uincti* (12.120)
E12.5) *tristi turbatam uulnere mentis* (12.160)³⁰
E12.6) *ad surgentem conuersi lumina solem* (12.172)
E12.7) *formam adsimulata Camerti* (12.224)
E12.8) *alternos longa nitentem cuspide gressus* (12.386)
E12.9) *hoc obscuro faciem circumdata nimbo* (12.416)
E12.10) *hoc concussa metu mentem* (12.468)
E12.11) *subito mentem turbata dolore* (12.599)
E12.12) *manu flauos Lauinia crinis / et roseas laniata genas* (12.605-6)
E12.13) *aduersa sagitta / saucius ora* (12.651-2)

³⁰ Para Tarrant ad loc., *mentis* es “obj. gen. with *uulnere*, ‘the wound to her mind’”.

IV.2. Comentarios generales

-los 7 testimonios de las *Bucólicas* son con participio perfecto y 6 tienen el esquema básico; 4 están en B6.

-salvo la subvariante A, todas las variantes están testimoniadas en las *Geórgicas*.

-hasta la *Eneida* no aparecen los acusativos de elementos que cubren partes del cuerpo (E1.3, E2.4, E7.2, E7.4)

-78 de 82 participios perfectos están en nominativo (el 95,12%); 2 de los 4 en acusativo están en las *Bucólicas* (B3 y B6).

-los seis testimonios de las *Bucólicas* con el esquema básico tienen ablativo (5 con ablativo instrumental); en las *Geórgicas* y en la *Eneida* hay testimonios con dativo y con sintagmas preposicionales, casi la mitad de los testimonios no tiene ablativo y sigue predominando el ablativo instrumental (71,66%).

-los tres participios presentes de verbos intransitivos (G8, E2.6 y E12.8) y los tres participios presentes con valor de adjetivo (E5.1, E6.2 y E10.3) están en acusativo (es decir, 6 de los 12 testimonios en acusativo).

esquema básico → 71 (testimonios subrayados: B1, B3, etc.)

variante A → 18 (G2, G4, G9, G12, E1.2, E1.7, E5.1, E6.2, E6.5, E7.1, E8.5, E9.5, E9.7, E10.3, E10.6, E11.4, E12.1, E12.13)

-En E5.1, E6.2, E10.3, E10.6 los participios presentes tienen valor de adjetivos (cf. Kühner-Stegmann 1955: 286); Courtney (2004: 430) incluye E10.3 entre los casos con verbo intransitivo.

-E6.5 es el único testimonio con el adjetivo en acusativo (los otros tres casos son con participio presente con valor de adjetivo: E5.1, E6.2, E10.3).

-G2 es el único testimonio con el adjetivo en grado superlativo.

-G4 es el único testimonio con el adjetivo en grado comparativo.

subvariante A → 6 (E3.7, E4.6, E5.4, E8.2, E9.6, E12.2)

-son los primeros testimonios de estos giros (cf. Landgraf [1898: 209] y Wölfflin [1885: 96]) (E3.7 es el primer testimonio de *cetera* con sustantivo o adjetivo

sustantivado; ya Salustio usa *cetera* con adjetivos: *praeter nomen cetera ignarus populi Romani* [Jug. 19]).

-a diferencia de los otros dos, el giro con *omnia* casi no ha sido imitado por los poetas posteriores (cf. Wölfflin 1885: 96).

-E8.2 es el único caso donde el acusativo depende de un elemento interrogativo.

variante B → 5 (G5, G8, E2.6, E10.4, E12.8)

-con verbo conjugado: G5, E10.4

-con participio presente: G8, E2.6, E12.8

-Landgraf (1898: 213-4) incluye G8 (pero no E2.6) en su lista de participios presentes con valor de adjetivo.

variante C → 11 (G7, E1.9, E2.8, E3.4, E3.6, E5.5, E5.8, E6.4, E7.2, E8.3, E8.6)

-En E1.9 y E8.3 el infinitivo y el verbo conjugado forman una perífrasis verbal (cf. Hahn [1960: 236, n.62], que cita estos dos pasajes: “the combination of a finite auxiliary and an infinitive is comparable to a single finite verb”).

-En E7.2 el infinitivo *cremari* está en construcción personal con *uisa* [est].

variante D → 8 (B2, G6, G16, E2.5, E7.7, E9.4, E10.2, E11.8)

-E7.7, E9.4 y E11.8 (variante D con *pictus*) parecen la variante sin acusativo de parte del cuerpo de G10: *picti terga*.

-B2, G6, G16, E2.5 y E10.2 (variante D sin *pictus*) son con participios de verbos compuestos con preposición.

-E3.5, que tiene el esquema básico, es similar a G.16.

E4.1, E5.7 y E12.7 son casos dudosos. Los incluyo en el inventario inicial por las siguientes razones:

chlamydem circumdata (E4.1)

-Virgilio usa este participio con acusativo de parte del cuerpo (E11.6 y E12.9).

-Virgilio usa *chlamydem* con participio perfecto con valor pasivo (E9.4).

necdum saturata dolorem (E5.7)

-*dolorem* puede entenderse como el sujeto lógico del participio (criterio 3).

formam adsimulata (E12.7)

-el participio parece tener valor más adjetival que verbal (el *OLD* lo traduce ‘like’, ‘resembling’ y considera a *formam* un acusativo adverbial).

-En Homero, “le nom de la forme, de la silhouette” forma parte del campo semántico del acusativo de relación (cf. Jacquinod 2006: 63-4).

Este inventario inicial deja afuera:

-*indutus* con acusativo de cosa (caso I):

I.1) *exuuias indutus Achilli* (A. 2.275)

I.2) *indutus [loricam]* (A. 5.264)

I.3) *tegimen torquens immane leonis, / ... / indutus capiti* (A. 7.666-8)

I.4) *rutilum thoraca indutus* (A. 11.487)

-verbos pasivos con acusativo de cosa (caso II):

II.1) *Androgei galeam clipeique insigne decorum / induitur* (A. 2.392-3)

II.2) *et inutile ferrum / cingitur* (A. 2.510-11)

II.3) *magicas inuitam accingier artis* (A. 4.493)

II.4) *clipeumque auroque trilicem / loricam induitur* (A. 7.639-40)

II.5) *formam tum uertitur oris / antiquum in Buten* (A. 9.646-7)³¹

-los dos casos de ‘aposición partitiva’ (cf. VI y VII.2):

Latagum saxo atque fragmine montis / occupat os faciemque (A. 10.698-9)

iuuenem / transadigit costas (A. 12.275-6)

-dos nominativos a veces tomados como acusativos:

sed frons laeta parum et deiecto lumina uultu (A. 6.862)³²

tum lacteo colla / auro innectuntur (A. 8.660-61)³³

³¹ Los manuscritos PR ω γ tienen *forma*, lectura preferida por Sabbadini y Mynors. Conte lee *formam*. Para Hardie *ad loc.*, “the accusative is supported by 12.224 *formam adsimulata Camerti*, but the well attested *forma* is equally possible”.

³² Comparto la interpretación de Weiden Boyd (2004: 195) (“*deiecto vultu*: abl. of description, = *et lumina (erant) deiecta*”), *pace OLD* (“pass. w. retained acc.”). Sería el único testimonio de la construcción con un participio o adjetivo en ablativo.

³³ Para Kühner-Stegmann (1955: 289) *lactea colla* es acusativo. Williams 1973 lo traduce como sujeto (“their white necks are circled with golden necklaces”). Eden 1975 parece entenderlo como nominativo (comenta las siete apariciones de la construcción en *Eneida* 8, pero no dice nada sobre la sintaxis de este pasaje). El *Epithalamium Fridi* 37 de Luxorio lo reproduce como nominativo (cambia *tum* por *cui*).

-tres aposiciones a veces interpretadas como acusativos griegos:

ardentes auro et paribus lita corpora guttis (G. 4.99)³⁴

quis condita Erinys, / inuisum numen, terras caelumque levabat (A. 7.570-71)³⁵

maestum mittit Oniten, / nomen Echionium matrisque genus Peridiae (A. 12.514-5)³⁶

-tres casos de posible ἀπὸ κοινοῦ:

conticuere omnes intentique ora tenebant (A. 2.1)³⁷

clipeos ad tela sinistris / protecti obiciunt (A. 2.443-4)³⁸

defixi ora tenebant (A. 8.520)³⁹

-la variante textual *ora* en *ore omnes uersae in Zephyrum stant rupibus altis* (G. 3.273).⁴⁰

³⁴ Incluido en Landgraf (1898: 214). Sería el único testimonio con participio presente en nominativo. Para Conington ad loc., “Virg., in his love of poetical surplusage, has left it doubtful whether he means ‘lita corpora’ to be acc. in construction with ‘ardentes’ or nom. in apposition to it. He seems to have avoided saying ‘lita corpora’ partly for the sake of variety, partly that he might not separate ‘paribus guttis’ pointedly from ‘auro’”.

³⁵ Williams 1973 y Fordyce 1977 no comentan nada. Para Horsfall ad loc., “Necessarily in apposition with *Erinys*, once we realize that V. wrote *condita*, not *condit*; hardly retained accusative after passive verb”.

³⁶ Los puntos problemáticos del pasaje son la sintaxis de *nomen* y el significado exacto de *Onites* y *Echionium*. Conington, Page y Tarrant ad loc. coinciden en que *nomen* está en aposición con *Onites*; la interpretación de Hahn 1969 parece demasiado forzada (una aposición partitiva a imitación de ἐπίκλησιν en *Il.* 16.273-7: ...Μενέσθιος... / υἱὸς Σπερχειοῖο... / ὃν τέκε...Πολυδώρη / Σπερχειῶ... / αὐτὰρ ἐπίκλησιν Βώρω ‘Menesthios son of Spercheios whom Polydore bore to Spercheios, but (whom), (his) name, she bore to Boros’; cf. Zgusta [1972: 700-701]: “A preferable translation might be ‘Menesthios ... whom Polydore bore to Spercheios, but nominally [i.e. only seemingly] to Boros’”; “*epiklēsīn* occurs in Homer in the accusative only; this seems to show a certain fossilization of the word”; “It suffices to take *nomen* in the pregnant sense, and the translation ‘Onites, the (famous) Echionian name’ will quite do”). La interpretación de Servio de *Onites* y *Echionium* (“[‘Oniten’] proprium ergo est, et sequens versus erit ‘nomen Echionium’, id est Thebana gloria, per periphrasin: nam Echionii sunt Thebani a rege Echione”), *contra* Elio Donato (“‘Oniten’ Donatus dicit aut gentile esse, aut patronymicon, ut nomen eius proprium sit ‘Echionius’”) y Claudio Donato (“hoc est Onitis et Peridiae filium, qui Chionio nomine diceretur”), sigue siendo la más aceptada: “‘an ancient Theban name’; *nomen* is in apposition to Oniten, the name and the man who bears it been regarded as one” (Page ad loc.); “‘a Theban name’ (Echion was the legendary founder of Thebes), in apposition to ‘Onites’ understood as a name, whereas *genus* refers to Onites the person” (Tarrant ad loc.). Todo esto se refleja en las variantes textuales *nomine echionium* (MP) y *nomine chionium* (Rabfγγ).

³⁷ “*Ora* is partly dependent on *intenti* and partly on *tenebant*; *intenti ora* = ‘having faces turned to’ is very good Latin” (Page ad loc.). Para Horsfall ad loc., hay un cruce de enálage e hipálage: “In one sense, the adjective (cf. *G.4.483 tenuitque inhians tria Cerberus ora*, *8.520 defixique ora tenebant*, *11.221 conuersisque oculos inter se atque ora tenebant*) is simply transferred (enallage), in another, *intenti*, naturally part of the object, has become the subject (hypallage); the figures have always been intertwined”. Gransden 1991 interpreta así *E11.2* y lo relaciona con *A. 2.1*: “*oculos* should be taken with both *conuersi* and *tenebant*”.

³⁸ “‘holding their shields before them against the darts,’ προσβεβλήμενοι τὰς ἀσπίδας, though of course *obiciunt* also governs *clipeos*, cf. *2.1 n.*” (Page ad loc.).

³⁹ Williams 1973 y Fordyce 1977 remiten a *A. 2.1*.

⁴⁰ Incluido en Landgraf (1898: 224). Conington y Mynors leen *ore*.

-equus fontis auertitur (G. 3.499), que no tiene ninguno de los dos elementos del esquema básico.

IV.3. Pasajes en contexto⁴¹

B1) hinc tibi, quae semper, uicino ab limite **saepes** / Hyblaeis apibus *florem depasta* salicti / saepe leui somnum suadebit inire susurro (1.53-5)

B2) Dic quibus in terris *inscripti nomina* regum / nascantur **flores**, et Phyllida solus habeto (3.106-7)

B3) Pergite, Pierides. Chromis et Mnasyllus in antro / **Silenum** pueri somno uidere iacentem, / *inflatum* hesterno *uenas*, ut semper, Iaccho (6.13-5)

B4) a! uirgo infelix, tu nunc in montibus erras: / **ille** *latus* niueum molli *fultus* hyacintho / ilice sub nigra pallentis ruminat herbas / aut aliquam in magno sequitur grege (6.52-5)

B5) ut **Linus** haec illi diuino carmine pastor / floribus atque apio *crinis ornatus* amaro / dixerit (6.67-9)

B6) Quid loquar aut **Scyllam** Nisi, quam fama secuta est / candida *succinctam* latrantibus *inguina* monstris / Dulichias uexasse rates et gurgite in alto / a! timidos nautas canibus lacerasse marinis (6.74-7)

B7) Saetosi caput hoc apri tibi, **Delia**, paruus / et ramosa Micon uiuacis cornua cerui. / si proprium hoc fuerit, leui de marmore tota / puniceo stabis *suras euincta* coturno (7.29-32)

G1) neque ante / falcem maturis **quisquam** supponat aristis / quam Cereri torta *redimitus tempora* querqu / det motus incompósitos et carmina dicat (1.347-50)

G2) ipsa ingens **arbos** *faciemque simillima* lauro (2.131)

G3) cuncta mihi Alpheum linquens lucosque Molorchi / cursibus et crudo decernet Graecia caestu / **ipse** *caput tonsae* foliis ornatus oliuae / dona feram (3.19-22)

G4) ... optima toruae / **forma** bouis cui turpe caput, cui plurima ceruix, / et crurum tenuis a mento palearia pendent; / tum longo nullus lateri modus: omnia magna, / pes etiam, et camuris hirtae sub cornibus aures. / nec mihi displiceat maculis insignis et albo, / aut iuga detrectans interdumque aspera cornu / et *faciem* tauro *propior*, quaeque ardua tota / et gradiens ima uerrit uestigia cauda (3.51-9)

G5) continuo pecoris generosi **pullus** in aruis / altius ingreditur et mollia crura reponit; / primus et ire uiam et fluuios temptare minacis / audet et ignoto sese committere ponti, / nec uanos horret strepitus. illi ardua ceruix / argutumque caput, breuis alius obesaque terga, / luxuriatque toris animosum pectus. honesti / spadices glaucique, color deterrimus albis / et giluo. tum, si qua sonum procul arma dedere, / stare loco nescit, micat auribus et *tremat artus* (3.75-84)

G6) hae quoque non cura nobis leuiore tuendae, / nec minor usus erit, quamuis Milesia magno / **uelleria** mutantur Tyrios *incocta rubores* (3.305-7)

G7) talis Hyperboreo Septem subiecta trioni / **gens** effrena uirum Riphaeo tunditur Euro / et pecudum fuluis *uelatur corpora* saetis (3.381-3)

G8) Disce et odoratam stabulis accendere cedrum / galbaneoque agitare grauis nidore chelydros. / saepe sub immotis praesepibus aut mala tactu / uipera delituit caelumque exterrita fugit, / aut tecto adsuetus **coluber** succedere et umbrae / (pestis acerba boum) pecorique aspergere uirus / fouit humum. cape saxa manu, cape robora, pastor, / tollentemque minas et sibila *colla tumentem* / deice! ... (3.414-22)

G9) est etiam ille malus Calabris in saltibus **anguis** / squamea conuoluens sublato

⁴¹ En negrita el sujeto sintáctico, en cursiva el acusativo y la palabra con la que se relaciona sintácticamente y subrayados los ablativos involucrados.

pectore terga / atque notis longam *maculosus grandibus aluum* (3.425-7)
 G10-G11) absint et *picti squalentia terga lacerti* / pinguibus a stabulis, meropesque
 aliaeque uolucres / et *manibus Procne pectus signata* cruentis (4.13-15)
 G12) at fessae multa referunt se nocte *minores*, / *crura thymo plenae* (4.180-81)
 G13) eam circum Milesia uellera *Nymphae* / carpebant hyali saturo fucata colore, /
 Drymoque Xanthoque Ligeaque Phyllodoceque, / *caesariem effusae* nitidam per
 candida colla (4.334-7)
 G14) huic *percussa noua mentem formidine mater* / ‘duc, age, duc ad nos; fas illi
 limina diuum / tangere’ ait (4.357-9)
 G15) saxosusque sonans Hypanis Mysusque Caicus / et gemina *auratus taurino cornua*
uultu / *Eridanus*, quo non alius per pingua culta / in mare purpureum uiolentior effluit
 amnis (4.370-3)
 G16) quin ipsae stupuere domus atque intima Leti / Tartara caeruleosque *implexae*
 crinibus *anguis* / *Eumenides*, tenuitque inhians tria Cerberus ora, / atque Ixionii uento
 rota constitit orbis (4.481-4)

E1.1) atque illum talis iactantem pectore curas / tristior et *lacrimis oculos suffusa*
 nitentis / adloquitur *Venus* (1.227-9)
 E1.2-E1.3) cui *mater* media sese tulit obuia silua / uirginis os habitumque gerens et
 uirginis arma / Spartanae, uel qualis equos Threissa fatigat / Harpalyce uolucrumque
 fuga praeuertitur Hebrum. / namque umeris de more habilem suspenderat arcum /
 uenatrix dederatque comam diffundere uentis / *nuda genu nodoque sinus collecta*
 fluentis (1.314-20)
 E1.4) interea ad templum non aequae Palladis ibant / crinibus *Iliades* passis peplumque
 ferebant / suppliciter, tristes et *tunsae pectora palmis* (1.479-81)
 E1.5) Tum breuiter *Dido uultum demissa* profatur (1.561)
 E1.6) His *animum arrecti dictis* et fortis *Achates* / et pater *Aeneas* iam dudum erumpere
 nubem / ardebant (1.579-81)
 E1.7) restitit *Aeneas* claraque in luce refulsit / *os umerosque deo similis* (1.588-9)
 E1.8) At Cytherea nouas artis, noua pectore uersat / consilia, ut *faciem mutatus et ora*
Cupido / pro dulci Ascanio ueniat, donisque furentem / incendat reginam atque ossibus
 implicet ignem (1.657-60)
 E1.9) praecipue infelix, pesti deuota futurae / *expleri mentem* nequit ardescitque tuendo
 / *Phoenissa*, et pariter puero donisque mouetur (1.712-4)

E2.1) Ecce, *manus iuuenem* interea post terga *reuinctum* / pastores magno ad regem
 clamore trahebant / Dardanidae (2.57-9)
 E2.2-E2.3) ecce autem gemini a Tenedo tranquilla per alta / (horresco referens)
 immensis orbibus *angues* / incumbunt pelago pariterque ad litora tendunt; / pectora
 quorum inter fluctus arrecta iubaeque / sanguineae superant undas, pars cetera pontum /
 pone legit sinuatque immensa uolumine terga. / fit sonitus spumante salo; iamque arua
 tenebant / ardentisque *oculos suffecti sanguine et igni* / sibila lambebant linguis
 uibrantibus ora / diffugimus uisu exsanguis. illi agmine certo / Laocoonta petunt; et
 primum parua duorum / corpora natorum *serpens* amplexus *uterque* / implicat et
 miseros morsu depascitur artus; / post ipsum auxilio subeuntem ac tela ferentem /
 corripunt spirisque ligant ingentibus; et iam / bis medium amplexi, bis collo squamea
circum / *terga dati* superant capite et ceruicibus altis (2.203-19)
 E2.4) *ille* simul manibus tendit diuellere nodos / *perfusus sanie uittas atroque ueneno*, /
 clamores simul horrendos ad sidera tollit (2.220-2)

E2.5) in somnis, ecce, ante oculos maestissimus **Hector** / uisus adesse mihi largosque effundere fletus, / raptatus bigis ut quondam, aterque cruento / puluere perque pedes *traiectus lora* tumentis (2.270-3)

E2.6) improuisum aspris ueluti qui sentibus **anguem** / pressit humi nitens trepidusque repente refugit / attollentem iras et caerulea *colla tumentem* (2.379-81)

E2.7) ac ueluti summis antiquam in montibus ornum / cum ferro accisam crebrisque bipennibus instant / eruere agricolae certatim, **illa** usque minatur / et *tremefacta comam* concusso uertice nutat / uulneribus donec paulatim euicta supremum / congemuit traxitque iugis auulsa ruinam (2.626-31)

E2.8) haec fatus latos *umeros* subiectaue *colla* / ueste super fuluique *insternor pelle* leonis / succedoque oneri (2.721-3)

E3.1) tum uero ancipiti *mentem* formidine *pressus* / obstipui steteruntque comae et uox faucibus haesit (3.47-8)

E3.2) ergo instauramus Polydoro funus, et ingens / aggeritur tumulo tellus; stant Manibus arae / caeruleis maestae uittis atraque cupresso, / et circum **Iliades** *crinem* de more *solutae* (3.62-5)

E3.3) rex **Anius**, rex idem hominum Phoebique sacerdos, / uittis et *sacra redimitus tempora lauro* / occurrit; ueterem Anchisen agnouit amicum (3.80-2)

E3.4) quin ubi transmissae steterint trans aequora classes / et positis aris iam uota in litore solues, / purpureo *uelare comas* adopertus amictu, / ne qua inter sanctos ignis in honore deorum / hostilis facies occurrat et omnia turbet (3.403-7)

E3.5) prima hominis facies et pulchro pectore **uirgo** / pube tenus, postrema immani corpore pistrinx / delphinum *caudas* utero *commissa* luporum (3.426-8)

E3.6) tum numina sancta precamur / Palladis armisonae, quae prima accepit ouantis, / et *capita* ante aras Phrygio *uelamur* amictu (3.543-5)

E3.7) cum subito e siluis macie confecta suprema / ignoti noua forma uiri miserandaque cultu / procedit **supplexque** manus ad litora tendit. / respicimus. dira inluuies immissaque barba, / consertum tegimen spinis: at *cetera Graius* (3.590-94)

E4.1) **reginam** thalamo cunctantem ad limina primi / Poenorum exspectant, ostroque insignis et auro / Poenorum exspectant, ostroque insignis et auro / tandem progreditur magna stipante caterua / Sidoniam picto *chlamydem circumdata* limbo (4.133-7)

E4.2) et nunc **ille Paris** cum semiuiro comitatu, / Maeonia *mentum* mitra *crinemque* madentem / *subnexus*, raptu potitur (4.215-7)

E4.3) At pius **Aeneas**, quamquam lenire dolentem / solando cupit et dictis auertere curas, / multa gemens magnoque *animum labefactus* amore / iussa tamen diuum exsequitur classemque reuisit (4.393-6)

E4.4) stant arae circum et *crinis effusa* **sacerdos** / ter centum tonat ore deos, Erebumque Chaosque / tergeminaeque Hecaten, tria uirginis ora Dianae (4.509-11)

E4.5) **ipsa** mola manibusque piis altaria iuxta / unum *exuta pedem* uinclis, in ueste recincta / testatur moritura deos (4.517-19)

E4.6) huic se **forma** dei uultu redeuntis eodem / obtulit in somnis rursusque ita uisa monere est, / *omnia* Mercurio *similis*, uocemque coloremque / et crinis flauos et membra decora iuuenta (4.556-9)

E4.7-E4.8) **regina** e speculis ut primam albescere lucem / uidit et aequatis classem procedere uelis, / litoraue et uacuos sensit sine remige portus, / terque quaterque manu *pectus percussa* decorum / flauentisque *abscissa comas* ‘pro Iuppiter! ibit / hic’, ait ‘et nostris inluserit aduena regnis? (4.586-91)

E4.9) at trepida et coeptis immanibus efferat **Dido** / sanguineam uoluens aciem,

maculisque trementis / *interfusa* *genas* et pallida morte futura, / interiora domus
inrumpit limina et altos / conscendit furibunda rogos ensemque recludit / Dardanium,
non hos quaesitum munus in usus (4.642-7)

E4.10) 'felix, heu nimium felix, si litora tantum / numquam Dardaniae tetigissent nostra
carinae'. / dixit, et *os impressa* toro 'moriemur inultae / sed moriamur' ait. 'sic, sic iuuat
ire sub umbras' (4.657-60)

E5.1) hoc magis inceptos genitori instaurat honores, / incertus geniumne loci
famulumne parentis / esse putet; caedit binas de more bidentis / totque sues, totidem
nigrantis terga iuencos, / uinaque fundebat pateris animamque uocabat / Anchisae
magni manisque Acheronte remissos (5.94-9)

E5.2) tum loca sorte legunt ipsique in puppibus auro / ductores longe effulgent ostroque
decori; / cetera populea uelatur fronde *iuuentus* / nudatosque *umeros oleo perfusa*
nitescit (5.132-5)

E5.3) iamque adeo donati **omnes** opibusque superbi / puniceis ibant *euincti tempora*
taenis (5.268-9)

E5.4) Sergestum Aeneas promisso munere donat / seruatam ob nauem laetus sociosque
reductos. / olli **serua** datur operum haud ignara Mineruae, / *Cressa genus*, Pholoe,
geminique sub ubere nati (5.282-5)

E5.5) omnibus hic erit unus honos. **tres** praemia **primi** / accipient flauaque *caput*
nectentur oliua (5.308-9)

E5.6) ast ipsam miserandus **auem** contingere ferro / non ualuit; nodos et uincola linea
rupit / quis *innexa pedem* malo pendebat ab alto / illa Notos atque atra uolans in nubila
fugit (5.509-12)

E5.7) dum uariis tumulo referunt sollemnia ludis, / Irim de caelo misit Saturnia **Iuno** /
Iliacam ad classem uentosque aspirat eunti, / multa mouens necdum antiquum *saturata*
dolorem (5.605-8)

E5.8) Talibus incensus dictis senioris amici / tum uero in curas *animum diducitur* omnis
(5.719-20)

E5.9) tris Eryci uitulos et Tempestatibus agnam / caedere deinde iubet soluique ex
ordine funem. / **ipse** *caput tonsae foliis euinctus oliuae* / stans procul in prora pateram
tenet, extaque salsos / proicit in fluctus ac uina liquentia fundit (5.772-6)

E5.10) iamque adeo scopulos Sirenum aduecta subibat, / difficilis quondam
multorumque ossibus albos / (tum rauca adsiduo longe sale saxa sonabant), / cum pater
amisso fluitantem errare magistro / sensit, et **ipse** ratem nocturnis rexit in undis / multa
gemens *casuque animum concussus* amici / 'o nimium caelo et pelago confise sereno, /
nudus in ignota, Palinure, iacebis harena' (5.864-71)

E6.1) 'sic demum lucos Stygis et regna inuia uiuis / aspicias'. dixit, pressoque obmutuit
ore. / **Aeneas** maesto *defixus lumina uultu* / ingreditur linquens antrum, caecosque
uolutat / euentus animo secum (6.154-8)

E6.2) quattuor hic primum *nigrantis terga iuencos* / constituit frontique inuergit uina
sacerdos, / et summas carpens media inter cornua saetas / ignibus imponit sacris,
libamina prima, / uoce uocans Hecaten caeloque Ereboque potentem (6.243-7)

E6.3) tum consanguineus Leti Sopor et mala mentis / Gaudia, mortiferumque aduerso in
limine Bellum, / ferrique Eumenidum thalami et **Discordia** demens / uipereum *crinem*
uittis innexa cruentis (6.278-81)

E6.4) 'quem fugis? extremum fato quod te adloquor hoc est'. / talibus Aeneas ardentem
et torua tuentem / lenibat dictis animum lacrimasque ciebat. / **illa** solo fixos oculos
auersa tenebat / nec magis incepto *uultum sermone mouetur* / quam si dura silex aut stet

Marpesia cautes (6.466-71)

E6.5) Atque hic Priamiden laniatum corpore toto / **Deiphobum** uidet et *lacerum crudeliter ora, / ora manusque* ambas, populataque *tempora* raptis / auribus et truncas inhonesto uulnere *naris*. / uix adeo agnouit pauitantem ac dira tegentem / supplicia, et notis compellat uocibus ultro (6.494-9)

E7.1) **laurus** erat tecti medio in penetralibus altis / *sacra comam* multosque metu seruata per annos, / quam pater inuentam, primas cum conderet arces, / ipse ferebatur Phoebosacrassae Latinus, / Laurentisque ab ea nomen posuisse colonis (7.59-63)

E7.2-E7.3-E7.4) praeterea, castis adolet dum altaria taedis, / et iuxta genitorem astat **Lauinia** uirgo, / uisa (nefas) longis comprehendere crinibus ignem / atque omnem *ornatum flamma* crepitante *cremari*, / regalisque *accensa comas, accensa coronam* / insignem gemmis; tum fumida lumine fuluo / inuolui ac totis Vulcanum spargere tectis (7.71-7)

E7.5) saucius at quadripes nota intra tecta refugit / successitque gemens stabulis, questuque cruentus / atque imploranti similis tectum omne replebat. / **Siluiam** prima soror *palmis percussa lacertos* / auxilium uocat et duos conclamat agrestis (7.500-4)

E7.6) **ipse** pedes, tegimen torquens immane leonis, / terribili impexum saeta cum dentibus albis / indutus capiti, sic regia tecta subibat, / horridus Herculeoque *umeros innexus amictu* (7.666-9)

E7.7) Auruncaequae manus, Rutuli ueteresque Sicani, / et Sacrae acies et *picti scuta Labici* (7.795-6)

E7.8) Hos super aduenit Volsca de gente Camilla / agmen agens equitum et florentis aere cateruas, / bellatrix, non **illa** colo calathisque Mineruae / femineas *adsueta manus*, sed proelia uirgo / dura pati cursuque pedum praeuertere uentos (7.803-7)

E8.1) nox erat et terras animalia fessa per omnis / alituum pecudumque genus sopor altus habebat, / cum pater in ripa gelidique sub aetheris axe / **Aeneas**, tristi *turbatus pectora bello* / procubuit seramque dedit per membra quietem (8.26-30)

E8.2) audax quos rumpere Pallas / sacra uetat raptoque uolat telo obuius ipse, / et procule e tumulo: '**iuuenes**, quae causa subegit / ignotas temptare uias? quo tenditis?' inquit. / '*qui genus? unde domo? pacemne huc fertis an arma?*' (8.110-14)

E8.3) panditur extemplo foribus domus atra reuulsis / abstractaeque **boes** abiurataeque rapinae / caelo ostenduntur, pedibusque informe cadauer / protrahitur. nequeunt *expleri corda tuendo* / terribilis oculos, uultum uillosaque saetis / pectora semiferi atque extinctos faucibus ignis (8.262-7)

E8.4) tum **Salii** ad cantus incensa altaria circum / populeis adsunt *euincti tempora ramis*, / hic iuuenum chorus, ille senum, qui carmine laudes / Herculeas et facta ferunt... (8.285-8)

E8.5) hoc tunc ignipotens caelo descendit ab alto. / ferrum exercebant uasto Cyclopes in antro, / Brontesque Steropesque et *nuda membra Pyragmon* (8.423-5)

E8.6) consurgit **senior tunicaque inducitur artus** / et Tyrrhena pedum circumdat uincula plantis. / tum lateri atque umeris Tegeaeum subligat ensem / demissa ab laeua pantherae terga retorquens (8.457-60)

E8.7) **Galli** per dumos aderant arcemque tenebant / defensi tenebris et dono noctis opacae. / aurea caesaries ollis atque aurea uestis / uirgatis lucent sagulis, tum lactea colla / auro innectuntur, duo quisque Alpina coruscant / gaesa manu, *scutis protecti corpora* longis (8.657-62)

E9.1) nec non Lamyrumque Lamumque / et iuuenem Serranum, illa **qui** plurima nocte /

luserat, insignis facie, multoque iacebat / *membra deo uictus* (9.334-7)

E9.2) Interea pauidam uolitans pennata per urbem / nuntia Fama ruit **matrisque** adlabitur auris / Euryali. at subitus miserae calor ossa reliquit, / excussi manibus radii reuolutaque pensa. / euolat infelix et femineo ululatu / *scissa comam* muros amens atque agmina cursu / prima petit, non illa uirum, non illa pericli / telorumque memor, caelum dehinc questibus implet (9.473-80)

E9.3) semineces ad terram immani mole secuta / confixique suis telis et *pectora* duro / *transfossi ligno* ueniunt (9.542-4)

E9.4) stabat in egregiis Arcentis **filius** armis / *pictus acu chlamydem* et ferrugine clarus Hibera (9.582-3)

E9.5) Tum primum bello celerem intendisse sagittam / dicitur ante feras solitus terrere fugacis / Ascanius, fortemque manu fudisse **Numanum**, / cui Remulo cognomen erat, Turnique minorem / germanam nuper thalamo sociatus habebat. / is primam ante aciem digna atque indigna relatu / uociferans *tumidusque* nouo *praecordia regno* / ibat et ingentem sese clamore ferebat (9.590-97)

E9.6) ibat **Apollo** / *omnia* longaeuo *similis* uocemque coloremque / et crinis albos et saeua sonoribus arma, / atque his ardentem dictis adfatur Iulum (9.649-52)

E9.7) **ipsi** intus dextra ac laeua pro turribus astant / armati ferro et *cristis capita* alta *corusci* (9.677-8)

E10.1) ipse inter medios, Veneris iustissima cura, / Dardanius *caput*, ecce, **puer detectus** honestum (10.132-3)

E10.2) Aeneia **puppis** / prima tenet rostro Phrygios *subiuncta leones*, / imminet Ida super, profugis gratissima Teucris (10.156-8)

E10.3) tu quoque, *flauentem* prima *lanugine malas* / dum sequeris **Clytium** infelix, noua gaudia, Cydon, / Dardania stratus dextra, securus amorum / qui iuuenum tibi semper erant, miserande iaceres, / ni fratrum stipata cohors foret obuia, Phorci / progenies (10.324-9)

E10.4) ac uelut ille canum morsu de montibus altis / actus **aper**, multos Vesulus quem pinifer annos / defendit multosque palus Laurentia silua / pascit harundinea, postquam inter retia uentum est, / substitit infremuitque ferox et *inhorruit armos*, / nec cuiquam irasci propiusue accedere uirtus, / sed iaculis tutisque procul clamoribus instant (10.707-13)

E10.5) ... **ipse** aeger anhelans / colla fouet *fusus* propexam in pectore *barbam* / multa super Lauso rogitat, multumque remittit / qui reuocent maestique ferant mandata parentis. / at Lausum socii exanimem super arma ferebant / flentes, ingentem atque ingenti uulnere uictum (10.837-42)

E10.6) dixit, et exceptus tergo consueta locauit / *membra* manusque ambas iaculis onerauit acutis, / *aere caput fulgens* cristaque hirsutus equina / sic cursum in medios rapidus dedit. aestuat ingens / uno in corde pudor mixtoque insania luctu / atque hic Aenean magna ter uoce uocauit (10.867-73)

E11.1) circum omnis famulumque manus Troianaque turba / et maestum **Iliades** *crinem* de more *solutae* (11.34-5)

E11.2) ... **illi** obstipuerunt silentes / *conuersique oculos* inter se atque ora tenebant (11.120-21)

E11.3) nec non ad templum summasque ad Palladis arces / subuehitur magna matrum regina caterua / dona ferens, iuxtaque comes **Lauinia** uirgo / causa mali tanti, *oculos deiecta* decoros (11.477-80)

E11.4) cingitur ipse furens certatim in proelia **Turnus**. / iamque adeo rutilum thoraca

indutus aënis / horrebat squamis surasque incluserat auro, / *tempora nudus* adhuc, laterique accinxerat ensem / fulgebatque alta decurrens aureus arce / exsultatque animis et spe iam praecipit hostem (11.486-81)

E11.5) **Turnus** ad haec *oculos* horrenda in uirgine *fixus* (11.507)

E11.6) ‘hac, quicumque sacrum uiolarit uulnere corpus, / Tros Italusque, mihi pariter det sanguine poenas. / post ego nube caua miserandae corpus et arma / inspoliata feram tumulo patriaeque reponam’ / dixit, at **illa** leuis caeli delapsa per auras / insonuit nigro *circumdata turbine corpus* (11.591-6)

E11.7) At medias inter caedes exsultat Amazon / unum *exserta latus* pugnae, pharetrata **Camilla**, / et nunc lenta manu spargens hastilia denset, / nunc ualidam dextra rapit indefessa bipennem; / aureus ex umero sonat arcus et arma Dianae (11.648-52)

E11.8) Forte sacer Cybelo Chloereus olimque sacerdos / insignis longe Phrygiis fulgebat in armis / spumantemque agitabat equum, quem pellis aënis / in plumam squamis auro conserta tegebat. / ipse peregrina ferrugine clarus et ostro / spicula torquebat Lycio Gortynia cornu; / aureus ex umeris erat arcus et aurea uati / cassida; tum croceam chlamydemque sinusque crepantis / carbaseos fuluo in nodum collegerat auro / *pictus acu tunicas* et barbara tegmina crurum (11.768-77)

E11.9) uoluitur ad muros caligine turbidus atra / puluis, et e speculis *percussae pectora matres* / femineum clamorem ad caeli sidera tollunt (11.876-8)

E12.1) Poenorum qualis in aruis / *saucius* ille graui uenantum *uulnere pectus* / tum demum mouet arma **leo**, gaudetque comantis / excutiens ceruice toros fixumque latronis / impavidus frangit telum et fremit ore cruento (12.4-8)

E12.2) sunt **aliae** innuptae Latio et Laurentibus aruis / nec *genus indecores*. sine me haec haud mollia fatu / sublatis aperire dolis, simul hoc animo hauri: / me natam nulli ueterum sociare procorum / fas erat, idque omnes diuique hominesque canebant (12.24-8)

E12.3) accepit uocem *lacrimis* **Launia** matris / flagrantis *perfusa genas*, cui plurimus ignem / subiecit rubor et calefacta per ora cucurrit (12.64-6)

E12.4) campum ad certamen magnae sub moenibus urbis / dimensi Rutulique uiri Teucrique parabant / in medioque focos et dis communibus aras / gramineas. **alii** fontemque ignemque ferebant / uelati limo et *uerbena tempora uincti* (12.116-20)

E12.5) ‘accelera et fratrem, si quis modus, eripe morti; / aut tu bella cie conceptumque excute foedus. / auctor ego audendi’. sic exhortata reliquit / incertam et tristi *turbatam uulnere mentis* (12.157-160)

E12.6) **illi** ad surgentem *conuersi lumina* solem / dant fruges manibus salsas et tempora ferro / summa notant pecudum, paterisque altaria libant (12.172-4)

E12.7) quem simul ac **Iturna** soror crebrescere uidit / sermonem et uulgi uariare labantia corda, / in medias acies *formam adsimulata* Camerti, / cui genus a proauis ingens clarumque paternae / nomen erat uirtutis, et ipse acerrimus armis, / in medias dat sese acies haud nescia rerum / rumoresque serit uarios ac talia fatur (12.222-8)

E12.8) Atque ea dum campis uictor dat funera Turnus, / interea **Aenean** Mnestheus et fidus Achates / Ascaniusque comes castris statuere cruentum / alternos longa *nitentem cuspide gressus*. / saeuit et infracta luctatur harundine telum / eripere auxilioque uiam, quae proxima, poscit (12.383-88)

E12.9) hoc **Venus** obscuro *faciem circumdata nimbo* / detulit, hoc fusum labris splendentibus amnem / inficit occulte medicans, spargitque salubris / ambrosiae sucos et odoriferam panaceam (12.416-9)

E12.10) solum densa in caligine Turnum / uestigat lustrans, solum in certamina poscit. / Hoc *concussa metu mentem* **Iturna** uirago / aurigam Turni media inter lora Metiscum

/ excutit et longe lapsum temone reliquit; / ipsa subit manibusque undantis flectit
habenas / cuncta gerens, uocemque et corpus et arma Metisci (12.466-72)

E12.11) **regina** ut tectis uenientem prospicit hostem, / innessi muros, ignis ad tecta
uolare, / nusquam acies contra Rutulas, nulla agmina Turni, / infelix pugnae iuuenem in
certamine credit / exstinctum et subito *mentem turbata dolore* / se causam clamat
crimenque caputque malorum, / multaque per maestum demens effata furorem /
purpureos moritura manu discindit amictus / et nodum informis leti trabe nectit ab alta
(12.595-603)

E12.12) quam cladem miserae postquam accepere Latinae, / filia prima manu flauos
Lauinia *crinis* / et roseas *laniata genas*, tum cetera circum / turba furit, resonant late
plangoribus aedes (12.604-7)

E12.13) Vix ea fatus erat: medios uolat ecce per hostis / uectus equo spumante **Saces**,
aduersa sagitta / *saucius ora*, ruitque implorans nomine Turnum: / ‘Turne, in te suprema
salus, miserere tuorum’ (12.650-53)

IV.4. Cuadro general

	<i>Sujeto</i>	<i>Contexto</i>	<i>Otros elementos</i> ⁴²
B1	saepes	locus amoenus	apibus (I) ⁴³
B2	flores	acertijo	
B3	Silenum	canto de Sileno	Iaccho (I)
B4	ille [iuuencus]	canto de Sileno	hyacintho (L)
B5	Linus	canto de Sileno	floribus/apio (I)
B6	Scyllam	canto de Sileno	monstris (I)
B7	Delia	ritual	coturno (I)
G1	quisquam	ritual (Ceres)	quercu (I)
G2	arbos	malum citreum	<i>Lauro</i>
G3	ipse [Virgilio]	juegos para César	foliis (I)
G4	optima forma bouis	cría de novillos	<i>Tauro</i>
G5	pecoris generosi pullus	cría de sementales	
G6	Milesia uellera	cría de cabras	
G7	gens	pastores escitas	saetis (I)
G8	[colubrum]	serpientes	
G9	anguis	serpientes	grandinibus (I)
G10	lacerti	panales	
G11	Procne	panales	manibus (I)
G12	minores	abejas exploradoras	thymo (I)
G13	Nymphae	Aristeo	per colla
G14	mater [Cyrene]	Aristeo	formidine (C)
G15	Eridanus	Aristeo	uultu (L)
G16	Eumenides	Orfeo y Eurídice	<i>Crinibus</i>
E1.1	Venus	Venus y Júpiter	lacrimis (I)
E1.2	Venus	Eneas y Venus	
E1.3	Venus	Eneas y Venus	nodo (I)
E1.4	Iliades	écfrasis (suplicantes)	palmis (I)
E1.5	Dido	encuentro con Dido	
E1.6	Achates-Aeneas	encuentro con Dido	dictis (C)
E1.7	Aeneas	encuentro con Dido	<i>Deo</i>
E1.8	Cupido	engaño de Venus	
E1.9	Phoenissa [Dido]	engaño de Venus	
E2.1	iuuenem [Sinon]	captura de Sinón	post terga
E2.2	angues	muerte de Laocoonte	sanguine/igni (I)
E2.3	angues	muerte de Laocoonte	<i>Collo</i>
E2.4	Laocoon	muerte de Laocoonte	sanie/ueneno (I)
E2.5	Hector	aparición de Héctor	per pedes
E2.6	anguem	símil	
E2.7	ornus	símil (caída de Troya)	

⁴² En cursiva los dativos y en negrita los sintagmas preposicionales.

⁴³ De causa (C), instrumental (I), locativo (L), agente (A), separativo (S), según la clasificación tradicional (Bennett 1918, Ernout-Thomas 1964, Kühner-Stegmann 1955, Bassols 1971).

E2.8	ego [Eneas]	huida de Troya	ueste/pelle (I)
E3.1	Aeneas	Polidoro	formidine (C)
E3.2	Iliades	Polidoro	
E3.3	rex Anius	oráculo de Delos	uittis/lauro (I)
E3.4	tu [Eneas]	profecía de Héleno	amictu (I)
E3.5	Scylla	profecía de Héleno	<i>Utero</i>
E3.6	nos [troyanos]	ritual (Atenea)	amictu (I)
E3.7	Achaemenides	isla de los Cíclopes	
E4.1	Dido	ardid de Juno	Limbo
E4.2	ille Paris [Eneas]	súplica de Jarbas	mitra (I)
E4.3	Aeneas	anuncio de la partida	amore (C)
E4.4	Sacerdos	Ritual	
E4.5	Dido	Ritual	uinclis (S)
E4.6	forma dei	embajada de Mercurio	
E4.7	Dido	partida de Eneas	manu (I)
E4.8	Dido	partida de Eneas	
E4.9	Dido	muerte de Dido	maculis (I)
E4.10	Dido	muerte de Dido	<i>Toro</i>
E5.1	iuuencos	ritual (Anquises)	
E5.2	iuuentus	juegos (regata)	oleo (I)
E5.3	omnes	juegos (regata)	taenis (I)
E5.4	Pholoe	juegos (regata)	
E5.5	tres primi	juegos (carrera a pie)	oliua (I)
E5.6	aves	juegos (tiro al blanco)	
E5.7	Iuno	incendio de las naves	
E5.8	Aeneas	incendio de las naves	in curas
E5.9	Aeneas	Ritual	foliis (I)
E5.10	Aeneas	muerte de Palinuro	manu (C)
E6.1	Aeneas	oráculo de la Sibila	uultu (L)
E6.2	iuuencos	Ritual	
E6.3	Discordia	el Orco	uittis (I)
E6.4	Dido	sombra de Dido	sermone (C)
E6.5	Deiphobum	sombra de Deífobo	
E7.1	laurus	Presagio	
E7.2	Lauinia	Presagio	flamma (I)
E7.3	Lauinia	Presagio	
E7.4	Lauinia	Presagio	
E7.5	Silvia	ciervo de Silvia	palmis (I)
E7.6	Auentinus	Catálogo	amictu (I)
E7.7	Labici	Catálogo	
E7.8	Camilla	Catálogo	<i>colo/calathis</i>
E8.1	Aeneas	aparición del Tíber	bello (C)
E8.2	iuuenes [troyanos]	Palante y Eneas	
E8.3	boues	muerte de Caco	tuendo (I)
E8.4	Salii	culto de Hércules	ramis (I)
E8.5	Pyragmon	fragua de Vulcano	
E8.6	senior [Euander]	Evandro y Eneas	tunica (I)
E8.7	Galli	invasión de los galos	scutis (I)

E9.1	Serranus	Niso y Euríalo	deo (A)
E9.2	mater Euryali	Niso y Euríalo	
E9.3	Troes	combate en la muralla	ligno (I)
E9.4	Arcentis filius	combate en la muralla	acu (I)
E9.5	Numanus/Remulus	Ascanio y Numano	regno (C)
E9.6	Apollo	Ascanio y Numano	
E9.7	Pandarus-Bitias	combate en la muralla	cristis (I)
E10.1	Dardanius puer	combate en la muralla	
E10.2	Aeneia puppis	regreso de Eneas	<i>Rostro</i>
E10.3	Clytium	aristía de Eneas	lanugine (I)
E10.4	aper	símil (aristía de Mez.)	
E10.5	Mezentius	muerte de Lauso	in pectore
E10.6	Mezentius	muerte de Lauso	aere (I)
E11.1	Iliades	funeral de Palante	
E11.2	illi [troyanos]	embajada de paz	inter se
E11.3	Lauinia	Ritual	
E11.4	Turnus	avance troyano	
E11.5	Turnus	Camila	in uirgine
E11.6	Opis	Camila	turbine (I)
E11.7	Camilla	aristía de Camila	<i>Pugnae</i>
E11.8	Chloereus	muerte de Camila	acu (I)
E11.9	matres	ataque troyano	
E12.1	leo	símil (Turno)	uulnere (C)
E12.2	aliae innuptae	Latino y Turno	
E12.3	Lauinia	Amata y Turno	lacrimis (I)
E12.4	Rutuli-Teucrici	ritual (duelo)	uerbena (I)
E12.5	[Iuturnam]	Juno y Juturna	uulnere (C)
E12.6	illi [Eneas-Latino]	ritual (pacto)	ad solem
E12.7	Iuturna	intervención de Juturna	
E12.8	Aenean	Eneas herido	cuspidem (I)
E12.9	Venus	intervención de Venus	nimbo (I)
E12.10	Iuturna	intervención de Juturna.	metu (C)
E12.11	Amata	muerte de Amata	dolore (C)
E12.12	Lauinia	muerte de Amata	manu (I)
E12.13	Saces	regreso de Turno	sagitta (I)

V) ESTADÍSTICAS

V.1. Estadísticas generales (134 testimonios)

esquema básico → 82 (61,19%)

variante A → 18 (13,43%)

 subvariante A → 6 (4,47%)

variante B → 6 (4,47%)

variante C → 11 (8,20%)

variante D → 8 (5,97%)

E4.1, E5.7, E12.7 → 3 (2,23%)

acusativo de parte del cuerpo → 101 (75,37%)

mentem/animus → 12 (8,95%)

acusativo de elementos que cubren partes del cuerpo → 4 (2,98%)

acusativo neutro → 6 (4,47%)

acusativo de cosa → 11 (8,20%)

participio perfecto → 93 (69,40%)

 nominativo → 88 (94,62%)

 con acusativo de parte del cuerpo → 65 (73,86%)

 con *mentem/animus* → 9 (10,22%)

 con acusativo de elementos que cubren partes del cuerpo → 3 (3,40%)

 con acusativo de cosa → 11 (12,5%)

 acusativo → 5 (5,37%)

 con acusativo de parte del cuerpo → 4 (80%)

 con *mentem* → 1 (20%)

participio presente → 3 (2,23%)

 acusativo → 3 (100%)

 con acusativo de parte del cuerpo → 3 (100%)

adjetivo → 24 (17,91%)

 nominativo → 20 (83,33%)

 con acusativo de parte del cuerpo → 14 (70%)

 con acusativo neutro → 6 (30%)

 con participio presente con valor de adjetivo → 1 (5%)

 acusativo → 4 (16,66%)

 con acusativo de parte del cuerpo → 4 (100%)

 con participio presente con valor de adjetivo → 3 (75%)

verbo conjugado → 14 (10,44%)

 intransitivos → 3 (21,42%)

 pasivos → 11 (78,57%)

 con acusativo de parte del cuerpo → 9 (81,81%)

 con *mentem/animus* → 2 (18,18%)

sin otros elementos → 40 (29,85%)

esquema básico → 16 (40%)
variante A → 7 (17,5%)
 subvariante A → 6 (15%)
variante B → 5 (12,5%)
variante C → 1 (2,5%)
variante D → 3 (7,5%)
con ablativo → 76 (56,71%) (I [53], C [17], L [3], S [1], A [1])
 esquema básico → 55 (72,36%) (I [36], C [14], L [3], S [1], A [1])
 variante A → 8 (10,52%) (I [6], C [2])
 variante B → 1 (1,31%) (I)
 variante C → 9 (11,84%) (I [8], C [1])
 variante D → 2 (2,63%) (I)
con dativo → 10 (7,46%)
 esquema básico → 5 (50%)
 variante A → 3 (30%)
 variante D → 2 (20%)
con sintagmas preposicionales → 8 (5,97%)
 esquema básico → 6 (75%)
 variante C → 1 (12,5%)
 variante D → 1 (12,5%)

V.2. Testimonios previrgilianos (12 testimonios)

esquema básico → 11 (91,66%)

variante B → 1 (8,33%)

acusativo de parte del cuerpo → 10 (83,33%)

mentem → 2 (16,66%)

participio perfecto → 11 (91,66%)

 nominativo → 10 (90,90%)

 con acusativo de parte del cuerpo → 8 (80%)

 con *mentem* → 2 (20%)

 acusativo → 1 (9,09%)

verbo conjugado → 1 (8,33%)

con ablativo → 10 (83,33%) (C [5], I [5])

V.3. Testimonios virgilianos (122 testimonios)

esquema básico → 71 (58,19%)

variante A → 18 (14,75%)

 subvariante A → 6 (4,91%)

variante B → 5 (4,09%)

variante C → 11 (9,01%)

variante D → 8 (6,55%)

E4.1, E5.7, E12.7 → 3 (2,45%)

acusativo de parte del cuerpo → 91 (74,59%)

mentem/animus → 10 (8,19%)

acusativo de elementos que cubren partes del cuerpo → 4 (3,27%)

acusativo neutro → 6 (4,91%)

acusativo de cosa → 11 (9,01%)

participio perfecto → 82 (67,21%)

 nominativo → 78 (95,12%)

 con acusativo de parte del cuerpo → 57 (73,07%)

 con *mentem/animus* → 7 (8,97%)

 con acusativo de elementos que cubren partes del cuerpo → 3 (3,84%)

 con acusativo de cosa → 11 (14,10%)

 acusativo → 4 (4,87%)

 con acusativo de parte del cuerpo → 3 (75%)

 con *mentem* → 1 (25%)

participio presente → 3 (2,45%)

 acusativo → 3 (100%)

 con acusativo de parte del cuerpo → 3 (100%)

adjetivo → 24 (19,67%)

 nominativo → 20 (83,33%)

 con acusativo de parte del cuerpo → 14 (70%)

 con acusativo neutro → 6 (30%)

 con participio presente con valor de adjetivo → 1 (5%)

 acusativo → 4 (16,66%)

 con acusativo de parte del cuerpo → 4 (100%)

 con participio presente con valor de adjetivo → 3 (75%)

verbo conjugado → 13 (10,65%)

 intransitivos → 2 (15,38%)

 pasivos → 11 (84,61%)

 con acusativo de parte del cuerpo → 9 (81,81%)

 con *mentem/animus* → 2 (18,18%)

sin otros elementos → 38 (31,14%)

 esquema básico → 15 (39,47%)

 variante A → 7 (18,42%)

 subvariante A → 6 (15,78%)

 variante B → 4 (10,52%)

 variante C → 1 (2,63%)

variante D → 3 (7,89%)
con ablativo → 66 (54,09%) (I [48], C [12], L [3], S [1], A [1])
esquema básico → 45 (68,18%) (I [31], C [9], L [3], S [1], A [1])
variante A → 8 (12,12%) (I [6], C [2])
variante B → 1 (1,51%) (I)
variante C → 9 (13,63%) (I [8], C [1])
variante D → 2 (3,03%) (I)
con dativo → 10 (8,19%)
esquema básico → 5 (50%)
variante A → 3 (30%)
variante D → 2 (20%)
con sintagmas preposicionales → 8 (6,55%)
esquema básico → 6 (75%)
variante C → 1 (12,5%)
variante D → 1 (12,5%)

V.4. Bucólicas (7 testimonios)

esquema básico → 6 (85,71%)

variante D → 1 (14,28%)

acusativo de parte del cuerpo → 6 (85,71%)

acusativo de cosa → 1 (14,28%)

participio perfecto → 7 (100%)

 nominativo → 5 (71,42%)

 con acusativo de parte del cuerpo → 4 (80%)

 con acusativo de cosa → 1 (20%)

 acusativo → 2 (28,57%)

sin otros elementos → 1 (14,28%)

 variante D → 1

con ablativo → 6 (85,71%) (I [5], L [1])

 esquema básico → 6 (I [5], L [1])

V.5. Geórgicas (16 testimonios)

esquema básico → 7 (43,75%)

variante A → 4 (25%)

variante B → 2 (12,5%)

variante C → 1 (6,25%)

variante D → 2 (12,5%)

acusativo de parte del cuerpo → 13 (81,25%)

mentem → 1 (6,25%)

acusativo de cosa → 2 (12,5%)

participio perfecto → 9 (56,25%)

nominativo → 9 (100%)

con acusativo de parte del cuerpo → 6 (66,66%)

con *mentem* → 1 (11,11%)

con acusativo de cosa → 2 (22,22%)

participio presente → 1 (6,25%)

acusativo → 1 (100%)

adjetivo → 4 (25%)

nominativo → 4 (100%)

con acusativo de parte del cuerpo → 4 (100%)

verbo conjugado → 2 (12,5%)

intransitivos → 1 (50%)

pasivos → 1 (50%)

con acusativo de parte del cuerpo → 2 (100%)

sin otros elementos → 4 (25%)

esquema básico → 1 (25%)

variante B → 2 (50%)

variante D → 1 (25%)

con ablativo → 8 (50%) (I [6], C [1], L [1])

esquema básico → 5 (62,5%) (I [3], C [1], L [1])

variante A → 2 (25%) (I)

variante C → 1 (12,5%) (I)

con dativo → 3 (18,75%)

variante A → 2 (66,66%)

variante D → 1 (33,33%)

con sintagmas preposicionales → 1 (6,25%)

esquema básico → 1

V.6. Eneida (99 testimonios)

esquema básico → 58 (58,58%)

variante A → 14 (14,14%)

 subvariante A → 6 (6,06%)

variante B → 3 (3,03%)

variante C → 10 (10,10%)

variante D → 5 (5,05%)

E4.1, E5.7, E12.7 → 3 (3,03%)

acusativo de parte del cuerpo → 72 (72,72%)

mentem/animus → 9 (9,09%)

acusativo de elementos que cubren partes del cuerpo → 4 (4,04%)

acusativo neutro → 6 (6,06%)

acusativo de cosa → 8 (8,08%)

participio perfecto → 66 (66,66%)

 nominativo → 64 (96,96%)

 con acusativo de parte del cuerpo → 47 (73,43%)

 con *mentem/animus* → 6 (9,37%)

 con acusativo de elementos que cubren partes del cuerpo → 3 (4,68%)

 con acusativo de cosa → 8 (12,5%)

 acusativo → 2 (3,03%)

 con acusativo de parte del cuerpo → 1 (50%)

 con *mentem* → 1 (50%)

participio presente → 2 (2,02%)

 acusativo → 2 (100%)

 con acusativo de parte del cuerpo → 2 (100%)

adjetivo → 20 (20,20%)

 nominativo → 16 (80%)

 con acusativo de parte del cuerpo → 10 (62,5%)

 con acusativo neutro → 6 (37,5%)

 con participio presente con valor de adjetivo → 1 (6,25%)

 acusativo → 4 (20%)

 con acusativo de parte del cuerpo → 4 (100%)

 con participio presente con valor de adjetivo → 3 (75%)

verbo conjugado → 11 (11,11%)

 intransitivos → 1 (9,09%)

 pasivos → 10 (90,90%)

 con acusativo de parte del cuerpo → 7 (70%)

 con *mentem/animus* → 2 (20%)

 con acusativo de elementos que cubren partes del cuerpo → 1 (10%)

sin otros elementos → 33 (33,33%)

 esquema básico → 14 (42,42%)

 variante A → 7 (21,21%)

 subvariante A → 6 (18,18%)

 variante B → 2 (6,06%)

variante C → 1 (3,03%)
variante D → 1 (3,03%)
con ablativo → 52 (52,52%) (I [37], C [11], L [1], S [1], A [1])
 esquema básico → 34 (65,38%) (I [23], C [8], L [1], S [1], A [1])
 variante A → 6 (11,53%) (I [4], C [2])
 variante B → 1 (1,92%) (I)
 variante C → 8 (15,38%) (I [7], C [1])
 variante D → 2 (3,84%) (I)
con dativo → 7 (7,07%)
 esquema básico → 5 (71,42%)
 variante A → 1 (14,28%)
 variante D → 1 (14,28%)
con sintagmas preposicionales → 7 (7,07%)
 esquema básico → 5 (71,42%)
 variante C → 1 (14,28%)
 variante D → 1 (14,28%)

VI) ORIGEN

Hay tres hipótesis sobre el origen del esquema básico y sus variantes y del caso I y el caso II:

- a) extensión analógica de una construcción nativa⁴⁴
- b) grecismo⁴⁵
- c) grecismo ‘parcial’ (Löfstedt 1928)

La primera hipótesis postula que el esquema básico (*crinis ornatus*) es una extensión analógica del caso I (*exuuias indutus*). Löfstedt (1959: 93) define los grecismos ‘puros’ como “imitation of constructions characteristically Greek and having no possible basis in the story of Latin syntax” (un ejemplo clásico es el *regnauit populorum* de Horacio [*Carm.* 3.30.12⁴⁶]). Los grecismos ‘parciales’ son “native idioms somewhat strengthened and reinforced by a Greek parallel”.⁴⁷ Calboli (2009: 69-70) retoma la

⁴⁴ “wurzelt er (...) in echt lateinischen volkstümlichen Akkusativgebrauch” (Brugmann 1910: 132); “the accusative of the part of the body in Latin was resumed on the analogy of the garment; it was not a very great step, especially when the feeling of the middle had been lost”, “is not a Graecism but a very natural poetic development of an old Italian idiom” (Knight 1918: 189 y 191); “Dieser alte Akk. zog (...) den der Körperteile nach sich” (Löfstedt 1928: 421); “*crinem innexa* mit Erweiterung der Gebrauchssphäre des medialen Partizips nach der Analogie von *indutus corpus*” (Norden 1903: ad E6.3); “Der ältere Akk. des Bekleidungsgegenstandes bei *indutus* oder bei Partizipien der gleichen Bedeutungsgruppe (...) zog den des Körperteils nach sich”, “Dies alles kann im wesentlichen noch rein lateinische Entwicklung sein, ebenso die analogische Ausbreitung von *indutus*-Konstruktionen auf andere Partizipia” (Leumann-Hofmann-Szantyr 1965: 36 y 36-7).

⁴⁵ “est proprement un ornement de style emprunté à la langue grecque” (Brenous 1895: 264); “dieser ganze Gebrauch des Accusativs nicht in der lateinischen Sprache wurzelt” (Landgraf 1898: 218); “Daß die Ausdruckweise griechischem Einflusse ihren Ursprung verdankt, scheint nicht zweifelhaft, wahrscheinlich ist sie zurückzuführen auf den Gebrauch des Partic. perf. pass. statt des griechischen medialen” (Müller 1908: 127); “These facts would seem to indicate that the construction is originally a poetic Graecism, and it is not found in the prose of Caesar and Cicero (though Thucydides has it, 1. 126)” (Harrison 1991: 291); “It seems to me that Greek influence was present in all these cases, in particular with the participle and in poetry –that is, in a language which was more closely linked with the Greek and where imitation of Greek was admired” (Calboli 2009: 113)

⁴⁶ “kühne syntaktische Neubildungen nach griechischem Muster” (Kiessling-Heinze 1958: 197, cit. en Calboli 2009: 80); “I can see here only a pure Graecism, imitating the use of ἄρχειν, βασιλεύειν, etc. with a genitive. (...) I think that there can be no question as to the true nature of Horace’s construction *regnauit populorum*: it is a pure Graecism and a bold one. It is perhaps not entirely a coincidence, that Horace should use this construction precisely in a context where he is acknowledging his debt to Greek models” (Löfstedt 1959: 95-6); “a grandiose Graecism appropriate to a mannered writer like Valgius [whom the ode is addressed to]” (Nisbet-Hubbard 1978: 148, cit. en Calboli 2009: 80).

⁴⁷ “Often the origin of a construction lies in some old and genuinely Latin linguistic tendency, which became more widely operative under the stimulus of a parallel Greek model” (Löfstedt 1959: 93); “Graecisms do not form a single closely-knit class, but consist of a series of diversified phenomena, ranging from native idioms somewhat strengthened and reinforced by a Greek parallel – in which case we might perhaps speak of partial Graecisms – to the boldest imitation of constructions characteristically Greek and having no possible basis in the story of Latin syntax” (Löfstedt 1959: 93).

distinción y define ‘partial Graecism’ como “a natural development within Latin that is reinforced by a similar construction in Greek”.⁴⁸

La situación es distinta en cada caso (a veces, muy distinta):⁴⁹

caso I (*exuuias indutus*): testimonio equivalente en umbro; primer testimonio en Plauto; testimoniado en Tito Livio

caso II (*galeam induitur*): testimonio equivalente en umbro; primer testimonio en *Eneida*

variante A (*nuda genu*): primer testimonio en *Geórgicas* (G4)

variante B (*tremit artus*): primer testimonio en Lucrecio (6)

subvariante A (*cetera Graius*): primer testimonio en *Eneida* (E3.7; *Graius* como sustantivo); *cetera* con adjetivos desde Salustio; *cetera* con verbos intransitivos desde Plauto

variante C (*uelatur corpora*)

primer testimonio con posible valor ‘medio’ en *Geórgicas* (G7)

primer testimonio con valor pasivo en Horacio (*merdis caput inquirer* [S. 1.8.37-8])

esquema básico

con verbos similares a *induo*: primer testimonio en Enio (2)

con otros verbos: primer testimonio en Lucrecio (4)

con acusativo de elementos que cubren partes del cuerpo: primer testimonio en *Eneida* (E1.3: *sinus*)

con participio perfecto con valor de presente: primer testimonio en *Eneida* (E1.4: *tunsae pectora*)

variante D: primer testimonio en *Bucólicas* (B2)

Las dos posturas extremas son Brenous 1895 y Brugmann 1910:⁵⁰ para Brenous, son todos grecismos; para Brugmann, el único grecismo es, “vielleicht”, la variante A, y la influencia griega explica “nur die starke Kultivierung dieses Akkusativgebrauch”, no su

⁴⁸ “the freedom of poetry sometimes encouraged the use of complete Graecism” (Calboli 2009: 69); “Latin writers were careful to introduce literary Graecism that did not offend the Latin language but rather could be adapted to it” (Calboli 2009: 70); “Graecism remained external to the Latin language, employed to produce a close copy of some expression as a stylistic tool. It was a very widespread sort of graft onto all kinds of Latin” (Calboli 2009: 177).

⁴⁹ Obviamente, el carácter fragmentario de la tradición obliga a la cautela y vuelve muy relativas afirmaciones como: “Im Lateinischen ist die Entwicklung die umgekehrte [variante activa → variante pasiva], und schon dieser Umstand spricht dafür, daß dieser Sprachgebrauch anderswoher entlehnt ist” (Landgraf 1898: 215), “sie [in übertragener Bedeutung] zeitlich denen in eigentlicher Bedeutung vorausgehen. Man mag darin auch wieder einen Beweis dafür sehen, daß der ganze Gebrauch auf griechische Einwirkung zurückzuführen ist” (Landgraf 1898: 216). Los que sostienen la hipótesis de la extensión analógica no suelen tener esa cautela.

⁵⁰ “l’acusatif latin après les verbes qui ont la forme du passif n’avait pas ses racines dans l’idiome du Latium” (Brenous 1895: 264); “Und so ist als Gräzismus im Grunde nur die starke Kultivierung dieses Akkusativgebrauch von der Zeit an, wo die römische Sprache, namentlich die Sprache der Dichter, unter den Einfluß der griechischen kam, zu bezeichnen; wobei dem im einzelnen manches natürlich auch direkte Nachahmung, einfache Übersetzung griechischer Ausdrücke war” (Brugmann 1910: 132).

origen. Las dos posturas siguen vigentes, con matices y diferencias según la variante involucrada.

Actualmente hay un acuerdo general sobre la base nativa del caso I. Para algunos, el caso II es equivalente al caso I: es la forma simple correspondiente a *indutus sum* con valor de perfecto y denotando un proceso (en Terencio y, tal vez, en Plauto), no testimoniado en latín preclásico por los azares de la transmisión.⁵¹ Como el caso II no está en Plauto y el primer testimonio es poético y tardío, otros creen que es una formación poética a imitación del griego.⁵² Si, como cree Williams 1960, entre otros, la influencia del griego contribuyó a extenderlos, el caso I y el caso II son, en términos de Löfstedt, grecismos parciales. Para la hipótesis de la analogía, la variante C, un grecismo para Brenous 1895, es una extensión analógica del caso II (correlativa a la extensión caso I > esquema básico).

Las tres hipótesis han sido aducidas para explicar el esquema básico: para Brenous 1895 y Kühner-Stegmann 1955 es un grecismo, para Brugmann 1910 y Bassols 1971 tiene una base nativa que se extiende por influencia griega, para Löfstedt 1959 es un caso típico de grecismo parcial.⁵³ Según Williams (1960: ad E5.2), el esquema básico tiene “two quite separate roots”: a) el caso I y el caso II, construcciones nativas pero extendidas por influencia griega; b) “the Greek accusative of respect”, que “played a large part in the development of the ‘retained accusative’ construction” (Williams 1960: ad E5.1). En muchos casos (*umeros perfusa* [E5.2], *oculos suffusa* [E1.1], *tunsae pectora palmis* [E1.4], *pectus percussa* [E4.7]), *os impressa* [E4.10], *defixus lumina* [E6.1]), “the two Greek constructions merge”. Incluso cuando la forma verbal es “purely passive, not middle”, “it is reasonable to think that the idea of a retained accusative contributed to making the usage acceptable”. Eden (1975: ad E8.1) comparte

⁵¹ “If we can have *est indutus* meaning “he donned,” I see no reason why we could not have *induitur* meaning “he dons.”” (Hahn 1960: 225); “Perhaps it is chance again that the only example from early Latin of an instance meaning “he dons” (present) is in the active voice (Hahn 1960: 225, n.13); “That this is a reduction of an originally wider usage embracing finite verbs is shown by the occurrence of such in Oscan-Umbrian” (Courtney 2004: 426).

⁵² “the evidence, so far as it goes, suggests that *induitur* was a new poetic formation, for metrical convenience, from *indutus sum*, and that Silver prose borrowed it from poetry” (Hamilton Kirk 1920: 93, n.9); “die Tatsache, daß der Typus *vestem induitur* (nur diese Form belegt) seit Verg. Aen. 2, 393 fast nur bei den Dichtern vorkommt (...), spricht dafür, daß die Beschränkung auf das Part. Perf. Pass. im Lateinischen irgendwie das Ursprüngliche sein dürfte, in der Verwendung der finiten Formen dagegen griech. Einfluß vorliegt” (Leumann-Hofmann-Szantyr 1965: 36).

⁵³ “Its development in Latin is characteristic of the partial or literary Graecism” (Löfstedt 1959: 94); “its development and character are to certain extent typical of a great many Graecism” (Löfstedt 1959: 95). En contra de su propia definición de grecismo parcial, los dos primeros ejemplos que pone son con adjetivos (más abajo escribe sobre la variante A: “This usage is unknown in Early Latin and in normal prose” [Löfstedt 1959: 94]).

la teoría: “where the fusion is complete, it is impossible to say which of these parent constructions contributed the more”. Esta teoría incide directamente en la interpretación sintáctica del esquema básico: es un lugar común plantear la imposibilidad de determinar el valor pasivo o ‘medio’ del participio en muchos casos puntuales (cf. VII.7.1).

La explicación más común para la variante A,⁵⁴ la subvariante A⁵⁵ y la variante B⁵⁶ es la del grecismo. Para Kühner-Stegmann (1955: 285), la variante B es una extensión analógica de la variante A (con adjetivos > con participios presentes usados como adjetivos > con verbos intransitivos⁵⁷). Para Thomas (1992: 137), cuando el adjetivo tiene “verbal base”, la variante A puede ser explicada como una extensión analógica: *saucio pectus ei > is sauciatur pectus > saucius pectus*⁵⁸ (solamente los acusativos con adjetivos que no tienen “verbal base” son, “probably”, grecismos puros).

Para Fordyce (1977: ad E7.5), los testimonios con *pictus* de la variante D (E7.7, E9.4 y E11.8) son sintácticamente equivalentes a la versión ‘media’ del esquema básico (cf. VII.7.1), de base latina pero “perhaps under Greek influence”. La hipótesis sobre el origen de los otros testimonios de la variante D (B2, G6, G16, E2.5 y E10.2) está

⁵⁴ “obviously an imitation of the Greek Accusative of Respect” (Woodcock 1959: 14); “The influence of Greek makes itself especially felt when this construction is extended to ordinary adjectives (...). The Greek origin is obvious enough: indeed in not a few places we can point to a specific original” (Löfstedt 1959: 94); “Der Akk. der Beziehung bei Adj. ist ganz unter griechischem Einfluß entwickelt” (Leumann-Hofmann-Szantyr 1965: 37); “Se trata de simples helenismos” (Bassols 1971: 50); “undoubtly owe their existence solely to Greek syntax” (Courtney 2004: 426).

⁵⁵ “I would rather view it as an extension of the synecdochal accusative, like πάντα in *Il.* 23.66, and exactly parallel to the body-part accusatives of *Aen.* 1.589 *os umerosque deo similis* [E1.7]; so too *Aen.* 3.594 *cetera Graius* [E3.7]” (Hahn 1954: 198, n.2); “an entirely Greek mannerism, first imported to Latin by Virgil” (Austin 1955: ad E4.6); “An das griechische Vorbild erinnern deutlich Wendungen wie (...) *Cressa genus* [E5.4] (...), *qui genus?* [E8.2]” (Kühner-Stegmann 1955: 286); “Ce dernier tour [*id maesta est* (Pl. *Rud.* 397)] fut repris plus tard hors de la prose classique par imitation du grec: Vg., *En.* 3, 594: *cetera Graius* [E3.7] «pour tout le rest, un Grec» (= τὰ ἅλλα)” (Ernout-Thomas 1964: 29); “erst die Verbindung mit adj. (seit Sall. und Verg.) und Subst. (Verg. *Aen.* 3, 594 *cetera Graius* [E3.7]) mag unter griechischem Einfluß stehen wie sicher Verg. *Aen.* 4, 558 *omnia Mercurio similis* [E4.6]” (Leumann-Hofmann-Szantyr 1965: 38); “clearly influenced by Greek, as are adnominal uses such as *cetera Graius* [E3.7]” (Coleman 1999: 82).

⁵⁶ “Der griech. Einfluß ist unverkennbar beim Akk. der Beziehung bei Intransitiva” (Leumann-Hofmann-Szantyr 1965: 37); “También a influencia griega se debe el uso de determinados verbos intransitivos con un acusativo de relación” (Bassols 1971: 50); “undoubtly owe their existence solely to Greek syntax” (Courtney 2004: 426).

⁵⁷ Para Hahn (1954: 278), “intransitive verbs and adjectives parallel each other closely in their relationship to the accusative of specification, with participles perhaps forming the connecting link between them”; para Leumann-Hofmann-Szantyr (1965: 37), “z.T. mögen hier die entsprechenden adjektivischen Verbindungen vorausgegangen sein, so wird wohl zuerst *aeger oculos* aufgekommen sein, dann *oculos dolere*”.

⁵⁸ Algo que ya había sugerido Brugmann: “als Gräzismus wird man vielleicht nur den Übergang vom Partizip mit Akkusativ zum Adjektiv mit Akkusativ zu bezeichnen haben. Wie klein war aber der Schritt z. B. von *nudatus pedem* zu *nudus pedem*, von *vulneratus pectus* zu *saucius pectus!*” (Brugmann 1910: 134).

directamente relacionada con la extensión que se atribuya al concepto de acusativo ‘retenido’: son grecismos para los que, como Fordyce 1977 y Courtney 2004, lo entienden en sentido restringido; son parte de la extensión analógica para Thomas 1992, que lo entiende en un sentido muy amplio (cf. VII.7.3). Landgraf (1898: 223-4) y Kühner-Stegmann (1955: 290) comparten la interpretación ‘media’ de la variante con *pictus* y consideran que algunos de los otros testimonios son similares (Landgraf: B2, E2.5 y E10.2; Kühner-Stegmann: B2, G6 y E2.5). En los dos casos hay versiones similares con el esquema básico (G10 para los con *pictus* y E3.5 para los otros).

La hipótesis de la extensión analógica postula la siguiente evolución: *indutus* con acusativo de cosa (prenda de vestir) [caso I] > *indutus* con acusativo de parte del cuerpo [no testimoniado] > participios perfectos de verbos similares con acusativo de parte del cuerpo [esquema básico] > participios perfectos de otros verbos con acusativo de parte del cuerpo [esquema básico] > participios perfectos con acusativo de cosa [variante D]. Hahn 1960 cree que todas las variantes que involucran un acusativo de parte del cuerpo son grecismos, pero reconoce que es significativo que “the two passages most likely to exemplify the *accusativus Graecus* in early Latin [*succincti corda* (2) y *caput uelati* (3)] have participles of like meaning to *induti*, the accusative with which, while unlike most Latin accusatives, is certainly not an *accusativus Graecus*” (Hahn [1960: 226-7]).⁵⁹

Como se ve, la cuestión del origen es compleja y debatida, especialmente si se recurre a la noción de grecismo parcial. Recapitulando:⁶⁰

caso I

Brenous 1895 → grecismo

Brugmann 1910 → base nativa

Löfstedt 1959 → base nativa

Hahn 1960 → grecismo

Woodcock 1959 → grecismo parcial

Williams 1960 → grecismo parcial [‘no doubt it was Greek influence which encouraged the poets to use and extend such a middle construction’]

⁵⁹ “the only two instances of the synecdochal accusative citable from early Latin [2 y 3], in which the article donned appears in the ablative and the part of the body affected in the accusative, may be due to some sort of confused extension of the normal usage” (Hahn 1954: 198, n.2); “probably *uelati*, as well as *succincti*, could be thought to be influenced by the construction with verbs of donning” (Hahn 1960: 224).

⁶⁰ Solamente Löfstedt 1959 y Calboli 2009 distinguen entre grecismo parcial y grecismo puro. Entre corchetes los pasajes en los que me baso para postular la distinción.

Leumann-Hofmann-Szantyr 1965 → base nativa
Eden 1975 → grecismo parcial [‘Greek influence soon gave it a new lease of life’]

caso II

Brenous 1895 → grecismo
Brugmann 1910 → base nativa
Löfstedt 1959 → base nativa
Woodcock 1959 → grecismo parcial
Williams 1960 → grecismo parcial
Leumann-Hofmann-Szantyr 1965 → grecismo parcial

esquema básico

Brenous 1895 → grecismo
Brugmann 1910 → extensión analógica
Löfstedt 1959 → grecismo parcial
Hahn 1960 → grecismo
Williams 1960 → grecismo parcial (con participios ‘medios’)
Thomas 1992 → extensión analógica

variante A

Brenous 1895 → grecismo
Brugmann 1910 → grecismo
Löfstedt 1959 → grecismo parcial
Hahn 1960 → grecismo
Leumann-Hofmann-Szantyr 1965 → grecismo puro [‘ganz unter griechischem Einfluß’]
Bassols 1971 → grecismo
Thomas 1992 → extensión analógica (adjetivos con base verbal) / grecismo puro (adjetivos sin base verbal)
Courtney 2004 → grecismo puro [‘purely Greek’]

subvariante A

Brenous 1895 → grecismo
Brugmann 1910 → grecismo
Austin 1955 → grecismo puro [‘an entirely Greek mannerism’]
Kühner-Stegmann 1955 → grecismo puro [‘An das griechische Vorbild erinnern deutlich’]
Löfstedt 1959 → grecismo parcial
Hahn 1960 → grecismo
Ernout-Thomas 1964 → grecismo parcial
Leumann-Hofmann-Szantyr 1965 → grecismo parcial [‘mag unter griechischem Einfluß stehen’]
Thomas 1992 → grecismo puro
Courtney 2004 → grecismo puro

variante B

Brenous 1895 → grecismo
Brugmann 1910 → extensión analógica
Leumann-Hofmann-Szantyr 1965 → grecismo puro [‘Der griech. Einfluß ist unverkennbar’]

Hahn 1960 → grecismo
Bassols 1971 → grecismo
Courtney 2004 → grecismo puro [‘this is purely Greek’]

variante C

Brenous 1895 → grecismo
Brugmann 1910 → extensión analógica
Hahn 1960 → grecismo
Thomas 1992 → extensión analógica

variante D

Brenous 1895 → grecismo [‘par excellence un hellénisme’ (B2, G6, E2.5)]
Brugmann 1910 → extensión analógica
Fordyce 1977 → grecismo
Thomas 1992 → extensión analógica
Courtney 2004 → grecismo puro [‘Such Grecisms are imported into Latin’]

La hipótesis de la extensión analógica tiene dos lagunas básicas. La primera es que algunas de las supuestas etapas no están testimoniadas o tienen muy pocos testimonios o testimonios tardíos. Brugmann 1910 propone la siguiente serie analógica:⁶¹

- a) 1. *uestem induo* / 2. *uestem induor* / 3. *uestem indutus*
- b) 1. *corpus induo* / 2. *corpus induor* / 3. *corpus indutus*
- c) *caput uelati, contecta pectus, cinctus tempora, succincti corda*

a.1 y a.3 están testimoniados en Plauto. El primer testimonio de a.2 y el único de b.1 están en Virgilio. Hay un solo testimonio de b.2, tardío y en una traducción del griego, y ninguno de b.3.⁶² Solamente hay, en fragmentos, dos testimonios de c anteriores al siglo I a.C. [2 y 3], uno de autenticidad discutida (cf. n.20). El “native latin ‘frame’ for grecizing poetic idioms” del que habla Palmer (1954: 288) es realmente exiguo, casi inexistente.⁶³ se reduce al fragmentario *succincti corda machaeris* de Enio, probablemente un grecismo.⁶⁴

⁶¹ “Wenn es nun echt lateinisch *vestem induo, induor, indutus* hieß und echt lateinisch *corpus induo, induor* war, so kann auch *corpus indutus* echt lateinisch gewesen sein und weiter dann auch *caput uelati, contecta pectus, cinctus tempora, succincti corda* u. dgl. So war also der Boden für den ausgedehnteren Gebrauch” (Brugmann 1910: 133).

⁶² Según los datos del *TLL*, s.v. *induo*. A mi entender, en b.1 *induo* está usado *proprie* y no, como marca el *TLL*, *metaph. et. transl. (i. q. assumere sim.)*: Alecto, ya transformada en Cálibe, *induit albos cum uitta crinis*.

⁶³ Para Löfstedt (1959: 94), “The native element in this construction is very limited indeed; in fact it is almost entirely lacking in Early Latin”. Llamativamente, esto no le impide defender la hipótesis de la extensión analógica.

⁶⁴ “on accordera sans peine à Haase [‘keinesfalls in dieser fragmentarischen Überlieferung ... beweisend’, cit. en Hahn 1960: 222, n.6] qu’ils peuvent avoir eu dans le contexte une autre forme et qu’ils se prêtent

La segunda laguna es que deja sin explicar datos muy llamativos de la distribución del caso I (*uestem indutus* es usado por escritores en los que no está testimoniado el acusativo griego; Virgilio, que desarrolla ampliamente la sintaxis de *induo*, no usa *corpus indutus*; cf. II) y de la distribución del esquema básico (no aparece ni en César ni en Cicerón; todos los testimonios de Catulo son del poema 64; es muy raro en la prosa de la época de Augusto y sigue siendo raro en la prosa posterior, salvo Apuleyo, que lo usa solamente en *Metamorfosis* y *Flórida*; es rarísimo en la sátira⁶⁵). Si el esquema básico tiene base latina, su distribución es desconcertante; si es un grecismo poético, totalmente esperable.

Salvo, quizá, en el caso I, la influencia griega, aunque en distinto grado, es innegable. Los que sostienen la hipótesis de la analogía no niegan esa influencia pero la reducen a la extensión de la construcción en poesía a partir de la época de Augusto. Salvo el de Catón (muy probablemente una paráfrasis de Servio), todos los testimonios previrgilianos (Enio, Lucrecio, Catulo) pueden ser grecismos poéticos. Y que haya vestigios nativos no demuestra automáticamente que no sea un grecismo. Para tomar un ejemplo más seguro:⁶⁶ el doble acusativo del todo y la parte (cf. VII.2) está

mal, vu la transmission fragmentaire des Annales, à servir de preuve pour l'emploi en question dans le latin archaïque" (Brenous 1895: 242); "schwerlich ohne griechischen Einfluss" (Kroll 1925, cit. en Hahn 1960: 229); "wo doch wohl griech. Einfluss hinzukommt" (Löfstedt 1928: 421); "é un grecismo soltanto per metà" (Timpanaro 1950: 28, n.1); "wohl gräzisierung" (Leumann-Hofmann-Szantyr 1965: 36); "the presence of the Greek loan-word perhaps reduces the probability that this is a mere Latin archaism" (Coleman 1999: 81); "clear Graecism" (Calboli 2009: 107).

⁶⁵ "the masters of Latinity, Caesar and Cicero, do not employ the construction at all" (Hahn 1960: 232); "Catullus uses the construction only in this highly Grecising poem (it is not to be restored at 55.11)" (Courtney 2004: 427); "If the construction is, as Brugmann holds (*IF* 27 [1910] 132), "echt lateinisch" and even "volkstümlich," it seems strange that Catullus does not use it in his much more familiar and colloquial lyrics and elegiacs" (Hahn 1960: 233); "Die Prosa hält sich (...) in sehr engen Schranken" (Landgraf 1898: 212); "the restriction of the construction to poetry as opposed to prose, and the rarity of its appearance even in poetry, seem to me odd if it is really a genuine Latin one" (Hahn 1960: 228); "it continues, in the Age of Augustus as in that of Cicero, despite its widening use in poetry, to be very rare in prose. Livy, though his style in general is marked by poetic, and especially Vergilian, influence, has only a single instance" (Hahn 1960: 237); "it is employed by the daring innovator Tacitus, but not by the more traditional stylists Pliny the Younger and Quintilian" (Hahn 1960: 238); "Such constructions of course are not found in the Golden prose of Cicero, Caesar and Nepos, nor in the Ciceronian Quintilian" (Courtney 2004: 425); "den Apulejus in reichlichstem Maße verwendet hat", "die Konstruktion beschränkt sich auf die Metamorphosen und Florida, zu denen auch der Prologus de deo Socratis gehört" (Von Geisau 1916: 76 y 86); "Among the satirists (...) it is rare (...): Persius has only two examples (...); and Juvenal only one" (Hahn 1960: 237-8).

⁶⁶ Porque no es un fragmento, porque no hay problemas textuales y porque los grecismos sintácticos son muy raros en Plauto (cf. n.18). Para Gratwick ad loc. hay un anacoluto, "most simple explained by our supplying *ei* dative after *senem*". Adams-Lapidage-Reinhardt (2005: 18), que eligen este pasaje como ejemplo de "the looseness with which the term anacoluthon is used", "There is no anacoluthon here at all". Para Lindsay (1907: 30), que lo compara con *Cist.* 641, es un caso de aposición más que de acusativo «of Limitation». Bennett (1914: 7) lo incluye entre los ejemplos de 'partitive apposition' junto con *Rud.* 1345. Para Ernout-Thomas (1964: 38), *hunc senem* está cerca del acusativo «de relation»: "détaché du

testimoniado en Plauto (*hunc senem dedolabo uiscera* [Men. 858-9]⁶⁷); Virgilio lo usa dos veces (*Latagum saxo atque fragmine montis / occupat os faciemque* [A. 10.698-9]; *iuuenem / transadigit costas* [A. 12.275-6]), pero es evidente que son imitaciones directas del σχῆμα καθ' ὅλον καὶ κατὰ μέρος homérico⁶⁸ de pasajes como μιν ἰόντα βάλε στήθος παρὰ μαζὸν / δεξιὸν (Il. 4.480-81), φεύγοντα [μιν] μετάφρενον οὔτασε δουρί (Il. 5.56), entre muchos otros.⁶⁹ En este caso, la distinción entre grecismo ‘parcial’ y grecismo ‘puro’ no parece demasiado pertinente: si Virgilio quiere que pensemos en Homero es irrelevante que la construcción tenga o no una base latina porque la está usando precisamente por ser “characteristically Greek”, como una “close copy of some expression as a stylistic tool” (cf. n.48), más allá de que tenga o no una “possible basis in the story of Latin syntax”. A mi entender, pasa exactamente lo mismo con el acusativo griego, en todas sus variantes.

verb comme une sorte d'acc. de relation «quant à ce vieillard» (y remiten a *Rud.* 1345). Para los otros posibles testimonios plautinos, cf. n.67.

⁶⁷ Hahn (1953: 102-3) cita tres testimonios más en Plauto (*utrum hac me feriam an ab laeva latus?* [*Cist.* 641], *ut te Venus eradicet caput atque aetatem tuam* [*Rud.* 1345-6] y *te exurgebo quidquid umoris tibist* [*Rud.* 1008-9]). Para Hahn, el primero y el segundo “rather exemplify what (...) I prefer to call distributive apposition, in which we find placed in apposition not the whole and one (or several) of its parts but the whole and the sum of all its parts”. Jacquinod (1989: 61) cree que “On ne peut retenir *Rud.* 1008-9 (...), où le second élément est une proposition” y acuerda con Hahn sobre *Rud.* 1345-6 pero no sobre *Cist.* 641: “l’analyse est discutable, car elle ne porte pas sur le termes à l’acc.: *me... latus* est bien un double acc. du tout et de la partie”. Para Jacquinod, giros como *id mane ieiunus sumito cyatum* (Cat. Agr. 122) son distintos porque el doble acusativo “indique une mesure d’un tout dont les parties sont indistinctes” (Jacquinod 1989: 61).

⁶⁸ Cf. Jacquinod (1989: 61): “Dans ces deux passages qui décrivent des combats, il est évident que Virgile se souvient d’Homere, même s’il reprend un tour connu du latin archaïque”.

⁶⁹ Cf. Hahn 1954: 219-33. Para Hahn, en griego “the (...) accusative of specification developed from the body-part accusative in partitive apposition” (Hahn 1954: 239); en latín, en cambio, “was far too rare, both in the early period and in the Golden Age, to generate the accusative of specification (...). The double accusative is found in Plautus, but then (unlike the double dative) it disappears without a trace, and when it reappears in Vergil, it is undoubtedly as an imitation of Homer” (Hahn 1960: 227). Hahn 1954 postula la siguiente evolución para el griego: 1) aposición partitiva, 2) con verbos medios, 3) con verbos pasivos, 4) con verbos intransitivos, 5) con adjetivos. Para Jacquinod (1989: 62), “Ce double acc. est donc connu de Plaute, chez qui il est rare et expressif (tour populaire ou parodie d’Homere?). Pour le périodes suivantes, faut-il croire a une résurrection du tour ou à un maintien dans la langue populaire comme tour expressif? La seconde hypothèse est plus probable; ce tour aurait fini para devenir banal, comme le prouvent les textes de lois. Cette évolution a pu reproduire, avec quelques siècles de décalage, celle qui a peut-être donné naissance à la syntaxe homérique. Mais, même si des texts très tardifs fournissent des exemples, la fréquence du tour est sans commune mesure en latin avec ce qu’elle est chez Homère”.

VII) SINTAXIS

Como su origen, la sintaxis del acusativo griego (básicamente, un acusativo de parte del cuerpo relacionado sintácticamente con una forma, en principio, no transitiva) es una cuestión compleja y debatida. La complejidad es terminológica y conceptual: hay varias denominaciones para este acusativo y para los ‘usos’ del acusativo latino con los que se relaciona (‘interno’, ‘adverbial’, ‘de relación’, ‘doble’, ‘retenido’) y la extensión que se les atribuye no siempre es la misma; hay varias explicaciones para algunas de las variantes (especialmente para el esquema básico y las variantes C y D) y para la relación del acusativo griego con los casos I y II.

VII.1. Acusativo griego, acusativo interno, acusativo adverbial y acusativo de relación

Las gramáticas tradicionales sostienen que los acusativos neutros de pronombres demostrativos e interrogativos y de adjetivos (inicialmente de cantidad) usados con valor adverbial derivan del acusativo interno y que en algunos casos es difícil distinguir entre acusativo interno y adverbial. El acusativo va separándose semántica y sintácticamente del verbo hasta convertirse en un adverbio. Las distintas etapas se conservan en la sincronía del latín clásico: acusativos de figura etimológica (*istam pugnam pugnabo* [Pl., *Ps.* 524]), acusativos del mismo campo semántico (*uiuas aetatem miser* [Pl., *Am.* 597]) o intrínsecamente relacionados con el verbo (*olere unguenta exotica* [Pl., *Most.* 42]), acusativos sin relación semántica con el verbo (*lapides loqueris* [Pl., *Aul.* 152]), pronombres neutros (*id gaudeo* [Ter., *And.* 362], *id uenimus* [Pl., *Mil.* 1158]), adjetivos de cantidad (*multum laborat* [Enn., *Ann.* 406]), otros adjetivos (*acerba tuens* ([Lucr. 5.33]).⁷⁰

⁷⁰ “the line cannot be sharply drawn” (Allen-Greenough 1903: 244); “From this Cognate Acc. it is an easy transition to the Adverbial Acc.” (Lindsay 1907: 96); “It is often extremely difficult to determine whether we have an accusative or a fully developed adverb” (Bennett 1908: 199); “From the “accusatif interne” Chantraine derives – doubtless correctly – the use of a neuter adjective or pronoun almost as an adverb” (Hahn 1954: 44); “Aus dem erwähnten Gebrauche des Akkusativs haben sich mehrere adverbiale Ausdrücke entwickelt, als *multum* (...), *plus* (...), *ceterum* (...), *summum*” (Kühner-Stegmann 1955: 280); “Dichter und später Prosaiker übertragen diesen Gebrauch auf Adjektive jeder Art. (...) steht meist so das Neutrum des Singulars, selten des Plurals” (Kühner-Stegmann 1955: 281); “The first class, consisting of neuter accusatives used almost adverbially, may be classified rather as developments of the inner object” (Hahn 1960: 198, n.2); “los adjetivos de cantidad se usan con el valor de acusativos internos si aparecen

Para Kühner-Stegmann (1955: 280), casos como *multum laborat* y *di te ament plurimum* (Pl., *Most.* 717) son “adverbiale Ausdrücke”. Ernout-Thomas (1964: 27-9) incluyen en el apartado sobre el acusativo «de relation»⁷¹ (“un pronom neutre ou formes assimilées [*id, hoc, illud, omnia, cetera, etc.*] indiquant non pas l’objet, mais l’étendue de l’action”), casos como *id gaudeo*, *id uenimus* y *cetera assentior Crasso* (Cic., *de Orat.* 1.9.35) (acusativos «des Inhalts» para Kühner-Stegmann 1955) y en el apartado sobre el acusativo «adverbial» casos de acusativo «de relation» o «grec» como *tremit artus* (6) (variante B), *qui genus?* (E8.2) (subvariante A), *perfusa genas* (E12.3) (esquema básico), *flaua comas* (Ov., *Met.* 9.307) (variante A), *exuuias indutus* (caso I) y *loricam induitur* (caso II). Según Fordyce (1977: ad E7.5), “the so-called ‘accusative of respect’ (or ‘of part affected’)” es “a particular form of the internal or limiting accusativ”. Para Baños 2009, que lo trata en un mismo apartado junto con el acusativo «de relación», el acusativo «adverbial» “Se identifica con el Acusativo interno de figura etimológica, con el que alterna” y el acusativo «de relación» “expresa el mismo tipo de relación interna que el Acusativo adverbial respecto a un verbo que es normalmente pasivo” (Baños 2009: 141 y 142), algo ya sugerido por Brenous (1895: 263): “c’est un accusatif adverbial plutôt qu’un accusatif complément direct”.

VII.2. Acusativo griego, doble acusativo y acusativo ‘retenido’

Hay dos casos de doble acusativo relacionados con el acusativo griego: el del todo y la parte y el de persona y cosa. El primero está testimoniado en Plauto (*hunc senem dedolabo uiscera* [*Men.* 858-9]): un verbo transitivo activo con dos acusativos en ‘aposición partitiva’, uno de persona (el todo: *senem*) y otro de parte del cuerpo (la parte: *uiscera*). No reaparece hasta Virgilio (*iuuenem / transadigit costas* [*A.* 12.275-6]), como imitación directa de pasajes homéricos como φεύγοντα [μιν] μετάφρενον οὔτασε δουρί (*Il.* 5.56) (cf. VI).

El doble acusativo de persona y cosa (*roga me uiginti minas* [Pl., *Ps.* 1070], *istam uolo me rationem edoceas* [Pl., *Trin.* 372], *quod ius uos cogit* [Ter., *Ad.* 490], *cotidie Caesar Haeduos frumentum flagitare* [Caes., *Gal.* 1.16.1]) es la versión activa de

formulados en plural, y con el de adverbios, si se expresan en singular” (Bassols 1971: 48); “La lengua no clásica admite en función de acusativo o adverbial (los límites entre ambas categorías no son siempre claros) las formas neutras de toda clase de adjetivos (no únicamente los de cantidad)” (Bassols 1971: 48).

⁷¹ Entre comillas angulares las distintas denominaciones; en las citas, subrayadas.

construcciones pasivas como *quod rogatus sum* (Cic., *Fam.* 9.6.6), *Latinae legiones longa societate militiam Romanam edoctae* (Liv. 6.32.7), *ego hoc cogor* (Cic., *Rab. Post.* 17), *Petreius atque Afranius cum stipendium a legionibus flagitarentur* (Caes., *Civ.* 1.87.3): el acusativo de persona se convierte en sujeto y el acusativo de cosa queda ‘retenido’⁷² (cf. VII.7.3).

VII.3. Caso I (*exuuias indutus*) y caso II (*galeam induitur, ferrum cingitur*)

La explicación más común de la sintaxis de los casos I y II es que la forma pasiva tiene valor ‘medio’ y el acusativo funciona como complemento directo (cf. II). Para Suárez Martínez 1991 el acusativo es un «objeto directo» no porque la forma verbal tenga valor ‘medio’ sino porque sigue siendo transitiva: “el verbo, no intransitivado por no ser el objeto directo el complemento elevado a sujeto, sigue siendo transitivo” (Suárez Martínez 1991: 342), análisis compartido por Baños (2009: 142): “La comparación de (18a) [*induis arma viris* (Ovidio)] y (18c) [*te indutum pallam* (Plauto)] invita a considerar el acusativo de la construcción pasiva como un auténtico Objeto (Suárez 1991: 340), al igual que ocurría con los verbos de doble acusativo”. Para Ernout-Thomas (1964: 29), el valor ‘medio’ del caso I y del caso II “pu s’effacer, et (...) l’accusatif se confondait aisément avec l’accusatif de relation du type grec perfusus genas”. Thomas 1992 los explica como casos de acusativo ‘retenido’ a partir de la variante activa *hic induit exuuias ei* (testimoniada en Virgilio) (cf. VII.7.3).

VII.4. Variante A (*nuda genu*) y variante B (*tremit artus*); subvariante A (*cetera Graius*)

Casi no hay discusiones sobre la sintaxis de la variante A y de la variante B: por razones obvias, el acusativo no puede funcionar como complemento directo. Para la

⁷² En *cur haec caelata me sunt?* (Pl., *Ps.* 490-91), el acusativo ‘retenido’ es el de persona. También hay testimonios de acusativo «des Ortes» (Kühner-Stegmann 1955: 305) ‘retenido’: *plerosque Belgas esse Rhenun antiquitus traductos* (Caes., *Gal.* 2.4.1).

mayoría, es un acusativo griego.⁷³ Para Thomas 1992, cuando el adjetivo de la variante A tiene base verbal, es un acusativo «retained» (cf. VII.7.3).

Austin 1955 y Kühner-Stegmann 1955⁷⁴ relacionan la subvariante A con el acusativo adverbial y Ernout-Thomas 1964 con el acusativo «de relation». A mi entender, los acusativos que entran en esta subvariante, como los del tipo *mentem/animum* (cf. n.1), son equivalentes a acusativos de parte del cuerpo. *genus* (E5.4, E8.2, E12.2) pertenece al dominio de la posesión inalienable (“la lignée et le patrimoine génétique sont aussi une partie de la personne” [Jacquinod 2006: 64]). *omnia* (E4.6, E9.6), en los dos casos, está en aposición con acusativos de parte del cuerpo. El pasaje con *cetera* (E3.5) es sintácticamente equivalente a los con *omnia*, pero con los elementos en aposición implícitos (para Wölfflin [1885: 92], giros como *cetera similes Batavis* [Tac., *Ger.* 29.3] o *cetera tauro similis* [Plinio, *Nat.* 8.40] derivan de E4.6 y E9.6). Servio marca los giros con *genus* y *cetera* como grecismos; llamativamente, no dice nada sobre la sintaxis del giro con *omnia* (tampoco lo hace el gramático Diomedes cuando cita E4.6 en su descripción de los tropos). Es casi seguro que este uso de *genus* y *omnia* fue introducido por Virgilio como imitación directa de pasajes homéricos como Αἰτωλὸς γενεήν (*Il.* 23.471), ἐξ Ἰθάκης γένος εἰμί (*Od.* 15.267) y πάντ' αὐτῷ μέγεθος τε καὶ ὄμματα κάλ' ἔϊκνῖα / καὶ φωνήν (*Il.* 23.66-7). La relación con el dominio de la posesión inalienable distingue estos acusativos de los que aparecen en casos como *quiescas*

⁷³ “The accusative of specification with an adjective admits of no ambiguity. (...) we find a descriptive adjective applied to an object, accompanied by an accusative limiting the application of the adjective, or designating the part of the object to which the adjective applies” (Stone Gordis 1909: 71); “Der Akkusativ der Beziehung verbindet sich in erster Linie mit Adjektiven und adjektivisch gebrauchten Partizipien, seltener nach deren Analogie mit intransitiven Verben” (Kühner-Stegmann 1955: 285); “In some passages it is classed as the object of a verb in the middle voice, and in some as an accusative of specification; the latter is of course the only possibility when the accusative is combined with a passive or intransitive verb or with an adjective” (Hahn 1960: 222, n.2); “Este uso puede representar una extensión audaz del anterior, tal vez con una mayor influencia griega. Generalmente estos adjetivos están emparentados semánticamente con algún verbo de significado afín, y especialmente con los que pueden ser construidos con acusativo en pasiva; pero la denominación de estos acusativos como objetos directos ya no me parece adecuada, precisamente por no estar integrado el adjetivo en un paradigma verbal” (Suárez Martínez 1991: 344).

⁷⁴ “an adverbial accusative of reference after *similis* (...). This use of *omnia* is seldom imitated (...); it is foreign to prose (...). The corresponding use of *cetera* (τάλλα) is common in poetry (...). Both uses are generalizing examples of the poetic accusative of ‘respect’ after adjectives, used especially of parts of the body (so *vocem, colorem* here, particularizing *omnia*)” (Austin 1955: ad E4.6); “Im Anschluß an diesen Gebrauch des Akkusativs hat sich die adverbiale Verwendung einiger pluralischer Neutra entwickelt” (Kühner-Stegmann 1955: 286).

*cetera*⁷⁵ (Pl., *Mil.* 927; también en Virgilio: *cetera parce bello* [A. 9.656]), *id maesta est* (Pl., *Rud.* 397) o *quinos pedes altae* (Caes., *Gal.* 7.73.2).⁷⁶

VII.5. Variante C (*uelatur corpora*)

Como para los casos I y II, la explicación más común es que el acusativo es complemento directo de un verbo pasivo con valor ‘medio’. Cuando la forma verbal se interpreta como pasiva, el acusativo suele ser explicado como griego. A veces no es fácil determinar si el verbo tiene valor pasivo o ‘medio’ (E5.5 es ‘medio’ para Fordyce [1977: ad E7.5] y pasivo para el *OLD*; E6.4 es pasivo para Kühner-Stegmann [1955: 291] y ‘medio’ para Austin [1955: ad loc.] y Courtney [2004: 429]; Page 1894 y Austin 1971 ad E1.9 y Eden 1975 ad E8.3 vacilan entre las dos interpretaciones), lo que se refleja en variantes textuales como *uelatur/uelantur* en G7, *capita/capite* en E3.6, *nectentur/nitentur* en E5.5 y *animum/animo* en E5.8. Para Stone Gordis 1909 el posible valor ‘medio’ de la forma verbal no implica necesariamente que el acusativo no sea «of specification»: puede explicarse como una media ‘directa’ con acusativo griego.⁷⁷ Hahn 1954/1960 insiste en considerar equivalentes los acusativos del esquema básico, la variante A y la variante C, pero le llama la atención que “six of these eight passages [E4.2, E7.6, E5.5, E8.6, E2.8, G7, E3.4, E3.6] have a finite verb”.⁷⁸

Dos hechos suelen oscurecer el tratamiento de la voz media en latín: a) definiciones que se centran excesivamente en el componente reflexivo de la voz media (“had a quasi-

⁷⁵ “*Cetera* with intransitive verb (...) seems to me to be accusative of inner object, as τὰ ἄλλα also may be” (Hamilton Kirk 1920: 91, n.3).

⁷⁶ “Somewhat different are the following: “omnia similis,” [E1.7]; “Cressa genus,” [E5.4]; and “cetera Graius,” [E3.7] (but notice the parts enumerated in apposition with “omnia”). (...) The accusatives (...) equally limit the application of the descriptive words, only each accusative designates not a part but an aspect of the object described” (Stone Gordis 1909: 71-2).

⁷⁷ “Because verbs of clothing take a secondary accusative *of the garment*, is Knapp, for instance, justified in explaining “insternor umeros,” ii. 722 [E2.8], by this principle? Again, supposing “insternor” to be a middle, as in not unlikely, can we be quite sure that it is an indirect rather than a direct middle? “Accingor,” ii. 671 is “I gird myself,” and “sternimur,” iii. 509, is “We throw ourselves;” may not “insternor umeros,” be “I cover myself, to be more specific, my shoulders?” The same question applies to “velare comas,” iii. 405 [E3.4], in view of “cervici imponere nostrae,” “place yourself upon my shoulder” (ii. 707)” (Stone Gordis 1909: 71).

⁷⁸ “in the Vergilian passages, we probably need have no hesitation in recognizing a genuine Grecism of the sort that is so common in Vergil. However, it is rather odd that six of these eight passages have a finite verb, which is otherwise so rarely used by Vergil in combination with a Greek accusative. What the precise significance of this phenomenon may be, I am not certain; but it does seem to suggest that the construction with verb of donning or the like (even the type corresponding to *corpus induor* rather than *vestem induor*) is somehow distinct from the normal use of the Greek accusative” (Hahn 1960: 236).

reflexive sense” [Woodcock 1959: 14], “The middle (or semi-reflexive) voice” [Eden 1975: ad E8.6], “a ‘middle’ or reflexive voice” [Fordyce 1977: ad E7.5]); b) ejemplos que no entran en ninguna de las acepciones contenidas en las definiciones. La definición de Woodcock 1959, por ejemplo, contiene tres acepciones: directa (“It denotes an action that the subject does to himself”), indirecta (“or for his own purpose”) y factitiva (“or that he gets done for himself”); tres de sus cinco ejemplos no entran en ninguna: *picti squalentia terga lacerti* (G10), *flores inscripti nomina regum* (B2), *perque pedes traiectus lora tumentis* (E2.5).

Con formas verbales pasivas no deponentes, la situación en latín de las acepciones comúnmente postuladas para la voz media⁷⁹ es la siguiente:

-directa: hay testimonios en Plauto (*cingitur. certe expedit se* [Am. 308], *ex industria ambae numquam concessamus lauari aut fricari aut tergeri aut ornari, poliri, expoliri, pingi, fingi* [Poen. 219-21]), Cicerón (*ipse tua defensione implicabere* [Verr. 2.44]) y César (*lauentur in fluminibus* [Gal. 4.1.10], *panico uetere atque hordeo corrupto omnes alebantur* [Civ. 2.22.1]).

-directa transitiva: los únicos testimonios preclásicos seguros son con el participio *indutus* y acusativo de cosa (caso I) (sobre *succincti corda machaeris* de Enio y *togae parte caput uelati* de Catón, cf., respectivamente, n.64 y n.20); los primeros testimonios con formas conjugadas y con acusativo de parte del cuerpo están en Virgilio (*galeam induitur* [II.1] y *uelatur corpora* [G7]) y Horacio (*nasum nidore supinor* [S. 2.7.38]).⁸⁰

-indirecta: no hay testimonios; cf. Bassols (1948: § 12, cit. en Pena 1982: 227-8, n.19): “el latín perdió muy pronto (con anterioridad a la época histórica) la posibilidad de enunciar mediante la voz media una idea reflexiva indirecta”.

⁷⁹ Rodríguez Adrados 1992 define la voz media en los siguientes términos: “la acción verbal recae en el sujeto, le afecta de una manera especial” (p. 551); “la voz media implica que la acción repercute especialmente en el sujeto” (p. 570). Insiste en dos puntos: 1) “la media reflexiva (...) es sólo uno de los «usos centrales»” (p. 558); los otros usos centrales son los que involucran lo que Rodríguez Adrados llama factor «suyo» y factor «para sí» (la media reflexiva involucra un factor «se»); 2) “El que la acción recaiga sobre el sujeto no implica una exacta reflexividad, cuando se quiere se dice *ἑαυτόν*. La afección de la media es menos fuerte” (p. 567). Bassols (1971: 267-8) distingue tres acepciones básicas, ya existentes en IE: indirecta, directa e intransitiva (“Se usaba en i. e. la voz media para expresar que el sujeto se beneficiaba de la acción verbal (= *sibi*) o que ésta recaía total o parcialmente sobre el sujeto o un objeto de su pertenencia (= *se* o *suum*); por extensión podía también usarse para destacar el carácter intransitivo del verbo”). La voz media también podía tener una acepción ‘factitiva’.

⁸⁰ Sobre *copulantur dexteris* (Pl., Aul. 116), *ut oculos emungare ex capite per nasum tuos* (Pl., Cas. 391), *quae sunt imbuta colorem* (Lucr. 2.734) y [*primordia*] *conclusa mouentur / sensiferos motus* (Lucr. 3.569-70), cf. n.18.

-intransitiva: hay testimonios en Plauto (*equidem illam moueri gestio* [As. 788]), Cicerón (*tum [stellae] occultantur tum rursus aperiuntur ... tum celerius mouentur tum tardius, tum omnino ne mouentur quidem* [N.D. 2.51]) y César (*ubi paulatim retorqueri agmen ad dextram conspexerunt* [Civ. 1.69.3]). Virgilio usa el participio perfecto con este valor: *it mare proruptum* (A. 1.245-6), *ossaque et artus perfundit toto proruptus corpore sudor* (A. 7.458-9), *rupto ingens Acheronte uorago pestiferas aperit fauces* (A. 7.569-70).

-factitiva: a veces se recurre a esta interpretación para mantener el supuesto valor ‘medio’ de algunos participios del esquema básico y de la variante D sin *pictus*.

La variante C es llamativa por varias razones:

-todos los verbos son aspectualmente imperfectivos (diez en presente y uno en futuro imperfecto) y eventivos (cf. VII.7.1 y VII.7.2).

-solamente E7.2⁸¹ (*omnem ornatum flamma crepitante cremari*), el único testimonio virgiliano con un infinitivo en construcción personal, no puede interpretarse como ‘medio directo transitivo’.

-salvo E6.4 (con *mouetur*), los testimonios con formas conjugadas (G7, E2.8, E3.4, E3.6, E5.5 y E8.6) tienen verbos semánticamente similares a *induor* (*uelor*, *insternor*, *nector*, *inducor*).

-tres de los siete testimonios con verbo conjugado (G7, E3.4 y E3.6) son con *uelor* (Virgilio nunca usa el participio *uelatus* con acusativo de parte del cuerpo).

Estos datos parecen apuntar hacia la interpretación ‘media directa transitiva’ con acusativo complemento directo, pero no alcanzan para descartar la interpretación de Stone Gordis 1909 (‘media directa’ con acusativo griego: “I cover myself, to be more specific, my shoulders”; cf. n.77).

⁸¹ Dejo E5.8 fuera de la discusión porque a mi entender hay que leer *animo* (MPRmpωγ; Sabbadini, Mynors, Williams, Hahn) y no *animum* (Servio, Conte) (cf. n.28). *animum diducitur* sería el único testimonio virgiliano de un verbo conjugado indiscutiblemente pasivo con acusativo de parte del cuerpo.

VII.6. Variante D (*inscripti nomina, picti scuta*)

Los testimonios con *pictus* (E7.7, E9.4 y E11.8) parecen la variante sin acusativo de parte del cuerpo de G10 (*picti terga*). Para Fordyce (1977: ad E7.7), son sintácticamente equivalentes a la versión ‘media’ del esquema básico (cf. VII.7.1): “the participle may be explained as a ‘middle’ use (...) referring to an action effected by the subject in his own interest through another agent—a regular use of the middle in Greek (e.g. τὸν υἰὸν διδάσκειν): so ‘having had their shields painted’” (es la interpretación que subyace en Landgraf 1898 y Kühner-Stegmann 1955: E7.7, E9.4 y E11 son ‘mediale’; G10, no susceptible de una interpretación media ‘factitiva’ (cf. VII.5), “sicher passivisch” [Landgraf 1898: 223], “mit passivem Sinne” [Kühner-Stegmann 1955: 290]).

Fordyce 1977 explica B2, E2.5 y E10.2 como casos de acusativo ‘retenido’ (sin definirlo⁸²). Courtney 2004 explica así también G6 y G16. Los dos incluyen E3.5 y según Courtney (2004: 427) B1 “might be better classed” como acusativo ‘retenido’. A juzgar por las variantes activas que propone, lo que tienen en común estos casos para Courtney es que la versión activa subyacente involucra un dativo que es el sujeto sintáctico del participio en la versión pasiva (*inscribere nomina floribus / inscripti nomina flores*, *incoquere rubores uelleribus / uellera incocta rubores*, *traicere lora Hectori per pedes / Hector per pedes traiectus lora*, *subiungere leones puppi / puppis subiuncta leones*) o que se mantiene en la variante pasiva, en una relación de parte-todo con el sujeto sintáctico del participio (*implectere anguis crinibus / implexae crinibus anguis Eumenides*, *commitere caudas utero / uirgo caudas utero commissa*).

Para Tarrío Ruiz 2010, la variante pasiva de B2, G6, E2.5 y E10.2 (y de E3.5) es transitiva (pero, a diferencia de Suárez Martínez 1991, no cree que esta estructura sea regular en latín) y la variante activa subyacente es una estructura artificial de doble acusativo (*traicere Hectorem lora*), no atestiguada, creada por Virgilio a partir de la combinación de dos esquemas latinos: a) el acusativo ‘retenido’ con participio pasivo de verbos que en activa se construyen con dos acusativos (*consul rogatus sententiam*) (acusativo ‘retenido’ en sentido ‘estricto’; cf. VII.7.3); b) los dos esquemas regulares de *traicio* con doble acusativo: ‘hacer pasar al otro lado de’ (testimoniado en César y Cicerón) y ‘atravesar con’ (no testimoniado en activa pero sí en la variante pasiva

⁸² “There are a few instances in which Virgil seems to have experimented beyond these patterns and in which another Greek construction, the so-called retained accusative after a passive verb, may have influenced his expression” (Fordyce 1977: ad E7.5).

correspondiente). Virgilio usaría el primer esquema para combinar las dos posibilidades del segundo: ‘hacer pasar algo a través de alguien’.

Hamilton Kirk 1920 explica E2.5 como un caso de hipálage (*traiectus lora = traiectis loris*) y cree que esta explicación puede extenderse a los casos más difíciles. A mi entender, es la mejor explicación para la variante D. El esquema básico involucra una hipálage: leve en casos como *saepes florem depasta* (B1) (de sus dos sujetos lógicos, el participio concuerda con el todo, *parcialmente* afectado por la acción, y no con la parte, *totalmente* afectada por la acción); más marcada en casos como *Nymphae caesariem effusae* (G13) (la parte es el único sujeto lógico del participio, que sigue concordando con el todo). La variante D profundiza esta hipálage: a diferencia de lo que pasa en los dos casos anteriores, no hay relación parte-todo, en sentido estricto, entre el sujeto lógico y el sujeto sintáctico del participio.⁸³ E2.5 es el caso extremo porque hay tres sujetos lógicos involucrados: *pedes, Hector* (*traicio = ‘atravesar con’* [*traiectum terga sagitta* (Ov., *Met.* 9.102)]); *lora* (*traicio = ‘hacer pasar por’* [*per talos lora traiecta sunt* (Curt. 4.6.29)]). Las dos subvariantes (con y sin *pictus*) tienen un equivalente con el esquema básico: *picti terga lacerti* (G10) (con dos sujetos lógicos, como B1), *uirgo utero caudas commissa* (E3.5) (con un solo sujeto lógico, como G13).⁸⁴ Pasando en limpio:

esquema básico (como B1) → dos sujetos lógicos; relación parte-todo

esquema básico (como G13) → un sujeto lógico; relación parte-todo

variante D → un sujeto lógico

E5.2 → tres sujetos lógicos

⁸³ La relación semántica entre el sujeto lógico y el sujeto sintáctico del participio es variada: elemento representado / superficie (B2), instrumento / elemento afectado (G.6 y E2.5), ‘adorno’ / elemento adornado (G.16 y E10.2), superficie / portador (E7.7, E9.4 y E11.8).

⁸⁴ Dentro de la subvariante sin *pictus*, B2 y G6 son distintos del resto porque, a diferencia de G16 (*crinibus*), E2.5 (*per pedes*), E10.2 (*rostro*) (y también G13 [*per colla*] y E3.5 [*utero*]) no expresan la parte afectada y porque tienen dos posibles sujetos lógicos, según la variante activa subyacente que se postule: si la variante activa de B2 es *inscribere nomina floribus* y la de G6 *incoquere rubores uelleribus*, los sujetos lógicos de la variante pasiva son *nomina* y *rubores*; en cambio, si la variante activa de B2 es *inscribere flores nominibus* y la de G6 *incoquere uellera ruboribus*, con el sujeto sintáctico del participio como acusativo y un ablativo instrumental en lugar del acusativo, los sujetos lógicos de la variante pasiva son *flores* y *uellera*, con los que concuerda el participio. Como lo que distingue a la variante D es, a mi entender, la no coincidencia del sujeto lógico y el sujeto sintáctico del participio, postulo la primera variante activa para B2 y G6. Por testimonios como *sepulcrum inimico nomine inscriptum* (Cic., *Dom.* 100), *inscribere flores nominibus* parece posible; *incoquere uellera ruboribus*, postulada por Harrison 1991, es un tanto forzada porque, como señala Courtney 2004, en G6 *incoquere* significa ‘to add by cooking or boiling’ (*OLD* 2, que cita este pasaje) y no ‘to boil or stew’ (*OLD* 1), como parece entender Harrison.

VII.7. Esquema básico (*crinis ornatus*)

Hay tres teorías principales sobre el participio del esquema básico: 1) la teoría del participio ‘medio’; 2) la teoría del participio con valor de adjetivo; 3) la teoría del acusativo ‘retenido’.

VII.7.1. La teoría del participio ‘medio’

Hasta donde sé, la teoría del participio perfecto ‘medio’ se remonta a Kühner (1845: 203): “Das Passiv wird wie das griechische Medium in reflexiver Bedeutung aufgefasst”. Madwig (1871: 208) la retoma en estos términos: “The participle perfect of the passive (as in Greek the participle perfect of the passive and middle) is used of a person who has done something *to himself*, as an active verb, with an accusative”; y aclara: “But it is sometimes employed also to designate a person to whom something is done (by others)”. Los dos insisten en el carácter reflexivo de la construcción ‘media’, pero la reflexividad del participio de algunos de los ejemplos que ponen es muy dudosa (*Iuno nondum antiquum saturata dolorem* [E5.7; Madwig]) o directamente imposible (*collis frontem*⁸⁵ *leniter fastigatus paulatim ad planitiem redibat* [Caes., *Gal.* 2.8; Kühner]). Page (1894: 505-6) usa esta explicación para la mayoría de los testimonios con el esquema básico en *Eneida* 1-6:⁸⁶ “it would seem that, in the frequent cases where an accusative is closely joined with the passive participle, the participle is really used as a middle form and directly governs the accusative”. Page explica así incluso casos en los que el participio es indiscutiblemente pasivo, como E2.1 (‘having his hands bound’) y E2.5 (‘having a thong passed through his feet’). Para Austin 1955, en cambio, con participios pasivos el acusativo es «of respect» y «direct object» con participios ‘medios’ (interpretación implícita en Landgraf 1898; cf. n.98).

Kühner-Stegmann 1955, Williams 1960, Leumann-Hofmann-Szantyr 1965, Eden 1975, Fordyce 1977, Coleman 1999 y Courtney 2004⁸⁷ comparten la teoría del

⁸⁵ Las ediciones modernas leen *in fronte*.

⁸⁶ 22 de los 30 testimonios: no comenta nada sobre E2.7, E4.3, E4.4, E5.2, E5.9 y E5.10, en E4.2 prefiere la lectura *subnixus* (cf. n.27) y como E1.3 está coordinado con E1.2 (variante A) lo explica como un acusativo «of respect». También incluye E2.5 (variante D) y *exuias indutus* (caso I).

⁸⁷ “Das lateinische Passiv war ursprünglich ein Reflexiv, entsprechend der griechischen Medialform (...). Wenn also die lateinischen Passive ein Objekt im Akkusative bei sich haben, so entsprechen sie den griechischen Medialformen (...). Aber so zweifellos in solchen Fällen die mediale Auffassung richtig ist,

participio ‘medio’. Hahn 1954 y 1960 cree que no tiene sentido intentar la distinción,⁸⁸ que la sintaxis del esquema básico, la variante A y la variante C es similar⁸⁹ y que lo que distingue al esquema básico y sus variantes de los casos I y II es el acusativo de parte del cuerpo⁹⁰ (en el caso I y II los acusativos son “direct objects pure and simple”⁹¹).

so unnatürlich und gezwungen wird sie da, wo das Verbum eigentlich passive Bedeutung hat (...); hier liegt derselbe Akk. der Beziehung vor wie unter No. 1 [variante A y variante B]” (Kühner-Stegmann 1955: 287); “In other instances the force of the verb is purely passive, not middle, so that the accusative is one of respect rather than a direct object” (Williams 1960: ad E5.2); “Der Typus *indutus aliquid* (der bekleidete Körperteil) *aliqua re* (Bekleidungsgegenstand) ließ passivische Auffassung zu und mochte mit von Einfluß sein bei der Übernahme der gräzisierung *nuda pedem, saucius pectus*; diese bewirkten ihreseits die rein passivischen Konstruktionen wie *vulneratus pectus*” (Leumann-Hofmann-Szantyr 1965: 36-7); “the type *succincti corda*, where the participle is middle and the accusative one of direct object, could hardly avoid being reinterpreted as a truly passive participle with a ‘Greek’ accusative of respect (...). When a perfect participle is used in this way with an accusative, only the context and meaning can decide whether it is more appropriate to analyze it as (1) a middle participle with an accusative direct object, or (2) a passive participle with an accusative of respect; sometimes, where the fusion is complete, it is impossible to say which of these parent constructions contributed the more. In the present passage [*turbatus pectora*], where Aeneas is clearly the passive object of external forces, (2) is more appropriate, ‘his heart confused by grim war’; but 286 *evincti tempora* [E8.4], and 662 *protecti corpora* [E8.7] allow either interpretation, although the fact that both phrases are connected with the basic idea of ‘dressing’ gives a slight bias in favour of explanation (1)” (Eden 1975: ad E8.1); “But Virgil uses a large number of other phrases in which a participle which is clearly not ‘middle’ but passive, since the subject’s will is not concerned at all, is accompanied by an accusative which cannot be a direct object [*percussa mentem* (G14), *restrictus membra* (12), *percussi membra* (7)]. In these one must recognize the influence of a purely Greek construction, the so-called ‘accusative of respect’ (or ‘of part affected’), a particular form of the internal or limiting accusativ” (Fordyce 1977: ad E7.5); “Another construction, again poetic in occurrence, is syntactically parallel but semantically distinct. It is represented clearly in Lucretius’ *percussi membra timore* (5.1223) [7], where the participle must be understood not as a middle, as in *percussae pectora matres* (A. 11.877) [E11.9], but as a passive, with the accusative in its perlocative sense, indicating the area within which a state or prolonged action occurs, a usage already found, it seems, in Enn. *Ann.* 310 Sk, *percussi pectora Poeni* [1]” (Coleman 1999: 82); “In some of the cases (...) the ‘garment’ is expressed by an ablative, and this helped to suggest an interpretation of the verb as passive; so the construction spread to verbs with no sense of personal involvement (not that the distinction is always clear), like the Greek accusative of respect [*percussi pectora* (1), *percussae corda* (4), *percussi membra* (7), *restrictus membra* (12), *mentem consitus* (11), *mentem pressus* (E3.1), *inflatum uenas* (B3), *manus reuinctum* (E2.1), *accensa comas* (E7.3), *accensa coronam* (E7.4)]” (Courtney 2004: 427).

⁸⁸ “I make no attempt to distinguish between the accusative of specification in general, and certain manifestations of it which some authorities class separately (though in my opinion unnecessarily) as the accusative used as direct object of the middle voice. Though not all “accusatives of specification” can be classed as “objects of the middle voice,” all “objects of the middle voice” can be classed as “accusatives of specification. (...) in Greek both types seem to me indubitably developments from a single prototype, the [body-part] accusative in partitive apposition” (Hahn 1954: 198-9); “In some passages it is classed as the object of a verb in the middle voice, and in some as an accusative of specification; the latter is of course the only possibility when the accusative is combined with a passive or intransitive verb or with an adjective. But in general the two types are formally indistinguishable, and I think it is not worth while to try to distinguish them. Both I believe have a common origine, the substantive denoting the part in the *schêma kath’ holon kai meros*” (Hahn 1960: 222, n.2).

⁸⁹ “Of course the only possible explanation for the accusative with an adjective is that it is an accusative of specification; and yet I do not think it is desirable to separate the accusative used with an adjective from that used with a medio-passive participle, or the latter from that used with a medio-passive finite verb” (Hahn 1954: 198, n.4).

⁹⁰ “*exuta pedem vinclis* [E4.5], with the accusative denoting a body-part and the ablative an article worn, is quite different from (...) *exuvias indutus* [I.1], with the accusative denoting the article worn and no word for a body part – exactly as *Ann.* 400 *succincti corda machaeris* [2] is different from *Aen.* 2.510-11

Stone Gordis 1909 cuestiona la teoría del participio ‘medio’ con muy buenos argumentos: “The responsibility for the state expressed by the participle is a comparatively unimportant circumstance” (p. 73); “In these passages the context demands that not the prior act but the resultant state be the prominent element. With a middle participle with direct object the exact converse seems the natural thing” (p. 74); “The current interpretation of the “*oculos suffusa*” group requires us to assume that certain verbs with a broad range of meaning developed special deponent forms and that these forms were used in a special idiomatic sense not frequent with ordinary deponents” (pp. 74-5). La mayoría de los participios perfectos de verbos deponentes en *Eneida* 1-6 “are unquestionably true perfects expressing action, not state” (p. 75, n.1)”. Stone Gordis reconoce que en algunos casos el participio deponente, “as in the “*tunsae pectora*” group”⁹² (cuya sintaxis no explica), “sometimes with but oftener without an object, seems to express contemporaneous action” (p. 75, n.1). Traduciéndolo en términos de aspecto léxico y flexivo (cf. *infra*): los participios perfectos deponentes en general designan eventos y tienen aspecto perfectivo; con valor de presente (aspecto imperfectivo), suelen ser intransitivos.

Hamilton Kirk 1920 cuestiona el supuesto paralelismo sintáctico entre los participios perfectos del esquema básico y los participios de a) verbos deponentes y semideponentes,⁹³ b) verbos como *poto* (“all forms of which are active except the perfect participle”) y c) *induo*, que a veces son usados en sentido activo y/o transitivo. Sus argumentos son muy atendibles:

ferrum cingitur [II.2]” (Hahn 1954: 198, n.2); “The accusative of nouns denoting garments or armaments, used with *induo* and similar verbs, is quite different from the Greek accusative, since it does *not* denote a part of the body. That the Greek accusative regularly does so is in line with what I believe to have been his origin, as the part in apposition with the whole” (Hahn 1960: 228, n.27).

⁹¹ “The second class, accusatives with verbs of donning and doffing, seem to me direct objects pure and simple (with a deponent or middle verb)” (Hahn 1954: 198, n.2). Si *all “objects of the middle voice” can be classed as “accusatives of specification”* (cf. n.88) no se refiere sólo a los acusativos de parte del cuerpo, algo que Hahn no aclara, las dos afirmaciones son contradictorias.

⁹² Stone Gordis cita *tunsae pectora* (E1.4), *pectus percussa* (E4.7), *abscissa comas* (E4.8) (los tres testimonios de este tipo en *Eneida* 1-6); *percussa lacertos* (E7.5), *scissa comam* (E9.2), *percussae pectora* (E11.9) y *crinis et laniata genas* (E12.12) son del mismo tipo: el participio perfecto, que en todos los casos designa eventos muy parecidos, es reflexivo y tiene valor de presente. También hay algunos testimonios de participio perfecto pasivo con valor de presente: *tremefacta comam* (E2.7), *accensa comas* (E7.3), *accensa coronam* (E7.4). En *oculos suffusa* (E1.1), *uultum demissa* (E1.5), *circum terga dati* (E2.3), *exuta pedem* (E4.5), *os impressa* (E4.10), *defixus lumina* (E6.1), *oculos deiecta* (E11.3), *oculos fixus* (E11.5) y *perfusa genas* (E12.3) el participio puede tener valor de presente (*bajando la mirada*, etc.) o valor de perfecto (*con la mirada baja*, etc.). En todos los testimonios anteriores a la *Eneida* el participio del esquema básico tiene valor de perfecto: designa el estado resultante de un evento previo (cf. *infra*); en la *Eneida*, de 66 participios, 47 (el 71%) tienen valor de perfecto y los 9 del tipo *uultum demissa* pueden tenerlo.

⁹³ Cf., por ejemplo, Coleman (1999: 82): “Latin had no perfect active participle except in the deponents, which in phrases like *talia clara uoce locutus* provide a syntactic model for many of the middle uses”.

- a diferencia del presente pasivo, el participio perfecto no es originariamente reflexivo.
- en la mayoría de los casos, son participios de verbos sin presente ‘medio’ y sin perfecto compuesto ‘medio’ transitivo.
- a diferencia de *indutus*, estos participios rara vez son usados predicativamente.
- participios como *potus*, cuando tienen valor activo, siempre son intransitivos.

La conclusión de Hamilton Kirk es muy razonable: “These facts seem to show that to Roman feeling the perfect participle was predominantly passive⁹⁴ and that it could not be used transitively unless supported by a like use of the perfect indicative passive” (p. 92); “to use the perfect participle of *colligere* or *demittere* transitively would have been in violent contradiction of Latin idiom” (p. 92).

La casuística de formas pasivas no deponentes con valor activo recopilada en Kühner-Stegmann 1955 confirma las generalizaciones de Stone Gordis y Hamilton Kirk:

- antes de Virgilio, las formas con valor reflexivo en sentido estricto se reducen a la media reflexiva directa (cf. VII.5).
- las formas transitivas son muy raras y tardías: los primeros testimonios del caso II (*galeam induitur*), la variante C (*uelatur corpora*) y el tipo *tunsae pectora* (cuya transitividad habría que demostrar; cf. *infra*) están en Virgilio.
- la mayoría de los participios perfectos con valor activo son de verbos intransitivos o usados intransitivamente⁹⁵ con perfecto compuesto ‘medio’ testimoniado: *si quidem omnes coniurati cruciamenta conferant* (Pl., As. 318) / *iuratus sum, et nunc iurabo*

⁹⁴ Como señala Hamilton Kirk, “We might expect the Latin Grammarians to recognize this use, if it existed, and especially if it existed in Vergil, the most familiar and most studied of all Latin poets. Quintilian, 9.3.7, says that it lies in the nature of the verb that active forms should be used passively, passive forms actively, and cites presents and perfects indicative in illustration. That he does not cite a perfect participle is fair evidence that such a use did not lie for him in the nature of the participle. And no tradition of the use had reached Servius” (p. 92). Cf. Quintiliano 9.3.7: *Quod minus mirum est quia in natura uerborum est et quae facimus patiendi modo saepe dicere, ut ‘arbitror’, ‘suspikor’, et contra faciendi quae patimur, ut ‘uapulo’: ideoque frequens permutatio est et pleraque utroque modo efferuntur: luxuriatur luxuriat, fluctuatur fluctuat, adsentior adsentio.*

⁹⁵ La casuística de participios perfectos no deponentes transitivos se reduce prácticamente a *osus* y sus compuestos: *lucem perosi* (A. 6.435), *non adeo has exosa manus Victoria fugit* (A. 11.436; para Gransden ad loc., *exosa* es ‘predicative’), etc. El verbo *odi* también tiene un perfecto compuesto ‘medio’: *inimicos semper osa sum optuerier* (Pl., Am. 900), *consulum nomen haud secus quam regum perosa erat* (Liv. 3.34.8).

(Pl., *Rud.* 1373); *ubi intro hanc nouam nuptam deduxi* (Pl., *Cas.* 881) / *ita solent omnes quae sunt male nuptae* (Pl., *Cas.* 175); *cenati discubuerunt ibidem* (Cic., *Inv.* 2.14) / *superi incenati sunt et cenati inferi* (Pl., *Aul.* 368); *adde inscitiam pransi, poti, oscitantis ducis* (Cic., *Mil.* 56) / *postquam cenati atque appoti [sumus]* (Pl., *Cur.* 354); *pransus iaceo* (Catul. 32.10) / *ut ante lucem uiri equique curati pransi essent* (Liv. 28.14.7); *Electra Atlantide cretus* (A. 8.135) / *hortamur fari quo sanguine cretus [est]* (A. 2.74), etc.

-aparte del tipo *tunsae pectora*, los participios perfectos con valor de presente son deponentes: *uxor complexa collo retinet filiam* (Pl., *Rud.* 1203), *densis aquila pennis obnixa uolabat* (Enn., *Ann.* 147), *Itane patris ais aduentum ueritum hinc abiisse?* (Ter., *Ph.* 315), *Diuiciacus Caesarem complexus obsecrare coepit* (Caes., *Gal.* 1.20.1), *suppliciter locuti flentes pacem petissent* (Caes., *Gal.* 1.27.2), *amplexus placide tumulum* (A. 5.86), *[Aenean] solatus infit* (A. 5.708), *per aequora uectos*⁹⁶ (A. 6.335).

Hay dos datos más en contra del posible paralelismo entre el participio del esquema básico y los participios perfectos deponentes:

-según Kühner-Stegmann 1955, el uso transitivo de los verbos deponentes está relacionado con el debilitamiento de su valor reflexivo originario;⁹⁷ en la teoría del participio ‘medio’, la reflexividad del participio es el criterio usado para distinguir el uso ‘medio’ del uso pasivo.

⁹⁶ Para Kühner-Stegmann 1955, verbos como *uehor* y *uoluor* son ‘deponentiale Passive’ porque tienen un uso pasivo (*in qua [scirpea] stercus aliudve quid uehitur* [Var., *L.* 5.139]), un uso ‘reflexivo’ (*equus in quo ego uehebar* [Cic., *Div.* 2.40], *ille [anguis] inter uestis et leuia pectora lapsus uoluitur* [A. 7.349-50]) y un uso ‘deponente’ (formas activas con valor ‘pasivo-reflexivo’, fundamentalmente el participio presente: *natantibus inuehens beluis* [Cic., *N.D.* 1.78], *uoluentia lustra* [Lucr. 5.931], *uoluentia plaustra* [G. 1.163], *uoluentibus annis* [A. 1.234]). Cf. Kühner-Stegmann (1955: 105): “in der Mitte (...) stehen diejenigen Passive, welche wie die Deponentien auch ein Participium Praesentis und ein Gerundium bilden; diese Verben wollen wir zum Unterschiede von den eigentlichen Passiven und den eigentlichen Deponentien deponentiale Passive nennen”. Virgilio usa varias veces el participio perfecto *uectus* con este valor: *in patriam uentosa per aequora uectis* (G. 1.206), *diuersa per aequora uectos* (A. 1.376), *maria omnia uecti* (A. 1.524), *quas terras et quanta per aequora uectum* (A. 6.692), *tot uasta per aequora uecti* (A. 7.228), *inuectus moenia* (A. 8.714-5). La frase *per aequora + uectus* es una clara alusión a Catulo 101.1: *multas per gentes et multa per aequora uectus* (para Austin [1971: ad A. 1.376], “these reflections (...) show how deeply Virgil had been affected by that poem”).

⁹⁷ “Ihre Bedeutung ist gleichfalls die reflexive oder intransitive, z. B. *recordor*, erinnere mich, *mori*, sterbe; jedoch hat sich bei vielen Deponentien diese ursprüngliche reflexive Bedeutung so abgeschwächt, daß sie wie transitive Aktive gebraucht zu sein scheinen, als: *hortor milites*” (Kühner-Stegmann 1955: 110).

-escritores en los que no está testimoniado el acusativo griego usan los participios perfectos deponentes con valor activo y de presente.

Ya Landgraf 1898 plantea que muchas veces es imposible determinar con qué valor está usado el participio.⁹⁸ Es un planteo recurrente⁹⁹ cuyas consecuencias teóricas nadie, salvo Hahn, asume. Además de esta imposibilidad y de la discutible transitividad del participio, la teoría tiene otras debilidades básicas: a) hay casos donde la interpretación reflexiva o pasiva es imposible o muy forzada; b) se interpreta la sintaxis de la construcción a partir de un evento previo y no del estado resultante designado por el participio; c) no tiene en cuenta la diacronía de la construcción.

a) En varios testimonios virgilianos el participio no parece tener, estrictamente, valor reflexivo ni valor pasivo: *latus fultus* (B4), *succinctam inguina* (B6), *picti terga* (G9), *auratus cornua* (G14), *uultum demissa* (E1.5), *oculos suffecti* (E2.2), *caudas commisa* (E3.4), *interfusa genas* (E4.9), *saturata dolorem* (E5.7), *defixus lumina* (E6.1), *adsueta manus* (E7.8), *fusus barbam* (E10.5), *oculos deiecta* (E11.3), *conuersi lumina* (E12.6). No son raros los malabarismos interpretativos para encontrar un valor reflexivo: “the tears are of Venus’ own making, not caused by some act done to her” (Austin 1971: ad E1.1); “the serpents ‘dye’ their eyes with their own blood and fire” (Austin 1964: ad E2.2).

⁹⁸ “kann man die Participia ebensogut als dativische Media wie als reine Passiva auffassen, weil – und damit kommen wir auf den Kernpunkt der sache – *velati* ebenso gut griech. *καλυψάμενοι* als *κεκαλυμμένοι* sein kann. Mit anderen Worten, bei den Mangel des Lateinischen an einem Participium Perfecti Activi (und Medii) griff man zu dem Participium Perf. Passivi, und so floß, ohne daß sich die Sprache dessen klar bewußt war, der Accusativ nach medialen Verbis mit dem Accusativ der Beziehung nach Passivis zusammen. Daraus ergibt sich, wie nutzlos es ist, in jedem einzelnen Falle nachweisen wollen, ob der Autor das betreffende Verbum passivisch oder medial gebraucht habe. Bei gewissen Gruppen ist wohl nur die eine oder die andere Deutung möglich, bei der Mehrzahl der Fälle aber wird es unter den bewandten Umständen unentschieden bleiben müssen” (Landgraf 1898: 218-9).

⁹⁹ “In manchen der folgende Beispiele wird streng logisch betrachtet die mediopassivische Auffassung schwer zu verteidigen sein” (Händel-Santyr 1954: 117, n.23); “Aber so zweifellos in solchen Fällen die mediale Auffassung richtig ist, so unnatürlich und gezwungen wird sie da, wo das Verbum eigentlich passive Bedeutung hat (...); hier liegt derselbe Akk. der Beziehung vor wie unter No. 1 [variantes A y B]”, “Die äußere Form ist in beiden Fällen dieselbe; und so erklärt sich, daß beide Ausdrucksweisen ineinander übergehen und eine Scheidung der passiven und medialen Bedeutung nicht in jeden Falle möglich ist”, “Die mediale Bedeutung des mit einem Akkusativ verbundenen passiven Verbs überwiegt bei weitem bei folgenden Klassen von Verben, wenn auch der Übergang in die rein passive Bedeutung nicht selten ist” (Kühner-Stegmann 1955: 287-88); “sometimes, where the fusion is complete, it is impossible to say which of these parent constructions contributed the more ” (Eden 1975: ad E8.1).

b) En *todos* los testimonios anteriores a la *Eneida* el participio designa, en términos de aspecto léxico,¹⁰⁰ un estado, resultado de un evento previo: *crinis ornatus* (B6) es el estado resultante del evento previo *crinis ornare*. En la *Eneida*, de 66 participios, 56 designan un estado¹⁰¹ y 10 un evento (cf. Anexo 6). Es decir: los participios perfectos que designan eventos son pocos (10 de 93) y tardíos (a partir de la *Eneida*).

Me parece un error metodológico y conceptual explicar como ‘medios’ los participios, mucho más frecuentes y testimoniados desde Enio, que designan el estado resultante de un evento previo. La teoría del participio ‘medio’ puede explicar, a lo sumo, los casos (siete testimonios en la *Eneida*; cf. n.92) en los que el participio perfecto es reflexivo y tiene valor de presente (el tipo *tunsae pectora*), pero estos dos rasgos no implican necesariamente que el acusativo sea el complemento directo del participio: como propone Stone Gordis 1909 para la variante C con verbos ‘medios’, puede entenderse como una media ‘directa’ con acusativo griego (cf. VII.5).

c) Hay varios datos que apuntan claramente a una evolución diacrónica de la construcción:

-la mayoría de los testimonios previrgilianos (11/12) y de las *Bucólicas* (6/7) tienen el esquema básico.

¹⁰⁰ La noción de aspecto léxico se remonta a Aristóteles, que distinguía entre verbos que designan eventos delimitados y verbos que designan eventos no delimitados. Los eventos delimitados no están completos, realizados, hasta que no alcanzan su final; verbos como *llegar* y *construir* implican un punto final, un ‘límite interno’, cuyo cumplimiento es indispensable para que el evento se considere realizado: una casa no está construida hasta que se ha acabado de construirla. Los eventos no delimitados, por el contrario, no tienen ese punto final, ese límite interno: tienen lugar sin necesidad de acabar (*trabajar*, por ejemplo). La diferencia entre estos tipos de verbos está expresada en la llamada ‘paradoja imperfectiva’ (Dowty 1979), ya formulada por Aristóteles: no es posible, simultáneamente, estar construyendo y haber construido pero si estar trabajando y haber trabajado. Esta distinción no implica que los eventos delimitados no puedan ser presentados como no acabados: en *Juan construía su casa*, el evento designado por el verbo no está completo, sino que es presentado en curso (pero no se considerará realizado hasta que haya alcanzado su final): la información relativa al aspecto léxico, aportada por el verbo en tanto unidad lexemática, no tiene que coincidir necesariamente con la información relativa al aspecto flexional, aportada por los morfemas flexionales. Kenny 1963 agregó a la clasificación aristotélica de eventos delimitados y no delimitados los eventos sin movimiento (esto es, los estados). Vendler 1967, tomando en cuenta el parámetro de la duración, establece una clasificación cuatripartita. A partir de la presencia o ausencia de límite (parámetro aristotélico) y la presencia o ausencia de duración, se establecen cuatro tipos de situaciones. Los estados (eventos no dinámicos que se mantienen sin cambio a lo largo de un período) se oponen a los otros tres tipos (eventos dinámicos). Dentro de los eventos dinámicos, la distinción aristotélica básica separa a las actividades de las realizaciones: las actividades tienen duración y no tienen límite (*bailar, caminar, cantar, fumar, comer, gritar, jugar, llorar, etc.*); las realizaciones tienen duración y tienen límite (*construir*); las actividades no necesitan alcanzar un término para haber ocurrido; las realizaciones, sí lo necesitan. Finalmente, los logros no tienen duración (más exactamente, como propone De Miguel 1999, ‘escasa duración’) y tienen límite (*nacer, morir, explotar*).

¹⁰¹ En los casos del tipo *uultum demissa* (E1.5) (cf. n.92) también es posible la interpretación eventiva del participio (*bajando la mirada*), pero la interpretación estativa (*con la mirada baja*) es, a mi entender, la no marcada (en E2.3 y E11.5 es posible que la interpretación no marcada sea la eventiva).

- en 9 de los 11 testimonios previrgilianos con el esquema básico hay adyacencia estricta entre el participio y el acusativo (y en todos los testimonios anteriores a Catulo).
- en todos los testimonios previrgilianos el participio es claramente pasivo o claramente reflexivo.
- el primer testimonio del esquema básico con un solo sujeto lógico está en las *Geórgicas*.
- 21 de los 24 testimonios con el esquema básico anteriores a la *Eneida* tienen ablativo (el 87,5% frente al 58,6% de la *Eneida*).
- hasta la *Eneida*, el participio del esquema básico tiene valor de perfecto: designa el estado resultante de un evento previo.
- en las *Bucólicas* solamente hay testimonios del esquema básico y de la variante D; salvo la subvariante A, todas las variantes están testimoniadas en las *Geórgicas*.
- el 87,5% (14/16) de los testimonios en Lucrecio, Catulo 64 y las *Bucólicas* tiene el esquema básico (todos con ablativo); en las *Geórgicas* y la *Eneida*, el 56,5% de los testimonios tiene el esquema básico (el 60% con ablativo).

Naturalmente, estos datos no demuestran por sí mismos una evolución diacrónica, pero son muy difíciles de explicar desde un punto de vista sincrónico. La hipótesis que explica mejor todos los datos es la de un grecismo poético introducido por Enio (esquema básico), Lucrecio (esquema básico y variante B) y Catulo (esquema básico) cuyas posibilidades sintácticas Virgilio completa y amplía:

- completa las etapas de la evolución diacrónica que Hahn 1954 postula para el griego (cf. n.69), conservadas en el griego homérico: 1) aposición partitiva, 2) con verbos ‘medios’ (variante C), 3) con verbos pasivos (variante C), 4) con verbos intransitivos (variante B), 5) con adjetivos (variante A).
- experimenta con las posibilidades sintácticas de la hipálage involucrada en el esquema básico: variante D (desde las *Bucólicas*), esquema básico con un solo sujeto lógico (desde las *Geórgicas*), variante D con tres sujetos lógicos (E2.5) (cf. VII.6).
- introduce en el esquema básico, desde la *Eneida*, acusativos que, en sentido estricto, no son de parte del cuerpo: acusativos que designan elementos que cubren partes del cuerpo (E1.3, E2.4, E7.2 y E7.4) y acusativos neutros (subvariante A).

VII.7.2. La teoría del participio con valor de adjetivo

Esta teoría, que ha recibido mucha menos atención de la que merece, está implícita ya en Servio: la paráfrasis que usa para explicar la construcción es la misma con participios (*depastum florem habens*, *suffusos oculos habentes*, etc.) y con adjetivos (*nudum genu habens*, *similes umeros habens deo*, etc.).¹⁰² Brenous (1895: 241) la plantea explícitamente: “Parfois le participe passif a presque le sens d’un adjectif, lorsqu’ il exprime un état durable, au lieu de marquer une relation temporelle au verbe principal”. Stone Gordis 1909 la lleva hasta sus últimas consecuencias: “the participle is felt to be essentially an adjective, descriptive of its substantive at the time indicated by the predicate” (p. 70); “the descriptive word may be a perfect passive participle which becomes practically an adjective picturing the state which is the consequence of an act, either of the one described or of another” (p. 72); “The descriptive word is usually a perfect passive participle whose meaning (...) makes natural its use as a descriptive adjective” (p. 72); “The accusative with participles that are essentially descriptive adjectives ought not lightly to be separated from the accusative with other descriptive adjectives” (p. 76). Para Stone Gordis, el hecho de que a veces el participio aparezca coordinado con un adjetivo tiene valor probatorio: “The force of the word [*laniatum* en E6.5: *laniatum corpore toto / Deiphobum uidet et lacerum crudeliter ora*] is as truly descriptive as in the adjective “lacerum” in the next line. With “laniatum” the specification is expressed by the ablative, with “lacerum” in the next line by the accusative. In the two lines we have a perfect parallel, a descriptive term followed by a noun specifying its application” (p. 72); “The very fact that “suffusa” is joined with the adjective “tristior” [*tristior et lacrimis oculos suffusa nitentis* (E1.1)] shows that it was felt to be descriptive of contemporaneous state” (p. 73).¹⁰³

Hamilton Kirk (1920: 91-3) retoma el planteo de Stone Gordis: “Besides the simple adjective, or participle, Latin has two forms of descriptive adjunct”: 1) el genitivo o ablativo «of description» (“the principal noun is limited by a subordinate noun in

¹⁰² Lausberg (1960:44) reproduce la paráfrasis, sin citar a Servio: “El adjetivo (participio) experimenta, con este cambio de relación [“subordinados a un sustantivo sintácticamente sobrepuesto (el poseedor)”], una modificación semántica, pues *fusus* significa ahora *fusam habens*”. Para Tarrío Ruiz (2010: 306), “La paráfrasis (...) es significativa porque refleja por una parte el carácter estático de la expresión y por otra la función de Objeto directo del Acusativo *lora* (...). En cambio, el paralelo no es tal”.

¹⁰³ Otros casos de coordinación con adjetivos: *nuda genu nodoque sinus collecta fluentis* (E1.3), *interfusa genas et pallida morte futura* (E4.9), *horridus Herculeoque umeros innexus amictu* (E7.6), *pictus acu chlamydem et ferrugine clarus Hibera* (E9.4), *unum exserta latus pugnae, pharetrata Camilla* (E11.7), *incertam et tristi turbatam uulnere mentis* (E12.5).

genitive or ablative, which itself is modified by an adjective”); 2) el ablativo, genitivo o acusativo «of specification» (“an adjective modifying the principal noun is limited by a subordinate noun, which may stand in ablative, genitive, or accusative”). Este acusativo es “chiefly poetical”, con dos excepciones menores que llegan a la prosa: *cetera* con adjetivos (*cetera ignarus* [Sal., *Jug.* 19], *cetera egregium* [Liv. 1.32.2], *cetera similis* [Plin., *Nat.* 8.40]; cf. Anexo 3) y lo que Hamilton Kirk llama “the military form”: “with adjectives or participles denoting ‘struck’, ‘wounded’, and the like” (*femur ictus* [Liv. 21.7.10], *caput ictus* [B. *Afr.*, 78.10], *uulneratus umerum* [Plin., *Nat.* 7.10.3], *genu ictus* [Suet., *Aug.* 20]; cf. Anexo 3). Para Hamilton Kirk, el esquema básico es el equivalente poético del ablativo absoluto (y de los ablativos «of description» y «of specification»).¹⁰⁴ Desde el punto de vista del aspecto léxico, el paralelismo es claro: estos ablativos pueden designar, como la gran mayoría de los casos con el esquema básico, el estado resultante de un evento reflexivo (*capite aperto* [Pl., *Cur.* 288]) o pasivo (*animis arrectis* [Sal., *Jug.* 68.4]).¹⁰⁵ Y también pueden designar un evento reflexivo (*tunsis pectoribus* [A. 11.37-8]), como el tipo *tunsae pectora*, o pasivo (*concusso uertice* [A. 2.629]). En los dos casos, el participio perfecto estativo es mucho más común que el eventivo.

El esquema básico, el ablativo absoluto y los ablativos «de descripción» y «de especificación» con participios perfectos también son similares sintácticamente: el ablativo o el acusativo, que no son valenciales,¹⁰⁶ especifican el ámbito de aplicación (la

¹⁰⁴ Hamilton Kirk, como Norden (1903: ad E6.3), cree que “The shift in construction (...) seems to be due chiefly to metrical considerations”. Fundamentalmente, Hamilton Kirk se refiere al alto porcentaje de testimonios en los que o el participio perfecto o el acusativo terminan en ã (“Final short vowels are very helpful in making dactils”): 4/5 (80%) en Catulo y 53/74 (72%) en Virgilio. Los porcentajes en III.1 y IV.1 son muy similares a los del Hamilton Kirk: 84/119 (71%) (testimonios previrgilianos → 9/10 (90%); testimonios virgilianos: esquema básico, variante D y E4.1-E5.7-E12.7 → 57/82 [70%], variante A, subvariante A y variante B con participio presente → 18/27 [67%]).

¹⁰⁵ *crinibus demissis* (*Leges regiae*, Numa 13), *capite aperto* (Cic., *Sen.* 34), *effusis crinibus* (Catul. 64.391), *crinibus passis* (A. 1.480), *deiecto uultu* (A. 6.862), *demisso lumine* (A. 12.220), *sumisso uultu* (A. 12.807), *capite uelato* (Liv. 1.26.18), *manibus post tergum inligatis* (Liv. 5.27.9), *demissis oculis* (Liv. 9.38.13), *effusis comis* (Tib. 1.3.8), *fusis capillis* (Tib. 3.8.9), *effusis comis* (Ov., *Ep.* 7.70), *diffusis capillis* (Ov., *Ep.* 10.47), *manibus post terga retortis* (Ov., *Am.* 1.2.31), *fusis comis* (Ov., *Rem.* 594), *manibus post terga ligatis* (Ov., *Met.* 3.575), *fusis capillis* (Ov., *Met.* 9.90), *pede uelato* (Ov., *Fast.* 6.412), *demisso uultu* (Sen., *Ben.* 2.2.1), *crine effuso* (Sil. 1.93), *post tergum religatis manibus* (Vell. 2.1.5), *incomptis capillis* (Mart. 1.24.1), *demisso uultu* (Mart. 1.68.7), *demisso uultu* (Stat., *Theb.* 4.775), *uultu demisso* (Tac., *Ann.* 12.36), *adoperta capite* (Suet., *Nero* 48), etc. (la mayoría de los ejemplos procede de Hamilton Kirk 1920). La cercanía con muchos de los testimonios con el esquema básico es evidente. El evento previo es reflexivo desde el punto de vista del todo al que pertenece la parte designada por el sustantivo en ablativo (desde el punto de vista de la parte el evento es, obviamente, pasivo).

¹⁰⁶ Cf. Tarrío Ruiz (2010: 307): “El acusativo griego no desempeña una función sintáctica precisa respecto al predicado del que depende (...). Según Sornicola (1984) no ocupa ninguna valencia del predicado, sino que parece una precisión adicional, típica de las progresiones epexegeticas. Es decir,

«parte afectada» por la acción designada por el participio). En todos los casos, un adjetivo puede ocupar el lugar del participio.

Hay otros datos significativos a favor de esta teoría: 1) originariamente, el participio perfecto tenía valor de adjetivo y no entraba en la oposición diatética activa/pasiva;¹⁰⁷ 2) hay participios perfectos “ganz zu Adjektiven gewordenen” (Kühner-Stegmann [1955: 97]; “*circumspectus, consultus, fluxus, inveteratus, quietus, subitus, tacitus* u. a.”; cf. Stone Gordis [1909: 74]: “a proportion of perfect passive participles have become virtual adjectives”).

VII.7.3. La teoría del acusativo ‘retenido’

Williams 1972-1973 extiende la noción de acusativo ‘retenido’ (cf. VII.2) a todos los acusativos que dependen de una forma verbal pasiva; a saber: esquema básico (excepto E7.3, E7.4 y E11.2), variante C (excepto E7.2),¹⁰⁸ variante D, caso I, caso II.

responde a una estrategia de acumulación de información, según la cual la información que se añade especifica la precedente”.

¹⁰⁷ “The suffix *-to-* is thus quite unconnected with voice in its origin and used with both transitive and intransitive verbs” (Knight 1918: 186); “in the Indo-European languages the participles are used also as pure adjectives. This caused the *to-* adjective to become an adjective in Italic and Sanskrit” (Knight 1918: 186); “In its origin the form in *-to-* is neither “past” nor “passive,” nor indeed is it necessarily a verbal adjective at all” (Hahn 1943: 276, n.30); “Possibly the use of *velati*—and this of course might apply to *perculsi* and *succincti* as well—might be viewed as a remnant of the time when the past participle, originally simply an adjective in *-to-*, was still voiceless. More probably *velati*, as well as *succincti*, could be thought to be influenced by the construction with verbs of donning” (Hahn 1960: 224). La circunstancia de que los primeros testimonios se limitan al participio perfecto ha sido interpretada de distintas maneras: “Further evidence that the Latin *-to-* participle is not really passive is perhaps afforded by the fact that the use of the accusative (whether explained as accusative of specification or as object of the middle voice) with the passive is restricted in early Latin to occurrences with the past participle” (Hahn 1943: 276, n.30); “Darauf deutet auch schon der Umstand, daß der Akkusativ bei passiven Verben sich überwiegend bei dem part. perf. pass. findet, weit seltener bei dem Verbum finitum” (Kühner-Stegmann 1955: 287-8); “Daß der Typus im Altlatein auf das Part. Perf. Pass. beschränkt ist, kann an sich Zufall sein, doch tritt der Akk. bei den finiten Formen im Gegensatz zum Griechischen zu allen Zeiten unverkennbar zurück; die Tatsache, daß der Typus *vestem induitur* (nur diese Form belegt) seit Verg. Aen. 2, 393 [II.1] fast nur bei den Dichtern vorkommt (...), spricht dafür, daß die Beschränkung auf das Part. Perf. Pass. im Lateinischen irgendwie das Ursprüngliche sein dürfte, in der Verwendung der finiten Formen dagegen griech. Einfluß vorliegt” (Leumann-Hofmann-Szantyr 1965: 36); “the existence of the ‘middle’ construction, which afforded a Latin ‘frame’ (...) for this Greek construction, probably accounts for its frequency with past participles” (Fordyce 1977: ad E5.7); “Both these factors suggest an analogy with the accusative of respect after an adjective of the *saucius pectus* type (...), a common Greek construction introduced to Latin by the poets; no doubt the similarity of the participial form to a common construction after an adjective motivated the original use of the ‘Greek’ accusative after verbs in Latin” (Harrison 1991: 291).

¹⁰⁸ Para Williams 1972-1973, los acusativos de E7.2, E7.3 y E7.4 son «of respect» y E11.2 es similar a A. 2.1 y A. 8.520.

Harrison (1991: 290-91) propone la siguiente tipología:

- (i) *uultum demissa* (E1.5), *lacrimis oculos suffusa* (E1.1)
variante activa → *uultum demittere, lacrimis oculos suffundere*
“the direct object of the active form of the sentence becomes the indirect object in a passive form of the sentence, but keeps its accusative case”
“the most common type”
- (ii) *per pedes traiectus lora* (E2.5), *uelleria Tyrios incocta rubores* (G6)
variante activa → *traiecere eum loris, incoquere uelleria ruboribus*
“the accusative after the passive verb replaces an instrumental ablative in the active form of the sentence”
“rare type”
- (iii) *puppis Phrigios subiuncta leones* (E1.5), *inscripti nomina regum flores* (B2)
variante activa → *subiungere puppi leones, inscribere nomina floribus*
“the subject of the passive form is surprisingly the indirect object in the active form”; “the direct object of the active form of the sentence is now indirect, but keeps its accusative case”
“the only examples”
- (iv) *exuuias indutus Achili* (I.1), *umeros insternor pelle leonis* (E2.8)
“The accusative (...), describing either the thing put on (or off) or the part of the body clothed (or unclothed) (...) should (...) be regarded as the direct object of the passive behaving as a Greek middle”

Aunque no usa el término, es evidente que entiende como ‘retenido’ el acusativo del esquema básico (tipo i; cf. Thomas 1992). ii y iii (la variante D sin *pictus*, excepto G16) son, para Harrison, “clearly developments of (i)”, y iv (caso I y variante C con verbos ‘medios’), es un “special case”, “Superficially analogous to (i)”. Como Thomas 1992, no alcanzo a entender qué quiere decir Harrison con “the direct object of the active form of the sentence becomes the indirect object in a passive form of the sentence”, pero no creo que su análisis sea “unnecessarily complex” o que incurra en “false typologies” (salvo la distinción entre ii y iii).

Para Thomas (1992: 136-7), son todos casos de acusativo ‘retenido’, a partir de las siguientes variantes activas con acusativo y dativo, “the latter being in some sort of control or ownership over the former, or assuming the property expressed by the former”:

- (i) *hoc demittit uultum ei*
- (ii) *hic traicit lora per pedes ei*
- (iii) *hic inscribit nomina floribus*
- (iv) *hic induit exuuias ei*

En la versión pasiva, “the owner or controller of the passive action (the “original” dative) tends through its dominant relation to stand as the person or thing that controls¹⁰⁹ the verbal action, and the original accusative remains as the thing that “has something done to it””. Para Thomas, la construcción latina es equivalente al “English retained accusative”: *He cut my hair / I had my hair cut* (más que *My hair was cut*).

El primer problema con el concepto de acusativo ‘retenido’ es que se lo usa con por lo menos cuatro extensiones distintas: en sentido ‘estricto’, ‘restringido’, ‘amplio’ y ‘extendido’ (las denominaciones son más). Allen-Greenough 1903 y Bennett 1918 lo limitan a las construcciones pasivas con verbos que en activa rigen dos acusativos (este sentido ‘estricto’ es el que está implícito en Tarrío Ruiz 2010).¹¹⁰ Fordyce 1977 y Courtney 2004¹¹¹ lo usan en sentido ‘restringido’ (cf. VII.6). Williams 1972-1973 lo entiende en un sentido ‘amplio’: todos los acusativos que dependen de una forma verbal pasiva. Thomas 1992 lo extiende incluso a la variante A, cuando los adjetivos tienen base verbal (sentido ‘extendido’).

El segundo problema es la función sintáctica del acusativo ‘retenido’. La solución más común es no plantear el problema: “Paradójicamente, en estos casos en los que se admite un doble Objeto en la activa, no suele denominarse Objeto al Acusativo que subsiste en la pasiva, es decir, no se reconoce en latín la posibilidad de una pasiva transitiva. Dicho Acusativo se denomina Acusativo “de cosa”, o simplemente se alude al caso, es decir, a la morfología, no a su función sintáctica” (Tarrío Ruiz 2010: 307-8). Williams 1972-1973 llama «direct object (retained accusative)» al acusativo de *loricam induitur* (caso II) y explica de la misma manera los acusativos con participios ‘medios’ (y cree que, incluso con participios pasivos, “it is reasonable to think that the idea of a retained accusative contributed to making the usage acceptable” [Williams 1960: ad E5.2]; cf. VI). Para Suárez Martínez 1991, el acusativo ‘retenido’ funciona como complemento directo y hay dos pasivas transitivas en latín: las pasivas transitivas forzosas (*rogatus sententiam*), derivadas de variantes activas con doble acusativo

¹⁰⁹ Este ‘control’ es imposible en ii y iii.

¹¹⁰ “The accusative of the *thing* may be retained with the passive of *rogo*, and of verbs of teaching, and occasionally with a few other verbs” (Allen-Greenough 1903: 246); “Only a few Verbs admits the Passive construction” (Bennett 1918: 126); “en latín es posible un participio pasivo con Objeto directo (tipo *consul rogatus sententiam*), pero sólo tenemos empleos casi léxicos, limitados a ciertos verbos” (Tarrío Ruiz 2010: 318).

¹¹¹ Courtney lo usa también en sentido ‘estricto’: “verbs which take two objects in the active and keep one of these in the passive; thus *erudio virginem omnes artes* becomes *docta erodita omnes artes virgo* (CLE 55 prescript)” (Courtney 2004: 425).

obligatorio (acusativo ‘retenido’ en sentido ‘estricto’), y las pasivas transitivas no forzosas (*indutus uestem*) (acusativo ‘retenido’ en sentido ‘amplio’), derivadas de variantes activas con un complemento de cosa, en acusativo, y un complemento de persona, generalmente en dativo.

El tercer problema es que se extiende bastante arbitrariamente la sintaxis del doble acusativo a verbos que en activa no rigen dos acusativos y se equipara una sincronía que conserva todas las etapas de una posible evolución diacrónica (del doble acusativo del todo y la parte con un verbo transitivo activo al acusativo de la parte con un participio perfecto) con una sincronía en la que casi no hay rastros de esa evolución diacrónica: en griego, todas las posibles etapas están testimoniadas desde Homero; en latín, recién en Virgilio (antes, hay testimonios del doble acusativo del todo y la parte solamente en Plauto; cf. VI).

A mi entender, en latín puede hablarse de acusativo ‘retenido’ solamente en sentido ‘estricto’: el acusativo que queda ‘retenido’ con participios perfectos pasivos de verbos causativos que en activa rigen dos acusativos: *rogare* = ‘hacer que alguien diga algo’, *docere* = ‘hacer que alguien aprenda algo’ y unos pocos verbos más.¹¹² Este acusativo es sintácticamente distinto del acusativo griego: a diferencia del esquema básico y la variante C, no involucra un acusativo de parte del cuerpo; a diferencia de la variante D, el sujeto lógico y el sujeto sintáctico del participio coinciden parcialmente.

¹¹² Cf. Tarrío Ruiz (2010: 307-8): “Son un grupo reducido de verbos causativos”; “las expresiones mencionadas tienen un marcado carácter léxico, es decir, son combinaciones que se repiten tal cual, expresiones hechas. Esto es así especialmente en el caso de *rogare aliquem sententiam*, que puede considerarse una locución verbal propia de contextos jurídicos o políticos, cuyo significado es “pedir a alguien que exponga su opinión”; “El participio *edoctus*, en cambio, tiene un registro más amplio de Acusativos e incluso admite subordinadas como Objeto. No se trata de una locución verbal fosilizada, pero tal vez podríamos hablar de colocaciones, es decir, combinaciones léxicas con una alta frecuencia de coaparición (NGLE §34.4h), sobre todo en el caso de las expresiones que significan ‘instruido en un arte’; “es posible reconocer en ellos cierto grado de lexicalización, pero no es exactamente el mismo caso que en los ejemplos anteriores del español [‘incorporación del Objeto’: *fue dado vuelta, fueron prendidos fuego*]. Los ejemplos latinos pueden explicarse más bien por el carácter causativo de dichos verbos”.

VII.8. Recapitulación

- a) El acusativo griego se relaciona con distintos ‘usos’ del acusativo latino (‘interno’, ‘adverbial’, ‘de relación’, ‘doble’, ‘retenido’) a los que no siempre se les atribuye la misma extensión. (VII.1 y VII.2)
- b) Los casos I (*exuuias indutus*) y II (*galeam induitur*) son comúnmente explicados como formas pasivas ‘medias’ con acusativo complemento directo. Otras explicaciones: pasiva transitiva (Suárez Martínez 1991 y Baños 2009), acusativo ‘retenido’ (Thomas 1992). (VII.3)
- c) Hay un acuerdo casi general sobre la variante A y la variante B: acusativo griego. (VII.4)
- d) La subvariante A es la extensión de la variante A a acusativos neutros que equivalen a acusativos de parte del cuerpo porque están relacionados con el dominio de la posesión inalienable. (VII.4)
- e) Los casos de la variante C suelen ser explicados de dos maneras: verbos ‘medios’ con acusativo complemento directo; verbos pasivos con acusativo griego. Todos los testimonios virgilianos con verbos conjugados pueden interpretarse como ‘medios directos transitivos’ (otra explicación: ‘medios directos’ con acusativo griego [Stone Gordis 1909]). (VII.5)
- f) La variante D puede ser explicada como una profundización de la hipálage que involucra el esquema básico: el participio tiene un solo sujeto lógico, con el que no concuerda, y no hay relación parte-todo entre el sujeto lógico y el sujeto sintáctico del participio. (VII.6)
- g) Hay tres teorías principales sobre el participio del esquema básico (VII.7): 1) la teoría del participio ‘medio’; 2) la teoría del participio con valor de adjetivo; 3) la teoría del acusativo ‘retenido’.

h) La teoría del participio ‘medio’ (VII.7.1) explica como complemento directo al acusativo con participios reflexivos y como griego al acusativo con participios pasivos. Esta teoría interpreta la sintaxis del esquema básico a partir de un evento previo y no del estado resultante designado por el participio y postula un paralelismo sintáctico entre elementos con considerables asimetrías de distribución:

-los participios perfectos del esquema básico, por lo general, designan estados, tienen aspecto perfectivo, no tienen perfecto compuesto ‘medio’ transitivo y no son usados predicativamente.

-los participios perfectos usados en sentido activo y/o transitivo tienen perfecto compuesto ‘medio’; con valor activo, casi siempre son intransitivos.

-los participios perfectos con valor de presente son deponentes.

-los participios perfectos deponentes, por lo general, designan eventos; con valor de presente, suelen ser intransitivos.

-*potus, cenatus, iuratus*, etc. tienen perfecto compuesto ‘medio’; con valor activo, siempre son intransitivos.

-*indutus* tiene perfecto compuesto ‘medio’ transitivo y es usado predicativamente.

i) Dentro del esquema básico hay un grupo pequeño y tardío de participios perfectos reflexivos y con valor de presente (el tipo *tunsae pectora*: siete testimonios en la *Eneida*). La reflexividad y el valor de presente no implican necesariamente que el acusativo sea el complemento directo del participio: puede entenderse como una media ‘directa’ con acusativo griego. (VII.7.1)

j) La hipótesis que explica mejor varios datos que apuntan claramente a una evolución diacrónica de la construcción es la de un grecismo poético cuyas posibilidades sintácticas Virgilio completa y amplía. (VII.7.1)

k) Hay claros paralelismos aspectuales y sintácticos entre el esquema básico, el ablativo absoluto y los ablativos «de descripción» y «de especificación» con participios perfectos (VII.7.2):

-por lo general designan el estado resultante de un evento reflexivo o pasivo; en algunos casos, mucho menos frecuentes, designan un evento reflexivo o pasivo.

-el ablativo o el acusativo, que no son valenciales, especifican el ámbito de aplicación del participio.

l) Hay varios datos significativos a favor de la teoría del participio con valor de adjetivo (VII.7.2):

- los participios perfectos del esquema básico admiten la coordinación con adjetivos.
- los participios perfectos del esquema básico pueden ser reemplazados por adjetivos.
- originariamente, el participio perfecto tenía valor de adjetivo y no entraba en la oposición diatética activa/pasiva.
- muchos participios perfectos han devenido en adjetivos.

m) La teoría del acusativo 'retenido' (VII.7.3) es problemática desde varios puntos de vista:

- se usa el concepto de acusativo 'retenido' con extensiones distintas (en sentido 'estricto', 'restringido', 'amplio' y 'extendido').
- se extiende la sintaxis del doble acusativo a verbos que en activa no rigen dos acusativos.
- se equipara una sincronía que conserva todas las etapas de una posible evolución diacrónica con una sincronía en la que casi no hay rastros de esa evolución diacrónica.

n) En latín puede hablarse de acusativo 'retenido' solamente en sentido 'estricto'. Este acusativo es sintácticamente distinto del acusativo griego. (VII.7.3)

VIII) CONCLUSIONES

Delimitación.– a) El acusativo griego es un acusativo de parte del cuerpo relacionado sintácticamente con una forma no transitiva: participios perfectos (esquema básico), adjetivos (variante A), verbos intransitivos (variante B) y verbos pasivos (variante C). Los acusativos del tipo *mentem/animus* y los acusativos neutros de la subvariante A, relacionados con el dominio de la posesión inalienable, equivalen a acusativos de parte del cuerpo y tienen un comportamiento sintáctico similar. En algunos pocos casos (E1.3, E2.4, E7.2, E7.4), Virgilio extiende la construcción a acusativos que designan elementos que cubren partes del cuerpo.

b) Dentro de las combinaciones de participio perfecto con acusativo de cosa (*cuncta edoctus, maria uecti*, etc), lo que distingue a la variante D (8 testimonios en Virgilio) es la no coincidencia del sujeto lógico (el acusativo de cosa) y el sujeto sintáctico del participio (la palabra con la que concuerda).

Origen.– a) La hipótesis de la extensión analógica (*indutus* con acusativo de cosa > *indutus* con acusativo de parte del cuerpo > participios perfectos de verbos similares con acusativo de parte del cuerpo > participios perfectos de otros verbos con acusativo de parte del cuerpo) tiene dos lagunas básicas:

-algunas de las supuestas etapas no están testimoniadas o tienen muy pocos testimonios o testimonios tardíos: el primer testimonio de *uestem induor* y el único de *corpus induo* están en Virgilio. Hay un solo testimonio de *corpus induor*, tardío y en una traducción del griego, y ninguno de *corpus indutus*. Solamente hay, en fragmentos, dos testimonios anteriores al siglo I a.C. de participios perfectos de verbos similares a *induo* con acusativo de parte del cuerpo, uno de autenticidad discutida. El ‘marco’ latino previrgiliano es exiguo, casi inexistente: se reduce al fragmentario *succincti corda machaeris* de Enio, probablemente un grecismo.

-deja sin explicar datos muy llamativos de la distribución del caso I (*uestem indutus* es usado por escritores en los que no está testimoniado el acusativo griego; Virgilio, que amplía considerablemente la sintaxis de *induo*, no usa *corpus indutus*) y del

esquema básico (no aparece ni en César ni en Cicerón; todos los testimonios de Catulo son del poema 64; es muy raro en la prosa de la época de Augusto y sigue siendo raro en la prosa posterior, salvo Apuleyo, que lo usa solamente en *Metamorfosis* y *Flórida*; es rarísimo en la sátira). Si el esquema básico tiene base latina, su distribución es desconcertante.

b) Salvo, quizá, en el caso I, la influencia griega, aunque en distinto grado, es innegable. Todos los testimonios previrgilianos seguros (Enio, Lucrecio, Catulo) pueden ser grecismos poéticos. Que haya vestigios nativos de la construcción no demuestra automáticamente que no sea un grecismo: si, como todo parece indicar, es usada *por ser característicamente griega*, es irrelevante que tenga o no una base latina (la distinción entre grecismo ‘parcial’ y grecismo ‘puro’ no parece tener demasiada pertinencia).

c) La hipótesis que explica mejor varios datos que apuntan claramente a una evolución diacrónica de la construcción (la mayoría de los testimonios anteriores a las *Géorgicas* tienen el esquema básico; en la mayoría de los testimonios previrgilianos con el esquema básico hay adyacencia estricta entre el participio y el acusativo; en todos los testimonios previrgilianos el participio es claramente pasivo o claramente reflexivo; la mayoría de los testimonios con el esquema básico anteriores a la *Eneida* tienen ablativo; hasta la *Eneida*, el participio del esquema básico tiene valor de perfecto; en las *Bucólicas* solamente hay testimonios del esquema básico y de la variante D) es la de un grecismo poético cuyas posibilidades sintácticas Virgilio completa y amplía: introduce las otras variantes testimoniadas en el griego homérico, experimenta con las posibilidades sintácticas de la hipálage involucrada en el esquema básico y extiende el esquema básico a acusativos que designan elementos que cubren partes del cuerpo y a acusativos neutros.

Sintaxis.— a) El caso I (*exuuias indutus*) es uno de los pocos rastros de una voz media latina: el participio perfecto tiene valor ‘medio’ y el acusativo funciona como complemento directo. A diferencia de los participios del esquema básico, *indutus* es usado predicativamente y tiene perfecto compuesto ‘medio’ testimoniado.

b) Más que la forma simple correspondiente a *indutus sum* con valor de perfecto y denotando un proceso, el caso II (*galeam induitur*), que no está en Plauto y cuyo primer testimonio es poético y tardío (*Eneida*), parece una formación poética a imitación del griego. Como en el caso I, la forma pasiva tiene valor ‘medio’ y es transitiva.

c) El acusativo de la variante A (*nuda genu*) y la variante B (*tremet artus*) es, indudablemente, un acusativo griego.

d) La variante D puede ser explicada como una profundización de la hipálage que involucra el esquema básico: el participio tiene un solo sujeto lógico, con el que no concuerda, y no hay relación parte-todo entre el sujeto lógico y el sujeto sintáctico del participio.

e) La teoría del participio ‘medio’ tiene varias debilidades básicas:

-muchas veces, como admiten incluso los que sostienen esta teoría, es imposible determinar con qué valor (‘medio’ o pasivo) está usado el participio.

-se postula un paralelismo sintáctico entre elementos con considerables asimetrías de distribución (los participios perfectos del esquema básico, por lo general, designan estados, no tienen perfecto compuesto ‘medio’ transitivo y no son usados predicativamente; los participios perfectos deponentes, por lo general, designan eventos y con valor de presente suelen ser intransitivos; los participios perfectos usados en sentido activo casi siempre son intransitivos y tienen perfecto compuesto ‘medio’; los participios perfectos con valor de presente suelen ser deponentes).

-hay casos donde la interpretación reflexiva o pasiva es imposible o muy forzada.

-se interpreta la sintaxis del esquema básico a partir de un evento previo y no del estado resultante designado por el participio.

-no se tiene en cuenta la diacronía de la construcción: los participios perfectos que designan eventos, además de pocos (10 de 93), son tardíos (a partir de la *Eneida*).

f) Hay claros paralelismos aspectuales y sintácticos entre el esquema básico, el ablativo absoluto y los ablativos «de descripción» y «de especificación» con participios perfectos:

-por lo general designan el estado resultante de un evento reflexivo o pasivo; en algunos casos, mucho menos frecuentes, designan un evento reflexivo o pasivo.

-el ablativo o el acusativo, que no son valenciales, especifican el ámbito de aplicación del participio.

g) Hay varios datos significativos a favor de la teoría del participio con valor de adjetivo:

- los participios perfectos del esquema básico admiten la coordinación con adjetivos.
- los participios perfectos del esquema básico pueden ser reemplazados por adjetivos.
- originariamente, el participio perfecto tenía valor de adjetivo y no entraba en la oposición diatética activa/pasiva.
- muchos participios perfectos han devenido en adjetivos.

h) Los únicos casos donde parece posible hablar de transitividad son el tipo *tunsae pectora* (siete testimonios en la *Eneida*) y la variante C (salvo E7.2): las formas verbales son eventivas, reflexivas y con valor de presente. Serían los primeros testimonios latinos de formas pasivas no deponentes con valor activo y acusativo de parte del cuerpo. También es posible interpretarlos como ‘medios directos’ con acusativo griego.

i) La teoría del acusativo ‘retenido’ es problemática desde varios puntos de vista: a) se usa el concepto de acusativo ‘retenido’ con extensiones distintas (en sentido ‘estricto’, ‘restringido’, ‘amplio’ y ‘extendido’); b) se extiende la sintaxis del doble acusativo a verbos que en activa no rigen dos acusativos; c) se equipara una sincronía que conserva todas las etapas de una posible evolución diacrónica con una sincronía en la que casi no hay rastros de esa evolución diacrónica. En latín puede hablarse de acusativo ‘retenido’ solamente en sentido ‘estricto’. Este acusativo es sintácticamente distinto del acusativo griego: a diferencia del esquema básico y la variante C, no involucra un acusativo de parte del cuerpo; a diferencia de la variante D, el sujeto lógico y el sujeto sintáctico del participio coinciden parcialmente.

ANEXOS

Anexo 1. El verbo *induo*

a) Posibilidades sintácticas testimoniadas

-participio perfecto 'medio' con acusativo de cosa

quid erat induta? (Pl., *Ep.* 223)

utin impluim induta fuerit? (Pl., *Ep.* 225)

non ego te indutum foras / exire uidi pallam? (Pl., *Men.* 511-2)

tun med indutum fuisse pallam praedicas? (Pl., *Men.* 515)

hoc quod induta sum (Pl., *Rud.* 207)

uestem uidit / illam esse eum indutum (Ter., *Eun.* 1015-16)

aspexit uirginem stantem indutam riculam (Turpilius 73-4 Ribbeck)

ostrinum hic indutus supparum (Var., *Men.* 121)

pallam inauratam indutus (*Rhet. Her.* 4.47.60)

quidlibet indutus celeberrima per loca uadet (Hor., *Ep.* 1.17.28)

uirgines longam indutae uestem (Liv. 27.37.13)

exuuias indutus Achilli (Verg., *A.* 2.275)

indutus [loricam] (Verg., *A.* 5.264)

tegimen torquens immane leonis, / ... / indutus capiti (Verg., *A.* 7.666-8)

rutilum thoraca indutus (Verg., *A.* 11.487)

matrona incedit census induta nepotum (Prop. 3.13.11)

stolam indutus (Sen., *Dial.* 7.13.3)

uultus induta pares (Sil. 2.558)

indutosque simul gentilia lina Faliscos (Sil. 4.223)

hic Phrygiam uestem et bacatum induta monile (Sil. 8.134)

indutus thoraca (Sil. 8.554)

thoracem adhuc indutus (Curt. 7.5.16)

thoracem indutus (Curt. 7.8.3)

dissimilemque fortunae suae indutus habitum (Vell. 2.41)

bracas [barbarum tecgmen] indutus (Tac., *Hist.* 2.20)

saepe depictas gemmatasque indutus paenulas (Suet., *Cal.* 52)

synthesinam indutus (Suet., *Nero* 51)

maximos ... induta cultus (Flor. 2.21.11)

-participio perfecto pasivo con ablativo de cosa

induta fuit (Enn., *Trag.* 391) [si *saeua stola* es ablativo]

tu, qui indutus muliebri <u>este fueris (Cic., *Clod.* fr. 23)

quibus [soccos] indutus esset (Cic., *de Orat.* 3.127)

induti specie humana (Cic., *N.D.* 2.63)

ferae forma hominum indutae (Cic., *Sul.* 76)

qua [galea] indutus (Verg., *A.* 5.674)

indutum spoliis ipsum te, Lause, tropaeum (Verg., *A.* 10.775)

indutos ... truncos hostilibus armis (Verg., A. 11.83)
spoliis indute (Verg., A. 12.947)
in manibus laurus, sacris induta/inducta capillis (Ov., Ars 2.495)
alba ueste indutus (Curt. 4.15.27)
hanc uestem, qua indutus sum (Curt. 5.2)
terram uario gramine indutam (Petr. 127)

-participio perfecto pasivo

uestesque rigescunt / indutae (Verg., G. 3.363-4)

-verbo activo con acusativo de cosa

loricam induam (Pl., Cas. 695)
meam ipse induit (Ter., Eun. 702)
ipse induit [anulum aureum] (Cic., Off. 3.38)
cui cum Deianira sanguine Centauri tinctam tunicam induisset (Cic., Tusc. 2.8)
ipsa manibus suis nefaria sibi arma aduersus hospitem atque amicum induerit
(Liv. 30.13.12)
loricas plerique non induerent (Liv. 31.41.12)
nec quisquam eorum ... arma induit (Liv. 36.11.3)
percussoris speciem induit (Liv. 40.12.4)
notos pueri puer indue uultus (Verg., A. 1.684)
induit arma (Verg., A. 9.180)
tum galeam Messapi habilem cristisque decoram / induit (Verg., A. 9.365-6)
ingentem quercum decisis undique ramis / constituit tumulo fulgentiaque induit
arma (Verg., A. 11.5-6)
harum [uestium] unam iuueni ... / induit (Verg., A. 11.76-7)
manibus paria induat arma (Verg., A. 11.439)

-verbo activo con acusativo de persona

tu te in laqueum induas (Pl., Cas. 113)
cum autem se in nubem induerint (Cic., Div. 2.44)
Hic uidete in quot se laqueos induerit (Cic., Ver. 2.101)
se nux ... / induet in florem (Verg., G. 1.187-8)
quotque in flore nouo pomis se fertilis arbor / induerat (Verg., G. 4.142-3)
quos ... / induerat Circe in uultus ac terga ferarum (Verg., A. 7.19-20)
an sese mucrone ob tantum dedecus amens / induat (Verg., A. 10.681-2)

-verbo activo con acusativo de parte del cuerpo

induit albos / cum uitta crines (Verg., A. 7.417-8)

-verbo activo con ablativo de cosa

magnum cratera corona / induit (Verg., A. 3.526-7)

-verbo 'medio' con acusativo de cosa

eius [uxoris] aliquid indutus sies (Pl., Men. 190)
tuam uestem detraxit tibi? / ... et eamst indutus (Ter., Eun. 707-8)
comantem / Androgei galeam clipeique decorum / induitur (Verg., A. 2.391-3)
clipeumque auroque trilicem / loricam induitur (Verg., A. 7.639-40)
si fuit Andromache tunicas induta ualentes (Ov., Ars 3.109)
loricam induitur (Sil. 5.140)

purpura carbasa quae indutus est (Curt. 8.9.24)
uestem fratris ... induitur (Curt. 10.7.13)
herbarum fueras indutus, Basse, colores (Mart. 5.23.1)
dum mutat cultus induiturque togam (Mart. 8.48.2)
rectam tunicam quales cum toga pura tirones induuntur nouaeque nuptae (Plin.,
Nat. 8.194)
tunicas quas erat induta (Plin., Ep. 2.20.11)

-verbo 'medio' con acusativo de parte del cuerpo

Cepheus ... caput distentaque induitur ponto (Avieno, Arat. 1199)

-verbo pasivo

induta fuit (Enn., Trag. 391) [si *saeua stola* es nominativo]

quasi pueri qui nare discunt scirpea induitur ratis (Pl., Aul. 595)

b) Testimonios virgilianos

-participio perfecto 'medio' con acusativo de cosa

exuuias indutus Achilli (A. 2.275)

indutus [loricam] (A. 5.264)

rutilum thoraca indutus (A. 11.487)

-participio perfecto 'medio' con acusativo de cosa y dativo de parte del cuerpo

tegimen torquens immane leonis, / ... / indutus capiti (A. 7.666-8)

-participio perfecto pasivo con ablativo de cosa

qua [galea] indutus (A. 5.674)

indutum spoliis ipsum te, Lause, tropaeum (A. 10.775)

indutos truncos hostilibus armis (A. 11.83)

spoliis indute (A. 12.947)

-participio perfecto pasivo

uestesque rigescunt / indutae (G. 3.363-4)

-verbo activo con acusativo de cosa

notos pueri puer indue uultus (A. 1.684)

induit arma (A. 9.180)

galeam Messapi habilem cristisque decoram / induit (A. 9.365-6)

ingentem quercum decisis undique ramis / constituit tumulo fulgentiaque induit arma (A. 11.5-6)

induat arma (A. 11.439)

-verbo activo con acusativo de cosa y dativo de persona

harum [uestium] unam iuueni ... / induit (A. 11.76-7)

-verbo activo con acusativo de parte del cuerpo y sintagma preposicional de cosa

induit albos / cum uitta crines (A. 7.417-8)

-verbo activo con acusativo de persona y ablativo de cosa

quotque in flore nouo pomis se fertilis arbos / induerat (G. 4.142-3)

an sese mucrone ob tantum dedecus amens / induat (A. 10.681-2)

-verbo activo con acusativo de persona y sintagma preposicional de cosa

se nux / induet in florem (G. 1.187-8)

quos / induerat Circe in uultus ac terga ferarum (A. 7.19-20)

-verbo activo con ablativo de cosa

magnum cratera corona / induit (A. 3.526-7)

-verbo 'medio' con acusativo de cosa

comantem / Androgei galeam clipeique decorum / induitur (A. 2.391-3)

clipeumque auroque trilicem / loricam induitur (A. 7.639-40)

Anexo 2. Poesía latina

Horacio

esquema básico

multo iam fractus membra labore (S. 1.1.5)

quone malo mentem concussa? timore deorum (S. 2.3.295)

Hibericis peruste funibus latus (Epod. 4.3)

Canidia, breuibus illigata uiperis / crinis et incomptum caput (Epod. 5.15-6)

nunc uiridi membra sub arbuto stratus / nunc ad aquae lene caput sacrae (Carm. 1.1.21-2)

tandem uenias precamur / nube candentis umeros amictus / augur Apollo (Carm. 1.2.30-32)

coronatus capillos (Carm. 2.7.7-8)

rosa / canos odorati capillos (Carm. 2. 11.14-5)

in comptum Lacaenae / more comam religata nodum (Carm. 2.11.23-4)

curatus inaequali tonsore capillos (Ep. 1.1.94)

ornatus uiridi tempora pampino (Carm. 4.8.33)

qua [hedera] crinis religata (Carm. 4.11.5)

peruncti faecibus ora (Ars. 277)

fronde comas uincti cenant (Ep. 2.1.110)

variante A

animum mitior (Carm. 3.10.18)

subvariante A

at cetera paene gemelli (Ep. 1.10.3)

cetera fuluus (Carm. 4.2.60)

variante B

tremis ossa pauore (Hor., S. 2.7.57)

variante C

merdis caput inquinat albis / coruorum (Hor., S. 1.8.37-8)

nasum nidore supinor (Hor., S. 2.7.38)

dulci laborem decipitur sono (Hor., C. 2.13.38)

purgor bilem (Hor., Ars 302)

variante D

laeuo suspensi loculos tabulamque lacerto (S. 1.6.74) (= Ep. 1.1.56)

laeuo suspensi loculos tabulamque lacerto (Ep. 1.1.56) (= S. 1.6.74)

caso I

quidlibet indutus celeberrima per loca uadet (Hor., Ep. 1.17.28)

Propertio

esquema básico

Cynthia consertis nixa caput manibus (1.3.8)

hanc ego, nondum etiam sensus deperditus omnis (1.3.11)

sic ait in molli fixa toro cubitum (1.3.34)

Gorgonis anguiferae pectus operta comis (2.2.8)

ipse suo saucius ense latus (2.8.22)

nudum pectus lacerata (2.13b.11)

et pressi multo membra iacere mero (2.15.42)
candida tam foedo bracchia fura uiro (2.16.24)
Io uersa caput primos muguerat annos (2.28a.19)
prosilit in laxa nixa pedem solea (2.29.40)
candida laxatis onerato [deo] colla corymbis (3.17.29)
uinctus eram uersas in mea terga manus (3.24.14)
atque armillatos colla Molossa canis (4.8.24)
puniceo canas stamine uincta comas (4.9.52)

variante A

Cynthia, uerba leuis (2.5.28)

subvariante A

qualis et unde genus? (1.22.1)

variante B

*sed non ante grauis taurus succumbit aratro / cornua quam ualidis haeserit in
laqueis* (Prop. 2.34b.23-4)

variante C

*reges, Alba, tuos et regum facta tuorum, / tantum operis, neruis hiscere posse
meis* (Prop. 3.3.3-4)

caso I

matrona incedit census induta nepotum (Prop. 3.13.11)

Tibulo

esquema básico

Mors adopena caput (1.1.70)

resoluta comas (1.3.31)

Statque latus praefixa ueru, stat saucia pectus (1.6.49)

euinctos bracchia capta duces (1.7.6)

Ipsa Venus magico religatum bracchia nodo (1.8.5)

uincta geram, myrto uinctus et ipse caput (1.10.28)

deuinctus tempora lauro (2.5.5)

longos incompta capillos (3.2.11)

Scyllaque uirgineam canibus succincta figuram (3.4.89)

variante D

Tisiphoneque impexa feros pro crinibus angues (1.3.69)

Ouidio

esquema básico

Nessus, ut est avidum percussus harundine pectus (Ep. 9.161)

laniata capillos (Ep. 12.157)

purpureos laniata sinus (Ep. 14.51)

aut puer aut longas compta puella comas (Am. 1.1.20)

protegit ingenuas picta rubore genas (Am. 1.14.52)

oculos in humum deiecta modestos (Am. 3.6.67)

uenit inornatas dilaniata comas (Am. 3.9.52)

hedera iuuenalia cinctus / tempora (Am. 3.9.60-61)

hic est Euphrates, praecinctus harundine frontem (Ars 1.223)

croceas inreligata comas (Ars 1.530)

pectus aperta (Fast. 1.408)

traiectus penna tempora cantat olor (Fast. 2.110)
ibat ouis lana corpus amicta sua (Fast. 2.298)
teneram cuspide laesa manum (Fast. 4.120)
pectora traiectus Lynceo Castor ab ense (Fast. 5.709)
Bacche racemiferos hedera redimite capillos (Fast. 6.483)
candidaque adducta collum percussa securi (Tr. 4.2.5)
euincti geminas ad sua terga manus (Pont. 3.2.72)

variante A

nuda pedem (Ars 1.530)

subvariante A

Graius uterque genus (Fast. 4.66)

variante C

ipsa comas pectar? galea caput ille premetur? (Ep. 13.39)
eram lacero pectus aperta sinu (Ep. 15.122)
cingere litorea flauentia tempora myrto (Am. 1.1.29)
est oculos in humum deiecta modestos (Am. 2.4.11)
bis septem stellis corpora cinctus eras (Fast. 5.414)
Belides assidua colla premuntur aqua (Ib. 356)
carparis uiscera saxi (Ib. 543)
utque loquax in equo est elisus/elisum guttur acerno (Ibis 569)

caso I

si fuit Andromache tunicas induta ualentes (Ars 3.109)
Tyrios induta paratus (Fast. 3.627)

Ciris

esquema básico

mutatam membra (56)
candida succinctam latrantibus inguina monstris (59)
siue etiam iactis speciem mutata uenenis (70)
fragrantis cincta capillos (168)
humanos mutatae corporis artus (198)
deuinctu lumina somno (206)
ferroque manus armata bidenti (213)

Manilio

Maximus Iliacae gentis certamina uates (Astr. 2.1)

Séneca

esquema básico

nullo collum signata iugo (Ag. 355)
incomptae comas (Ag. 586)
multo sanguine infectae manus (Her. F. 499)
hirtam Sabaea marcidus myrrha comam (Her. O. 376)
cana reuinctus populo horrentem comam (Her. O. 789)
crinem solutis squalidae serpentibus (Med. 14)
mota caput (Med. 800-801)
maestum caput / demissa (Tro. 1133-4)

variante B

quis non totos horruit artus (Sen., *Med.* 353)

variante D

uirgo Pelori, rabidos utero succincta canes (*Med.* 351)

caso I

pessimos induta uultus (*Med.* 751)

stolam indutus (*Dial.* 7.13.3)

Persio

esquema básico

Antiopa aerumnis cor luctificabile fulta (1.78)

Stoicus hic aurem mordaci lotus aceto (5.86)

Lucano

esquema básico

scissa genas (2.37)

*effusas laniata comas contusaque pectus / uerberibus crebris cineresque ingesta
sepulchri* (2.335-6)

uincti terga gigantes (6.665)

transfixus pectora ferro (7.528)

solutas / in uoltus effusa comas Cornelia (9.171-2)

caesa caput Gorgon (9.679)

torta caput retro dipsas calcata momordit (9.738)

pars sanguinis usti / torta comam (10.131-2)

variante A

planctu liuentis atra lacertos (2.37)

obliquus caput (4.726)

informis faciem (6.225)

plenus sinus ardente fauilla (8.752)

variante B

totosque induruit artus (4.631)

variante C

terga simul pariter missis et pectora telis / transfigitur (3.587-8)

pluribus ille notis uariatam pingitur aluum (9.713)

caso I

famuli indutus amictus (8.240)

Marcial

esquema básico

qui recitat lana fauces et colla reuinctus (6.41.1)

inguina succinctus nigra tibi seruos aluta (7.35.1)

caso I

herbarum fueras indutus, Basse, colores (5.23.1)

caso II

dum mutat cultus induiturque togam (8.48.2)

Estacio

esquema básico

ipse autem puro celsum caput aere saeptus (Silv. 1.1.32)

animum uirtute quieta / compositus (Silv. 2.2.71-2)

docto pectora concitatus oestro (Silv. 2.7.3)

huc uittata comam niveoque insignis amictu (Silv. 3.3.3)

umbratus genas (Silv. 3.4.79)

ipsa sinus accincta Ceres (Silv. 4.2.34)

iuuenis magno flammatus pectora luctu (Silv. 5.1.197)

variante A

udaque crines (Silv. 2.2.19)

umbratusque genas et adultos fortior artus (Silv. 3.4.79)

nubila uultus (Silv. 3.5.11)

tranquillum uultus (Silv. 4.2.41)

torua genas (Ach. 1.351)

subvariante A

sic omnia visu / mutatus rediit (Ach. 2.9-10)

caso I

glaucos exutus amictus (Silv. 1.3.71)

caso II

longaeui uatis opacos / Tiresiae uultus uocemque et uellera nota / induitur (Theb. 2.95-7)

nigrantia plumbo / tegmina cruda boum non mollior ipse lacertis / induitur (Theb. 6.732-4)

uariosque per agmina uultus / induitur (Theb. 7.127-8)

variante D

orbem / caelatum pugnas (Ach. 1.852-3)

Valerio Flaco

esquema básico

redimitus tempora uittis (1.278)

adsidua Tiphys uultum lassatus ab Arcto (1.419)

conuersaque frontem / puppis in obliquum resonos latus accipit ictus (1.618-9)

suffectaque leto / lumina (1.821)

maculis suffecta genas pinumque sonantem (2.105)

picta manus usto<que> placet sed barbara mento (2.150)

laceras super ora mariti / fusa comas ... uocat (3.314-5)

ille suam uultus conuersus ad urbem (3.343)

auidas iniecta manus (3.562)

pectora tactus (3.581)

variante A

pleni oculos [lacrimis] (1.298)

nocti concolor alas (1.611)

Notus crinemque procellis / hispidus (1.612-3)

multa flauus caput Euris arena (1.613)

aeuum rudis altera proles (1.771)

manus cum plenus habenis (2.507)

nuda latus (3.61)

quae pelta latus atque umeros nudata pharetris (5.135)

siderea clarus procul ora iuuenta (8.26)

subvariante A

non patriam, non certa genus (2.317)

variante B

umeros ardentem uellere raptio (1.346)

alternos aegro cunctantem poplite gressus (2.93)

colla tumens (2.547)

variante C

tereti crinem subnectitur auro (2.103)

fixos scopulis dum uellitur artus (5.170)

variante D

insequeris casusque tuos expressa, Phalere, / arma geris laeua (1.398-9)

tum caelata metus alios gerit arma Eribotes (1.402)

pars aurea gestant / pocula bellorum casus expressa recentum (2.653-4)

caso II

loricam induitur (4.94)

Juvenal

variante A

nuda umeros Psecas infelix nudisque mamillis (6.491)

umeros minorem (8.4)

caso I

caerulea indutus scutulata aut galbina rasa (2.97)

Anexo 3. Prosa latina

Salustio

subvariante A

sanctus alia (Hist. 1.116)

cetera intectum renonibus corpus tegunt (Hist. 3.104)

praeter nomen cetera ignarus populi Romani (Jug. 19)

variante C

dedecores inultique terga ab hostibus caedebantur (Hist. 3.24)

de Bello Africo

esquema básico

Pacideius graviter pilo per cassidem caput ictus (78.10)

Pompeius Rufus bracchium gladio percussus (85.7)

Livio

esquema básico

aduersum femur tragula graviter ictus (21.7.10)

subvariante A

cetera egregium (1.32.2)

cetera egregium (1.35.6)

caso I

uirgines longam indutae uestem (Liv. 27.37.13)

Séneca

caso I

stolam indutus (Sen., Dial. 7.13.3)

Valerio Máximo

esquema básico

tragula femur traiectus saxique pondere ora contusus (3.2.23)

Mela

esquema básico

totum bracati corpus et nisi qua vident etiam ora uestiti (2.10)

uitro corpora infecti (3.51)

obscena uelati (3.63)

Escribonio Largo

variante B

latus dolentibus (170)

Plinio el Viejo

esquema básico

uulneratus umerum, femur (Nat. 7.10.3)

subvariante A

cetera tauro similis (Nat. 8.40)

terebintho similis cetera (Nat. 12.25)

cetera natura eadem quae anetho (Nat. 13.123)

cetera simile erigeronti herbae (Nat. 22.133)

alia iritis, cetera similis, sed praedura (Nat. 37.138)

variante D

Centaurus Bacchasque caelati scyphi (Nat. 33.155)

caso I

quingenario thorace plumbeo indutum (Nat. 7.32)

induti circulum (Nat. 13.29)

caso II

rectam tunicam quales cum toga pura tirones induuntur nouaeque nuptae (Nat. 8.194)

Curcio

caso I

pretiosissimam uestem induti (5.9.1)

thoracem adhuc indutus (7.5.16)

thoracem indutus (7.8.3)

cum lorica indutus arma (8.2.36)

purpura carbasa quae indutus est (8.9.24)

quam [uestem] induta erat (10.5.19)

caso II

purpura carbasa quae indutus est (8.9.24)

uestem fratris induitur (10.7.13)

Veleyo Patérculo

esquema básico

nudus caputque redimitus arundine (2.83.2)

subvariante A

cetera sanctissimus (2.46)

caso I

dissimilem fortunae suae indutus habitum (2.41)

Petronio

esquema básico

crinem solutus Laocoon (89, v.19)

niueos pulsata lacertos (124, v.249)

caso I

tres pueri candidas succincti tunicas intrauerunt (60.8)

caso II

gladio latus cingor (82.1)

Tácito

esquema básico

latera concaedibus munitus (Ann. 1.50)
contectus umeros ferina pelle (Ann. 2.13)
oblitus faciem suo cruore (Ann. 2.17)
animum uultumque conuersi/conuersis (Hist. 1.85)

variante A

frigidus iam artus (Ann. 15.64)
nudae bracchia ac lacertos (Ger. 17)
frontem tergaque ac latus tuti (Hist. 4.20)
manum aeger (Hist. 4.81)

subvariante A

clari genus (Ann. 6.9)
cetera degenerem (Ann. 6.42)
iuuenem et alia clarum (Ann. 12.3)
cetera intecti (Ger. 17)
cetera similes Batauis (Ger. 29)
cetera similes uno differunt (Ger. 45)

variante C

adleuatur animum (Ann. 6.43)

variante D

aramque posuit casus suos in marmore expressam (Hist. 3.74)

caso I

bracas [barbarum tecgmen] indutus (Hist. 2.20)

Plinio el Joven

caso II

tunicas quas erat induta (Ep. 2.20.11)

Suetonio

esquema básico

*uulnera excepit, una acie dextrum genu lapide ictus, altera et crus et utrumque
brachium ruina pontis consauciatus* (Aug. 20)

caso I

saepe depictas gemmatasque indutus paenulas (Cal. 52)
synthesinam indutus (Nero 51)

Apuleyo

esquema básico

Venus remeat totumque reuincta corpus rosis micantibus (Met. 6.11)
proserpunt ecce longa colla porrecti saeui dracones (Met. 6.14)
manus infectus humano cruore (Met. 8.1)
homunculi uibicibus liuidis totam cutem depicti (Met. 9.12)
dorsumque plagosum scissili centunculo inumbrati (Met. 9.12)
exiguo tegili pubem iniecti (Met. 9.12)
fumosis tenebris uaporosae caliginis palpebras adesi (Met. 9.12)
capita demersi (Met. 9.13)

pectora exulcerati (Met. 9.13)
capita demersi (Met. 9.13)
costas renudati (Met. 9.13)
nates candidas illas noctu diuque dirruptus (Met. 9.28)
caput contecta fulgenti galea (Met. 10.30)

variante A

famuli laeti faciem (Met. 7.13)

subvariante A

possumus omnia quidem cetera fratres manere (Met. 10.14)

variante B

iugum istum dolui (Apul., Met. 1.18)

variante C

tremore uiscera quatior (Apul., Met. 1.13)

genua quatior (Apul., Met. 1.18)

caso I

induta laqueum (Met. 6.30)

superiorem exutus tunicam (Met. 11.14)

Aulo Gelio

esquema básico

pallio uersicolore amictus et caput uelatus (7.10.4)

Demosthenen lana multa collum ceruicesque circumuolutum (11.9.1)

variante A

pedes grauiter aeger (19.10.1)

Floro

caso I

maximos induta cultus (2.21.11)

Anexo 4. Épica posvirgiliana

a) Metamorfosis de Ovidio

esquema básico

terribilem picea tectus caligine uultum (1.265)
umeros innato murice tectum (1.333)
Pan uidet hanc pinuque caput praecintus acuta (1.699)
et laniata sinus totum percensuit orbem (2.335)
caesa pectora palmis (2.341)
ecce uenit rutilus umeros protecta capillis (2.635)
marginem gramineo patulos succinctus hiatus (3.167)
et nigram medio frontem distinctus ab albo (3.221)
racemiferis frontem circumdatus uuis (3.666)
adopertaque uultum (4.94)
spumantes oblita rictus (4.97)
laniata comas (4.139)
Tisiphone canos ut erat turbata capillos / mouit (4.74-5)
scissae cum ueste capillos (4.546)
quam simul ad duras religatam bracchia cautes (4.672)
Ampycus albenti uelatus tempora uitta (5.110)
aptumque colori / nomen habet uariis stellatus corpora guttis (5.460-61)
nudos umeris infusa capillos (7.183)
feriuntque secures / colla torosa bouum uinctorum tempora uittis (7.428-9)
raris iam sparsus tempora canis (8.568)
inornatos redimitus harundine crines (9.3)
angebatur ceu guttura forcipes pressus (9.78)
tauro mutatus membra rebello (9.81)
uolucris traiecit terga sagitta (9.102)
ora reformatus primos Iolaus in annos (9.399)
et succincta comas hirsutaque uertice pinus (10.103)
niuea uelatae corpora ueste (10.432)
tonsa comas (11.47)
longos infectum sanguine uillos (11.396)
anxia prodigiis turbatus pectora Ceyx (11.411)
saepe dat ingentem fluctu latus icta fragorem (11.507)
prima tectus lanugine malas (12.291)
conspicuum faciemque obuersus in agmen utrumque (12.467)
albentes lacerata comas (13.534)
ille etiam picta redimitus tempora mitra (14.654)
sparsae quoque membra uenenis (15.359)

variante A

et glacialis Hiems canos hirsuta capillos (2.30)
flaua comas (6.118)
nuda pedem (7.183)
nudae uestigia (7.425)

nigra pedes, nigris uelata monedula pennis (7.468)
nudae uestigia (8.571)
flaua comas (9.307)
medio nitet arbor in aruo / fulua comas, fuluo ramis crepitantibus auro (10.647-8)
effusaeque comas et apertae pectora matres (13.688)
incinctus iuuenis flexis noua cornua cannis (13.894)
totaque uelatos flauenti corpora uillo (14.97)
hiems alba capillos (15.213)

variante C

pulchra uerecundo suffunditur/suffuderat ora rubore (1.484)
uite caput tegitur (6.592)
eruitur oculos (12.269)
illa feris atram canibus succingitur aluum (13.732)
percutimurque caput conuersae uerbere uirgae (14.300)
qui soleant leuibus uelari corpora plumis (15.357)

variante D

inductaque cornibus aurum / uictima uota facit (7.161-2)
pandis inductae cornibus aurum (10.271)

caso I

nuntia Iunonis uarios induta colores (1.270)
indutus chlamydem Tyriam (5.51)
utraque festinant cinctaeque ad pectora uestes (6.59)
fine genus uestem ritu succincta Dianae (10.536)
pallam induta nitentem (14.262)

caso II

protinus induitur faciem cultumque Dianae (2.425)
induitur faciem tauri (2.850)
induitur pallam, tortoque incingitur angue (4.483)
sumptumque recingitur anguem (4.511)
induitur atras vestes (6.568)
uestes induta recinctas (7.183)
induitur umeris Lernaee uirus echidnae (9.159)
induitur aures lente gradientis aselli (11.179)
mortalem induitur formam (11.203)
induitur uelamina mille colorum (11.589)
caerulaque induitur uelamina (14.45)

b) Silio Itálico

esquema básico

disiectaque crinem (2.558)
stupefactus membra (2.624)
At Venus, ancipiti mentem labefacta timore (3.557)
transfixi guttur (5.541)
percussus pectora luctu (5.587)
pacatus frontem (6.369)
mentem furiata dolore (6.514)
prima sparsus lanugine malas (7.691)
instincti pectora Poeni (8.242)
ilia perfossum (8.556)
tum denso fauces praeclusus puluere miles (9.511)
Vulturnus multaue comam perfusus harena (9.514)
Cydonea uiolatus harundine plantam (10.260)
confossus pectora telis (10.454)
nudata lacertos (12.715)
fusa comas (14.570)
aspersus prima lanugine malas (16.468)

variante A

nuda latus (2.79)
impubem malas (2.112)
frontem minor (3.42)
fessa gradum (4.40)
ora ferus mentemque Ducarius (5.645)
saucius aures (6.80)
ora puer pulcherque habitum (8.464)
plenus/fetus Gradiuo mentem Cato (10.14)
spicula densus (10.15)
aspera pectus (10.434)
gratior ora (12.227)
nudis inire caput pugnas (13.222)
et uictus mentem fuso per membra Lyaeo (13.273)
uasta comas (13.595)
frontem/fronte imperterritus (14.187)
celsa umeros (15.31)
comam rutilus (16.471)
pectora proni (16.478)
flauentia ora decori (16.486)

subvariante A

clara genus (2.557)
cuncta pares (2.638)
genus insignis (12.470)
Poeni matre genus (14.288)
clari genus (17.631)

variante B

multo gelu torpentia neruos (4.40)
lapsantis fultum truncata cuspide gressus (6.79)

nutat utroque caput (6.234)
antiqua tumentem / nomina (10.176-7)
pectora fulget (15.255)

variante C

horrida labentis perfunditur arma cruore (1.517)
quae tondetur praecordia rostro / alitis (13.839-40)
saeua truncatur membra bipenni (14.490)
cinguntur tempora uitta (16.241)

variante D

flumineaque urna caelatus Bagra da parmam (1.407)
membra leuis celsique decus fraudata superbum / corporis (3.232-3)
orbis partem uisus (4.535)
caelatus Gorgone parmam (10.174)
aegide Gorgoneos uirgo succincta furores (10.435)

caso I

uultus induta pares (2.558)
indutos simul gentilia lina Faliscos (4.223)
hic Phrygiam uestem et bacatum induta monile (8.134)
indutus thoraca (8.554)

caso II

loricam induitur (5.140)
induitur chlamydem (16.240)

c) Tebaida

esquema básico

traiectum uulnere plantas (1.61)
rorantes excussa comas (2.136)
deiectaeque genas (2.232)
erecta genas (2.506)
accurrit uultum deiectus (3.367)
hoc gemini uates sanctam canentis oliuae / fronde comam et niueis ornati
tempora uittis (3.467-8)
turpatus uultus (4.106)
arduo ferro / signati capita (4.461-2)
olim omnes exutas comas (6.352)
purpureum tristi turbatus pectore uultum (7.148)
saetigeram Lucana cuspide frontem / strictus aper (8.532-3)
exutum canos lacero diademate crines (9.163)
traiectus pectora ferro (9.309)
intactus aquis umerosque manusque (9.457)
caelo mixta comas (9.534)
sic quoque uenatrix animumque innupta remansi (9.616)
fletu genas uiolata (9.713)
torta traiectus cuspide pectus (10.619)
Amphitryoniaden exutum horrentia terga (10.647)
uittis exuta comam (11.460)

variante A

tales stirpem animosque (2.170)
iam laetus et integer artus (4.94)
ora cruentata deformis hiantia lana (4.365)
incaedua ferro / silua comas (6.90-1)
puer malasque comamque / integer (8.486-7)
blanda genas uocemque (9.155)
turbidus imbre genas (9.482)
flet saucius inguina Lygdis (9.766)
terga boni (10.233)
patientior artus (10.356)
lauro crinem uittisque decorus (12.65)
squalidus ecce genas et inani uulnere pallens (12.141)
iam blanda genas (12.534)

subvariante A

genus spectabilis (4.274)
terraque et sanguine uultum sordida (5.635)
quamuis consanginei atque omnia fratres (10.654)

variante B

corda tumens (3.600)
iam nigra tumebat / colla minax (2.28-9)
saeuoque genas fulgebitis auro (3.709)
pectora tabenti sanie grauis hirtaque saetis (4.364)
intumueret iubas (4.679)
iam nigra tumebat / colla minax (8.474)

his anxia mentem / aegrescit furiis (12.193-4)

variante C

figitur ora Lamus (9.766)

variante D

infaustas percussum adamanta figuras (2.277)

imbelli parma pictus Calydonia matris / proelia (4.267-8)

tristibus interea somnum turbata figuris (9.570)

caso II

terrificos umeris Aetolus amictus / exuitur patriumque suem (6.835-6)

et fraude priores / exuitur uultus (10.640-41)

Anexo 5. Sujeto lógico y sujeto sintáctico

	<i>Sujeto lógico</i>	<i>Sujeto sintáctico</i>
1	Poeni/pectora	Poeni
2	?/corda	?
3	conditores/caput	Conditores
4	uolucres/corda	Uolucres
5	proles/mentes	Proles
7	reges/membra	Reges
8	pectus/Ariadna	Ariadna
9	papillas/Ariadna	Ariadna
10	lumina/Ariadna	Ariadna
11	mentem/Theseus	Theseus
12	membra/Prometheus	Prometheus
B1	saepes/florem	Saepes
B2	nomina	Flores
B3	Silenum/uenas	Silenum
B4	iuuencus/latus	Iuuencus
B5	Linus/crinis	Linus
B6	Scyllam/inguina	Scyllam
B7	Delia/suras	Delia
G1	quisquam/tempora	Quisquam
G3	ipse/caput	Ipse
G6	rubores	Uellera
G10	lacerti/terga	Lacerti
G11	Procne/pectus	Procne
G13	caesariem	Nymphae
G14	mater/mentem	Mater
G15	Eridanus/cornua	Eridanus
G16	anguis	Eumenides
E1.1	Venus/oculos	Venus
E1.3	sinus	Venus
E1.4	Iliades/pectora	Iliades
E1.5	uultum	Dido
E1.6	Achates-Aeneas/animus	Achates-Aeneas
E1.8	Cupido/faciem-ora	Cupido
E2.1	iuuenem/manus	Iuuenem
E2.2	angues/oculos	Angues
E2.3	terga	Angues
E2.4	Laocoon/uittas	Laocoon
E2.5	Hector/pedes-lora	Hector
E2.7	ornus/comam	Ornus
E3.1	Aeneas/mentem	Aeneas

E3.2	crinem	Iliades
E3.3	rex Anius/tempora	rex Anius
E3.5	caudas	Scylla
E4.1	Dido	Dido
E4.2	ille Paris/mentem-crinem	ille Paris
E4.3	Aeneas/animum	Aeneas
E4.4	crinis	Sacerdos
E4.5	Dido/pedem	Dido
E4.7	Dido/pectus	Dido
E4.8	comas	Dido
E4.9	Dido/genas	Dido
E4.10	os	Dido
E5.2	iuuentus/umeros	Iuuentus
E5.3	omnes/tempora	Omnes
E5.6	aues/pedem	Aues
E5.7	Iuno/dolorem?	Iuno
E5.9	Aeneas/caput	Aeneas
E5.10	Aeneas/animum	Aeneas
E6.1	lumina	Aeneas
E6.3	Discordia/crinem	Discordia
E7.3	Lauinia/comas	Lauinia
E7.4	Lauinia/coronam	Lauinia
E7.5	Silvia/lacertos	Silvia
E7.6	Auentinus/umeros	Auentinus
E7.7	scuta	Labici
E7.8	Camilla/manus	Camilla
E8.1	Aeneas/pectora	Aeneas
E8.4	Salii/tempora	Salii
E8.7	Galli/corpora	Galli
E9.1	Serranus/membra	Serranus
E9.2	comam	mater Euryali
E9.3	Troes/pectora	Troes
E9.4	chlamydem	Arcentis filius
E10.1	Dardanius puer/caput	Dardanius puer
E10.2	leones	Puppis
E10.5	barbam	Mezentius
E11.1	crinem	Iliades
E11.2	oculos	Illi
E11.3	oculos	Lauinia
E11.5	oculos	Turnus
E11.6	Opis/corpus	Opis
E11.7	Camilla/latus	Camilla
E11.8	tunicas-tegmina	Chloereus
E11.9	matres/pectora	Matres
E12.3	Lauinia/genas	Lauinia
E12.4	Rutulii-Teucri/tempora	Rutulii-Teucri
E12.5	Iturnam/mentis	Iturnam
E12.6	lumina	Illi

E12.7	Iuturna/formam	Iuturna
E12.9	Venus/faciem	Venus
E12.10	Iuturna/mentem	Iuturna
E12.11	Amata/mentem	Amata
E12.12	Lauinia/crinis-genas	Lauinia

Anexo 6. Aspecto léxico

	<i>Estado</i>		<i>Evento</i>	
	<i>Reflexivo</i>	<i>Pasivo</i>	<i>Reflexivo</i>	<i>Pasivo</i>
1		+		
2	+			
3	+			
4		+		
5		+		
7		+		
8	+			
9	+			
10		+		
11		+		
12		+		
B1		+		
B2		+		
B3	+			
B4				
B5	+			
B6				
B7	+			
G1	+			
G3	+			
G6		+		
G10				
G11		+		
G13	+			
G14		+		
G15				
G16	+			
E1.1	+		+	
E1.3	+			
E1.4			+	
E1.5				
E1.6		+		
E1.8	+			
E2.1		+		
E2.2				
E2.3				
E2.4		+		
E2.5		+		
E2.7				+

E3.1		+		
E3.2	+			
E3.3	+			
E3.5				
E4.1	+			
E4.2	+			
E4.3		+		
E4.4	+			
E4.5	+		+	
E4.7			+	
E4.8			+	
E4.9				
E4.10	+		+	
E5.2	+			
E5.3	+			
E5.6		+		
E5.7				
E5.9	+			
E5.10		+		
E6.1				
E6.3	+			
E7.3				+
E7.4				+
E7.5			+	
E7.6	+			
E7.7		+		
E7.8				
E8.1		+		
E8.4	+			
E8.7	+			
E9.1		+		
E9.2			+	
E9.3		+		
E9.4		+		
E10.1	+			
E10.2		+		
E10.5				
E11.1	+			
E11.2				
E11.3				
E11.5				
E11.6	+			
E11.7	+			
E11.8		+		
E11.9			+	
E12.3	+		+	
E12.4	+			
E12.5		+		

E12.6				
E12.7	+			
E12.9	+			
E12.10		+		
E12.11		+		
E12.12			+	

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- ADAMS, J.N., M. LAPIDGE y T. REINHARDT (eds.), *Aspects of the Language of Latin Prose*. New York: Oxford University Press
- ALLEN, J.H. y J.B. GREENOUGH (1903): *New Latin Grammar*. Boston: Athenaeum Press
- AUSTIN, R.G. [1955]: *Aeneidos Liber Quartus*. Oxford University Press, 1982
- [1964]: *Aeneidos Liber Secundus*. Oxford University Press, 1980
- [1971]: *Aeneidos Liber Primus*. Oxford University Press, 1979
- [1977]: *Aeneidos Liber Sextus*. Oxford University Press, 1986
- BAILEY, C. (1947): *Titi Lucreti Cari De rerum natura libri sex*. Oxford: Clarendon Press
- BALDI, P. y P. CUZZOLIN (eds.) (2009): *New Perspectives on Historical Latin Syntax 1. Syntax of the Sentence*. Berlin-New York: Mouton de Gruyter
- BAÑOS BAÑOS, J. (2009): *Sintaxis del latín clásico*. Madrid: Liceus
- BASSOLS DE CLIMENT, M. (1971): *Sintaxis latina*. Madrid: CSIC
- BENNETT, Ch. (1910): *Syntax of Early Latin. Vol. I: The Verb*. Boston: Allyn and Bacon
- (1914): *Syntax of Early Latin. Vol. II: The Cases*. Boston: Allyn and Bacon
- (1918): *New Latin Grammar*. Boston: Allyn and Bacon
- BOSQUE, I. y V. DEMONTE (eds.) (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa
- BRENOUS, J. (1895): *Étude sur les hellénismes dans la syntaxe latin*. Paris: Klincksieck
- BRUGMANN, J. (1895): „Die mit dem Suffix *-to-* Gebildeten Partizipia im Verbalsystem des Lateinischen und des Umbrisch-Oskischen“. *IF* 5: 89-152
- (1910): „Der sogenannte Akkusativ der Beziehung im Arischen, Griechischen, Lateinischen, Germanischen“. *IF* 27: 121-151
- CALBOLI, G. (2009): “Latin syntax and Greek”, en BALDI, P. y P. CUZZOLIN (2009): 65-193
- COLEMAN, R.G.G. (1999): “Poetic Diction, Poetic Discourse and the Poetic Register”, en J.N. Adams, y R.G. Mayer (eds.), *Aspects of the Language of Latin Poetry* (New York: Oxford University Press): 21-97
- CONINGTON, J. (1972): *P. Vergili Maronis Opera*. London: Whittaker & Co.
- CONTE, G.B. (2009): *Aeneis*. Berlin: Walter de Gruyter
- COURTNEY, E. (1993): *The Fragmentary Latin Poets*. Oxford University Press
- (2001): *A Companion to Petronius*. Oxford University Press
- (2004): “The ‘Greek’ Accusative”. *CJ* 99.4: 425-431
- DE GRUMMOND, W (1971): “Ennius’ *induta fuit saeva stola*”. *CPh* 66.4: 249-252
- DE MIGUEL, E. (1999): “El aspecto léxico”, en BOSQUE, I. y V. DEMONTE (1999): 2977-3060
- EDEN, P.T. (1975): *Aeneid VIII*. Leiden: Brill
- ELLIS, R. (1889): *A Commentary on Catullus*. Oxford University Press
- ERNOUT, A. y F. THOMAS (1964): *Syntaxe latine*. Paris: Klincksieck
- ERNOUT, A. y L. ROBIN (1962): *Lucrèce De rerum natura*. Paris: Les Belles Lettres
- FORDYCE, C.J. (1961): *Catullus: A Commentary*. Oxford University Press
- (1977): *Aeneid VII-VIII*. Bristol Classical Press, 1991
- GRANSDEN, K.W. (2002): *Aeneid 11*. Cambridge University Press
- GRATWICK, A.S. (1993): *Plautus Menaechmi*. Cambridge University Press
- HAHN, E.A. (1943): “Voice of Non-Finite Verb Forms in Latin and English”. *TAPA* 74: 269-306
- (1953): “Vestiges of Partitive Apposition in Latin Syntax”. *TAPA* 84: 92-123
- (1954): “Partitive Apposition in Homer and the Greek Accusative”. *TAPA* 85: 197-289
- (1956): “A Source of Vergilian Hypallage”. *TAPA* 87: 147-189
- (1960): “The Origin of the Greek Accusative in Latin”. *TAPA* 91: 221-238

- HAMILTON KIRK, W. (1920): "The Accusative of Specification in Latin". *The Classical Weekly* 13: 91-93, 98-101
- HÄNDEL, P. y A. SZANTYR (1954): "induo und Verwandtes. (Zur Konstruktion vom Typus indutus tegumen capiti)". *MH* 11: 43-46, en HAFFTER, H. (ed.): *Beiträge aus der Thesaurus-Arbeit*. Leiden: Brill, 1979
- HARRISON, S.J. (1991): *Aeneid 10*. Oxford University Press
- HORSFALL, N. (2000): *Aeneid 7*. Brill: Leiden-Boston
- (2003): *Aeneid 11*. Brill: Leiden-Boston
- (2006): *Aeneid 3*. Brill: Leiden-Boston
- (2008): *Aeneid 2*. Brill: Leiden-Boston
- JACQUINOD, B. (1981): "La notion de possession inaliénable et les langues classiques". *L'Information Grammaticale* 10: 12-16
- (1989): *Le double accusatif en grec. D'Homère à la fin du V^e siècle avant J.-C.* Louvain: Peeters, 1989
- (2006): "Le domaine de l'accusatif de relation", en CRESPO, E. et alii, *Word Classes and Related Topics in Ancient Greek*. Belgium: Peeters-Louvain
- KNIGHT, C.M. (1918): "The *to*- Participle with the Accusative in Latin". *AJP* 39: 184-192
- KÜHNER, R. (1845): *Schulgrammatik der lateinischen Sprache*. Hannover: Hahnsche Buchhandlung
- KÜHNER, R. y B. GERTH [1898]: *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache. Zweiter Teil: Satzlehre. Erster Band*. Hannover: Hahnsche Buchhandlung, 1976
- KÜHNER, R. y C. STEGMANN [1955]: *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache. Zweiter Teil: Satzlehre. Erster Band*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1976
- LANDGRAF, G. (1898): "Der Accusativ der Beziehung (determinationis)", en *ALL X*: 209-224
- LAUSBERG, H. [1960]: *Manual de retórica literaria*. Madrid: Gredos, 1999
- LEUMANN, M., J.B. HOFMANN y A. SZANTYR [1965]: *Lateinische Grammatik. Zweiter Teil: Syntax und Stilistik*. München: Beck, 1972
- LINDSAY, W.M. (1907): *Syntax of Plautus*. Oxford: James Parker and Co.
- LÖFSTEDT, E. (1928): *Syntactica. Studien und Beiträge zur historischen Syntax des Lateins*. Lund
- (1959): *Late Latin*. Oslo: Aschehoug
- MADVIG, J.N. (1871): *A Latin Grammar for the Use of Schools*. Boston: Ginn Brothers.
- MARINER, S. (1963): "*Traiectus lora* (Virg. *En.* II 273)". *Estudios Clásicos* 38: 107-119
- MÜLLER, C.F.W. (1908): *Syntax des Nominativus und Akkusativus im Lateinischen*. Leipzig-Berlin: Teubner
- MUÑOZ SÁNCHEZ, B. (1966): "Otra interpretación del *traiectus lora* de Virgilio". *Estudios Clásicos* 48: 169-171
- MUNRO, H.A.J. (1900): *Titi Lucreti Cari De rerum natura libri sex*. London: George Bell and Sons
- MYNORS, R.A.B. (1969): *P. Vergili Maronis Opera*. Oxford: Clarendon Press
- NÜNNINGHOF, J. (2006): *Die ambivalenten Pa_{s↔o}-Verben im Spanischen. Synchroner und diachroner Aspekte*. Inauguraldissertation zur Erlangung der Doktorwürde, Universität Siegen
- NORDEN, E. (1903): *P. Vergilius Maro Aeneis Buch VI*. Stuttgart: Teubner, 1957
- (1915): *Ennius und Vergilius. Kriegsbilder aus Roms grosser Zeit*. Leipzig-Berlin: Teubner
- PAGE, T.E. (1894): *The Aeneid of Virgil. Books I-VI*. New York: Macmillan
- PALMER, L.R. (1954): *The Latin Language*. London: Faber and Faber
- PENA, J. (1982): "La voz en español. Intento de caracterización". *Verba* 9: 215-252
- PICALLO, M. y C. RIGAU (1999): "El posesivo y las relaciones posesivas", en BOSQUE, I. y V. DEMONTE (1999): 973-1023
- RODRÍGUEZ ADRADOS, F. (1992): *Nueva sintaxis del griego antiguo*. Madrid: Gredos
- SABBADINI, R. (1930): *P. Vergili Maronis Opera*. Roma: Typis Regiae Officinae Polygraphicae
- SCHWYZER, E. [1950]: *Griechische Grammatik. Zweiter Band: Syntax und syntaktische Stilistik*. München: Beck, 1988
- SKUTSCH, O. (1968): *Studia Enniana*. London: The Athlone Press

- (1977): “Accusativus Graecus”. *Glotta* 55: 85-88
- (1985): *The Annals of Quintus Ennius*. Oxford: Clarendon Press
- STONE GORDIS, W. (1909): “The Accusative of Specification in Aeneid I-VI”. *CJ* 5.2: 68-76
- SUÁREZ MARTÍNEZ, P.M. (1991): “Acusativo de relación y voz verbal en latín”. *Habis* 22: 329-345
- TARRANT, R. (2012): *Aeneid 12*. Cambridge University Press
- TARRIÑO RUIZ, E. (2010): “*Traiectus lora* (Verg. A. 2,273): Una revisión”. *Veleia* 27: 305-320
- THOMAS, R. (1992): re. Harrison 1991. *Vergilius* 38: 134-144
- TIMPANARO, S. (1947): “Per una nuova edizione critica di Ennio”. *SIFC* 22: 33-77, 170-207
- (1950): “Romae regnare quadratae”. *Maia* 3: 26-32
- VON GEISAU, J. (1916): “Syntaktische Gräzismen bei Apuleius”. *IF* 36: 70-98
- WACKERNAGEL, J. (1920): *Vorlesungen über Syntax mit besonderer Berücksichtigung von Griechisch, Lateinisch und Deutsch*. Basel: Birkhäuser
- WEIDEN BOYD, B. (2004): *Vergil's Aeneid*. Mundelein: Bolchazy-Carducci Publishers
- WILLIAMS, R.D. [1960]: *Aeneid V*. Bristol Classical Press: 2002
- (1972): *The Aeneid of Virgil. Books One to Six*. London: Macmillan
- (1972b): *P. Papini Stati Thebaidos Liber Decimus*. Leiden: Brill
- (1973): *The Aeneid of Virgil. Books 7-12*. London: Macmillan
- WÖLFFLIN, E. (1885): “Das adverbelle cetera, alia, omnia”, en *ALL* II: 90-99
- WOODCOCK, E. (1959): *A New Latin Syntax*. Bristol Classical Press
- ZGUSTA, L. (1972): re. E.A. Hahn, *Naming constructions in some Indo-European languages* (Cleveland: American Philological Association, 1969)